

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

2 JUILLET 1963.

PROJET DE LOI

portant approbation des Protocoles suivants,
conclus entre le Royaume de Belgique et le
Grand-Duché de Luxembourg ~

- a) Protocole portant revision des Conventions instituant l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise;
- b) Protocole spécial relatif à l'agriculture;
- c) Protocole spécial relatif au régime d'association monétaire,

signés à Bruxelles, le 29 janvier 1963.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES. MESSIEURS,

Le 29 janvier 1963, ont été signés à Bruxelles:

- Un protocole portant revision des conventions instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise;
- un protocole spécial relatif à l'agriculture;
- un protocole spécial relatif au régime d'association monétaire,

La signature de ces protocoles que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement, marque l'aboutissement des négociations entamées en vue de la revision des conventions et accords liant la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg depuis 1921.

Le même jour, a été paraphé le projet de Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise qui figure en annexe au présent projet de loi.

Sous un titre I^{er}, figure le rapport que les chefs de délégation ont fait aux deux gouvernements et qui constitue une introduction à l'ensemble des travaux du réexamen de l'U. E. B. L.

Le titre II est consacré au commentaire commun qui suit l'ordre du texte coordonné tel qu'il résultera de la revision.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

2 JULI 1963.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van volgende Protocollen
gesloten tussen het Koninkrijk België en het
Groothertogdom Luxemburg ~

- a) Protocol houdende herziening van de Overeenkomsten tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie;
- b) Bijzonder Protocol betreffende de landbouw;
- c) Bijzonder Protocol betreffende het stelsel van monetaire associatie.

ondertekend op 29 januari 1963, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN.

Op 29 januari 1963 werden te Brussel ondertekend:

- een protocol houdende herziening van de overeenkomsten tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse economische unie;
- een bijzonder protocol betreffende de landbouw;
- een bijzonder protocol betreffende het stelsel van monetaire associatie.

De ondertekening van deze protocollen die de Regering de eer heeft ter goedkeuring aan het Parlement voor te leggen, betekent de bekroning van de onderhandelingen gevoerd met het oog op de herziening van de overeenkomsten en akkoorden die België en het Groothertogdom Luxemburg sedert 1921 met elkaar verbinden.

Diezelfde dag werd het ontwerp geparafeerd van de gecoördineerde overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse economische unie die als bijlage gaat bij dit ontwerp van wet.

Onder titel I gaat het verslag dat de hoofden der delegaties hebben uitgebracht aan de beide regeringen en dat dient als inleiding tot het geheel van werkzaamheden in verband met het heronderzoek van de B. L. E. U.

Titel II is gewijd aan het gemeenschappelijk commentaar. Bij dit commentaar wordt de volgorde in acht geno-

Il est à remarquer que le texte coordonné ne sera promulgué qu'après la ratification des protocoles. Sa teneur a toutefois été établie d'ores et déjà par les deux gouvernements; en effet, seul le texte coordonné, qui réunit dans une ordonnance logique les dispositions nouvelles et les éléments anciens, permet de saisir pleinement la portée des modifications introduites et de reconnaître la nouvelle physionomie de l'Union belgo-luxembourgeoise. Pour cette raison, et compte tenu pour le surplus des besoins de la pratique future - qui utilisera exclusivement le texte coordonné - les commentaires suivent l'ordre de ce texte et non pas l'ordre, plutôt fortuit, des articles du protocole de revision.

TITRE I,

RAPPORT DES CHEFS DE DELEGATION SOUQUIS A LA CONFERENCE MINISTERIELLE BELGO-LUXEMBOURGEOISE DU 22 OCTOBRE 1962.

1. Le début des travaux consacrés à ce qu'on est convenu d'appeler le «réexamen» de l'Union économique belgo-luxembourgeoise remonte à l'époque où les négociations pour l'institution de la Communauté économique européenne et de l'Union économique Benelux approchaient de leur conclusion. A ce moment eut lieu en effet une prise de conscience du problème posé par l'existence simultanée de ces différents systèmes poursuivant des buts à peu près identiques; les deux Gouvernements devaient s'interroger sur l'intérêt que l'Union économique belgo-luxembourgeoise pouvait encore conserver dans ce nouveau contexte multilatéral.

2. Le 30 janvier 1957, le Gouvernement belge adressa, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Belgique à Luxembourg, au Gouvernement luxembourgeois un aide-mémoire relatif au problème défini ci-dessus. Dans cet aide-mémoire, après avoir rappelé la convention d'Union économique du 25 juillet 1921 ainsi que la convention du 23 mai 1935 qui ra complétée, et après avoir évoqué les possibilités de conflit, entre les traités multilatéraux alors en négociation et la convention belgo-luxembourgeoise, le Gouvernement belge conclut en ces termes:

« Il est donc indispensable que soient envisagés dès à présent les aménagements utiles à apporter au texte en vigueur, d'autant plus qu'un projet de traité économique entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas est actuellement à l'étude.

Il y a lieu de se préoccuper également des répercussions économiques et juridiques du futur traité du Marché commun à l'égard des unions régionales réalisées jusqu'à ce jour.

Le Gouvernement belge estime qu'il est opportun d'affirmer la solidarité économique belgo-luxembourgeoise à l'égard de l'Union économique beneluxienne et même des intégrations plus larges. Si le Gouvernement luxembourgeois pouvait partager cette opinion, il y aurait lieu de préparer en conséquence les textes utiles et d'approcher le Gouvernement néerlandais, »

3. Cette initiative du Gouvernement belge tira immédiatement à conséquence dans les négociations de Val

men van de gecoördineerde tekst, zoals die uit de herziening is gegroeid. Er dient te worden opgemerkt dat de gecoördineerde tekst slechts zal worden uitgevaardigd na de bekrachtiging van de protocollen. Hij werd evenwel nu reeds door de beide regeringen vastgesteld; inderdaad, alleen dank zij de gecoördineerde tekst waarin de nieuwe bepalingen en de bestaande elementen op logische wijze zijn geordend kan men de volle draagwijdte van de aangebrachte wijzigingen vatten en zich rekenschap van geven hoe de Belgisch-Luxemburgse economische unie er thans uitziet. Om deze reden en bovendien rekening houdend met de behoeften van de toekomst - hier zal namelijk uitsluitend de gecoördineerde tekst worden gebruikt - houden de commentaren zich aan de volgorde van deze tekst en niet aan de eerder toevallige volgorde van de artikelen van het herzieningsprotocol.

TITEL I,

VERSLAG VAN DE HOOFDEN DER DELEGATIES VOORGELEGD AAN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE MINISTERCONFERENTIE VAN 22 OKTOBER 1962.

1. De eerste werkzaamheden, gewijd aan wat men is gaan noemen het « heropëf>rzcz<oi van de Belgisch-Luxemburgse economische unie, dateren uit de tijd dat de onderhandelingen inzake de instelling van de Europese Economische Gemeenschap en van de Benelux economische unie ten einde liepen. Op dat ogenblik werd men zich inderdaad bewust van het vraagstuk dat rees ingevolge het naast elkaar bestaan van deze verschillende systemen die nagevoeg dezelfde doeleinden nastreefden: beide Regeringen dienden zich af te vragen welk belang de Belgisch-Luxemburgse economische unie nog kon hebben in dit nieuw multilateraal geheel.

2. Op 30 januari 1957 deed de Belgische Regering, door bemiddeling van de Ambassade van België te Luxemburg, aan de Luxemburgse Regering een memorandum toekomen, dat over het hierboven omschreven probleem handelde. Na te hebben herinnerd aan de overeenkomst van economische unie van 25 juli 1921 en aan de overeenkomst van 23 mei 1935, die de vorige heeft aangevuld, en na te hebben gewezen op eventuele conflicten tussen de multilaterale verdragen, waarover op dat ogenblik nog werd onderhandeld, en de Belgisch-Luxemburgse overeenkomst, hesloot de Belgische Regering dit memorandum als volgt :

« Het is derhalve onontbeerlijk reeds nu te overwegen welke nuttige aanpassingen aan de van kracht zijnde tekst kunnen worden aangebracht. te meer daar een ontwerp van economisch verdrag tussen België, Luxemburg en Nederland op dit ogenblik in studie is.

Tevens dient men zijn aandacht te wijden aan de economische en juridische weerslag die het aanstaande verdrag tot oprichting van de Gemeenschappelijke Markt zal hebben op de tot nog toe tot stand gebrachte regionale unies.

De Belgische Regering meent dat het wenselijk is de Belgisch-Luxemburgse economische solidariteit te beamen ten opzichte van de Benelux economische unie en zelfs van de ruimere integraties. Indien de Luxemburgse Regering bereid is deze opvatting te delen, ware het bijgevolg geraden nodige teksten uit te werken en met de Nederlandse Regering in contact te treden ».

3. Dit initiatief van de Belgische Regering deed zich onmiddellijk gelden bij de besprekingen op Hertoqinnedal,

Duchesse qui entraient alors dans leur phase finale. En effet, les délégations belge et luxembourgeoise, rendues attentives au problème d'un conflit possible des engagements du Marché commun avec leur Union et l'Union Benelux, s'entendirent avec la délégation néerlandaise pour proposer la disposition qui est devenue l'article 233 du traité instituant la Communauté économique européenne, libellé comme suit:

« Les dispositions du présent traité ne font pas obstacle à l'existence et à l'accomplissement des unions régionales entre la Belgique et le Luxembourg, ainsi qu'entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, dans la mesure où les objectifs de ces unions régionales ne sont pas atteints en application du présent traité. »

Une disposition identique fut insérée au traité instituant l'Euratom, dont elle forme l'article 202.

4. Peu de temps après, une note diplomatique fut adressée, le 22 mars 1957, par le Ministre luxembourgeois des Affaires Etrangères à l'Ambassade de Belgique, en réponse à l'aide-mémoire précité. Dans cette note, le Gouvernement luxembourgeois confirma la solidarité économique belgo-luxembourgeoise et accepta la proposition belge d'ouvrir des négociations sur la révision de la convention d'union:

« Les échanges de vues entre négociateurs luxembourgeois, belges et néerlandais, tant au cours des négociations pour la Communauté économique européenne que dans le cadre du Benelux, ayant permis d'éclairer l'essentiel du problème soulevé dans l'aide-mémoire de l'Ambassade, je suis bien aise de pouvoir confirmer au Gouvernement belge la solidarité économique belgo-luxembourgeoise dans les relations avec l'Union économique Benelux et les intégrations économiques plus larges. Confol'mément à ces intentions, des clauses ont été insérées tant dans le traité instituant la Communauté économique européenne que dans le projet du traité d'Union économique belgo-luxembourgeoise et la possibilité de perfectionner cette union.

Evidemment, la conclusion et l'exécution des traités mentionnés ci-dessus ne manquera pas de conduire à certains doubles emplois et même à certains conflits avec les dispositions qui régissent l'Union économique belgo-luxembourgeoise. C'est pourquoi le Gouvernement luxembourgeois estime particulièrement opportune la proposition du Gouvernement belge visant à engager des conversations qui auraient pour objet de réexaminer l'ensemble des conventions et accords formant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, en vue d'y introduire les aménagements qui pourraient paraître utiles. Cet examen pourrait se faire non seulement à la lumière des traités multilatéraux d'intégration économique, mais encore en vue des besoins révélés par l'expérience. Dans l'opinion du Gouvernement luxembourgeois, ces conversations pourraient être engagées utilement après la signature du traité d'Union économique Benelux et elles pourraient avoir lieu alternativement à Bruxelles et à Luxembourg. »

5. Ces antécédents expliquent la genèse de la disposition qui, est devenue l'article 94 du traité Benelux, signé à La Haye le 3 février 1958, dont le paragraphe 1 représente l'équivalent de l'article 233/ 202 des traités de Rome, alors que le paragraphe 2 reflète la teneur de l'échange de notes belgo-luxembourgeois des 30 janvier/22 mars 1957 et le désir, exprimé à cette occasion par le Gouvernement belge,

die op dat ogenblik hun slotfase ingingen. Opmerkelijk gemaakt op het probleem van een mogelijk conflict tussen de verbintenissen van de Gemeenschappelijke Markt en die van hun unie en van de Benelux unie, kwamen de Belgische en de Luxemburgse delegatie met de Nederlandse overeen om een schikking voor te stellen die is neergelegd in artikel 233 van het verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en dat als volgt luidt :

«De bepalingen van dit verdrag vormen geen beletsel voor het bestaan en de voltooiing van de regionale unies tussen België en Luxemburg alsmede tussen België, Luxemburg en Nederland, voor zover de doelstellingen van die regionale unies niet bereikt zijn door toepassing van dit verdrag ».

Een zelfde schikking werd ingelast in het verdrag tot oprichting van de Euratom, waarvan ze artikel 202 uitmaakt.

4. In antwoord op voornoemd memorandum werd korte tijd nadien, op 22 maart 1957, door de Luxemburgse Minister van Buitenlandse Zaken een diplomatieke nota gericht aan de Ambassade van België. Hierin bevestigde de Luxemburgse Regering de Belgisch-Luxemburgse economische solidariteit en aanvaardde ze het Belgisch voorstel om besprekingen aan te vatten omtrent de herziening van de unie-overeenkomst :

«Aangezien de gedachtenwisselingen tussen de Luxemburgse, Belgische en Nederlandse onderhandelaars, zowel tijdens de besprekingen inzake de Europese Economische Gemeenschap als in het kader van Benelux, klaarte hebben gebracht omtrent de essentie van het probleem dat in het memorandum der Ambassade wordt gesteld, verheug ik er mij over de Belgische Regering de bevestiging te kunnen geven van de Belgisch-Luxemburgse economische solidariteit bij de betrekkingen met de Benelux economische unie en bij de ruimere economische integraties. Overeenkomstig deze oogmerken werden zowel in het verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap als in het ontwerp van verdrag inzake een Benelux economische unie clausules ingelast ten einde het behoud van de Belgisch-Luxemburgse economische unie alsmede de mogelijkheid om deze unie te voltooien te vrijwaren.

Het spreekt vanzelf dat het sluiten en het in toepassing brengen van de voornoemde verdragen onvermijdelijk tot sommige overbodige herhalingen zal leiden en zelfs tot bepaalde wrijvingen met de bepalingen die de Belgisch-Luxemburgse unie beheersen. Om die reden meerit de Luxemburgse Regering dat het voorstel der Belgische Regering bijzonder gelegen komt. Dit voorstel heeft tot doel besprekingen aan te vatten met het oog op een nieuw onderzoek gewijd aan de gezamenlijke overeenkomsten en akkoorden die de Belgisch-Luxemburgse economische unie uitmaken, ten einde deze, waar dit dienstig mocht blijken, aan te passen. Dit onderzoek kan gebeuren binnen het raam van de multilaterale verdragen inzake economische integratie, doch tevens in het kader van de behoeften welke door de ondervinding aan het licht werden gebracht. Volgens de Luxemburgse Regering kunnen deze besprekingen best worden aangevat na de ondertekening van het Benelux-verdrag inzake economische unie en kunnen ze om beurten te Brussel en te Luxemburg worden gehouden ».

5. Hetgeen voorafgaat verklaart het ontstaan van de bepaling die artikel 94 is geworden van het Benelux-verdrag, ondertekend te Den Haag op 3 februari 1958, en waarvan lid 1 het equivalent vormt van artikel 233/202 der verdragen van Rome: lid 2 daarentegen heeft betrekking op de inhoud der Belgisch-Luxemburgse notawisseling van 30 januari/22 maart 1957 en weerspiegelt het verlangen dat de

« de préparer les textes utiles et d'approcher le Gouvernement néerlandais. »

Il est rappelé que l'article 94 du traité Benelux est libellé comme suit:

« 1. Les dispositions du présent traité ne font pas obstacle à l'existence ainsi qu'au développement éventuel de l'Union économique existant entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg dans la mesure où les objectifs de cette union ne sont pas atteints en application du présent traité.

2. Les Gouvernements belge et luxembourgeois procéderont à un examen de l'ensemble des conventions et accords constituant entre eux l'Union économique et notifieront au gouvernement néerlandais le résultat de cet examen avant d'arrêter les dispositions dont ils pourraient convenir. »

6. Le cadre de la négociation belgo-luxembourgeoise qui allait s'ouvrir était dès lors tracé dans ses grandes lignes par l'alde-mémoire belge du 30 janvier 1957 et la réponse luxembourgeoise du 22 mars 1957, ainsi que par l'article 94, paragraphe 2, du traité Benelux.

Les présidents des délégations furent désignés par les deux gouvernements au début de l'automne de l'année 1958.

Les premiers contacts établis entre les délégations, dès la fin de la même année, permirent de préparer et de convoquer, pour l'ouverture officielle des négociations, une première conférence ministérielle belgo-luxembourgeoise qui eut lieu à Bruxelles, le 29 avril 1959. Au cours de cette conférence, le Président du Gouvernement luxembourgeois, M. Werner, fit un exposé approfondi sur le sens général de la négociation, ainsi que sur le cadre et la méthode de celle-ci. Ses propositions, acceptées par le Gouvernement belge, trouvèrent le reflet suivant dans le communiqué final de la conférence:

« Les membres des Gouvernements belge et luxembourgeois principalement intéressés aux problèmes de l'Union économique se sont réunis le 29 avril sous la présidence de M. le Premier Ministre Eyskens et de M. le Président du Gouvernement Werner au siège du Ministère des Affaires étrangères, à Bruxelles, en vue d'ouvrir les conversations consacrées à l'examen de l'ensemble des conventions et accords constituant l'Union belgo-luxembourgeoise. Ils ont convenu de charger leurs délégués d'adapter aux circonstances actuelles les textes des traités et conventions existants, et notamment les traités de 1921 et de 1935, en vue de renforcer et de parfaire l'Union économique. A cette fin, ils ont décidé de constituer, dans le sein des délégations, un certain nombre de groupes de travail, pour rechercher la solution des problèmes particuliers qui se posent dans le domaine des questions économiques, des relations commerciales externes de l'union, des questions financières et fiscales, des questions agricoles et des questions juridiques et institutionnelles. »

7. Conformément au mandat conféré aux délégations par la conférence intergouvernementale, les négociations se sont poursuivies depuis lors, d'abord au sein des groupes de travail, qui ont été amenés à examiner une grande variété de problèmes, ensuite au niveau des délégations en formation plénière.

Belgische Regering te dier gelegenheid heeft uitgedrukt, namentlijk «de daartoe nodige teksten uit te werken en met de Nederlandse Regering in contact te treden ».

Ter herinnering weze gezegd dat artikel 94 van het Beneluxverdrag als volgt luidt :

« 1. De bepalingen van dit Verdrag verzetten zich niet tegen het bestaan noch tegen een eventuele ontwikkeling van de Economische Unie tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg voor zover de doelsrellingen van die Unie niet zijn hereikt door de toepassing van dit Verdrag.

2. De Belgische en de Luxemburgse Regering zullen overgaan tot een onderzoek van het samenstel van verdragen en overeenkomsten waardoor tussen hen de Economische Unie wordt gevormd; alvorens bepalingen vast te stellen waaroer zij overeenstemming zouden bereiken, stellen zij de Nederlandse Regering in kennis van het resultaat van dit onderzoek.»

6. Het kader voor de Belqsch-Luxemburgse onderhandelingen, die eerstdaags zouden worden aangevat, werd hielgevolg in grote trekken geschetst door het Belgisch memorandum van 30 januari 1957, alsmede door artikel 94, lid 2 van het Benelux-verdrag.

De voorzitters der delegaties werden vroeg in het najaar van 1958 door beide regeringen aangewezen.

De eerste contacten, die nog op het einde van dat jaar tussen de delegaties tot stand kwamen, maakten het mogelijk, in het vooruitzicht van de officiële opening van de onderhandelingen, een eerste Belqsch-Luxemburgse ministerconferentie voor te bereiden en bijeen te roepen: deze werd op 28 april 1959 te Brussel gehouiden. Tijdens deze conferentie heeft de heer Werner, de President der Luxemburgse Regering, een grondige uiteenzetting gehouden over de algemene betekenis der onderhandelingen, alsook over het raam waarbinnen en de methode volgens dewelke er zou worden gewerkt. Zijn voorstellen, die door de Belgische Regering werden aangenomen, zijn als volgt in het slotcommuniqué der conferentie weergegeven :

De leden van de Belgische en van de Luxemburgse Regering, ten zeerste begaan met de problemen van de economische unie zijn op 29 april op het Ministerie van Buitenlandse Zaken te Brussel bijeengekomen onder het voorzitterschap van Eerste Minister Eyskens en van Regeringspresident Werner, ten einde de besprekingen aan te vatten gewijd aan het onderzoek van de gezamenlijke overeenkomsten en akkoorden tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse unie. Zij zijn overeengekomen hun afgevaardigden ermee te belasten de teksten der bestaande verdragen en overeenkomsten, inzonderheid de verdragen van 1921 en van 1935, aan de huidige omstandigheden aan te passen, met het doel de economische unie te verstevigen en te volnaken. Daartoe hebben zij besloten uit de leden der delegaties een bepaald aantal werkgroepen samen te stellen die een oplossing dienen te zoeken voor de speciale problemen op economisch gebied op het stuk der externe handelsbetrekkingen van de unie, inzake financiële en fiscale aangelegenheden, op het gebied van de landbouw en inzake kwesties van juridische en institutionele aard. »

7. Overeenkomstig het door de intergouvernementale conferentie aan de delegaties opgedragen mandaat werden de besprekingen vervolgens voortgezet in de werkgroepen, die heel wat diverse problemen dienden te onderzoeken, en nadien werden ze in de voltallige delegaties vervolgd.

Deux réunions ministérielles eurent lieu au cours des négociations. En premier lieu, il faut mentionner la rencontre entre les Ministres des Affaires Étrangères, MM. Spaak et Schaus, le 3 juin 1961. Cette entrevue aboutit à une entente sur le nouvel équilibre institutionnel de l'Union et à une confirmation de l'objectif général des négociations, dans le sens d'un raffermissement de l'Union économique.

Une seconde conférence ministérielle belgo-luxembourgeoise, réunie à Val Duchesse le 7 décembre 1961, prit connaissance de l'état des travaux à cette époque; elle approuva les résultats déjà obtenus et résolut diverses questions essentielles pour la continuation des travaux.

Grâce à ces directives, il fut possible aux délégations de mener rapidement à leur terme les négociations qui se sont clôturées par deux sessions plénières convoquées à Bruxelles, les 9 et 10 juillet, et à Luxembourg, les 11 et 12 septembre 1962.

8. Les négociations ont permis de résoudre tous les problèmes ouverts. Les deux délégations ont donc l'honneur de présenter, à la troisième conférence ministérielle belgo-luxembourgeoise, le résultat de leurs travaux sous forme des documents suivants.

a) Le projet de trois protocoles, à savoir:

— un protocole portant révision des conventions instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise;

— un protocole spécial relatif à l'agriculture;

— un protocole spécial relatif au régime d'association monétaire.

b) Un *commentaire commun*, relatif aux protocoles ci-dessus.

c) Le projet du *texte coordonné* de la convention d'Union révisée.

d) Plusieurs *documents complémentaires*, à savoir:

— le projet d'une décision à prendre en exécution de la convention d'Union révisée, relative à la négociation des accords commerciaux et tarifaires et des accords de paiement communs;

— le projet du protocole d'exécution, établi en vertu du protocole spécial relatif au régime d'association monétaire;

— le recueil des autres décisions à prendre pour l'exécution de diverses dispositions de la convention d'Union révisée.

• • •

Les soussignés ont l'honneur de proposer aux deux Gouvernements de donner leur approbation à l'ensemble des documents mentionnés ci-dessus, sur lesquels les deux délégations ont pu réaliser un accord complet.

Bruxelles, le 24 septembre 1962.

Marcel SPREUTELS,

Pierre PESCATORE,

Président de la Délégation belge.

Président de la Délégation luxembourgeoise,

Tijdens de besprekingen werden twee ministeriële vergaderingen gehouden. In de eerste plaats dient de ontmoeting vermeld, op 3 juni 1961, tussen de Ministers van Buitenlandse Zaken, de heren Spaak en Schaus. Dit onderhoud had tot gevolg dat eensgezindheid werd bereikt omtrent het nieuw institutioneel evenwicht der unie en dat het algemeen oogmerk der besprekingen, namelijk de versteviging van de economische unie, werd bevestigd.

Tijdens een tweede Belgisch-Luxemburgse ministerconferentie, op 7 december 1961 op Hertoginnedal bijeengekomen, werd kennis genomen van de stand der werkzaamheden op dat ogenblik: deze conferentie keurde de reeds bereikte resultaten goed en gaf een oplossing aan verschillende kwesties die voor de voortzetting van de werkzaamheden van essentieel belang waren.

Hieraan is het te danken dat de delegaties voor een vlot verloop der besprekingen hebben kunnen zorgen. Deze werden besloten met twee volgelijde vergaderingen, die op 9 en 10 juli te Brussel en op 11 en 12 september 1962 te Luxemburg werden samengeroepen.

8. De besprekingen hebben de oplossing van alle gestelde problemen mogelijk gemaakt. Bijgevolg hebben beide delegaties de eer, op de derde Belgisch-Luxemburgse ministerconferentie, het resultaat van hun werkzaamheden in de vorm van de volgende stukken voor te leggen:

a) Het ontwerp van drie protocollen, namelijk:

— een protocol tot herziening van de overeenkomsten tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse economische unie;

— een bijzonder protocol betreffende de landbouw;

— een bijzonder protocol betreffende het stelsel van monetaire associatie,

b) Een *gemeenschappelijk commentent* betreffende de voornoemde protocollen.

c) Het ontwerp van de gecoördineerde *tekst* der herziene unieovereenkomst.

d) Verscheidene *ennuullende stukken*, namelijk:

— het ontwerp van een besluit te treffen in uitvoering van de herziene unie-overeenkomst, betreffende de onderhandelingen over de gemeenschappelijke akkoorden inzake handel en tarieven en de gemeenschappelijke betalingsakkoorden;

— het ontwerp van het protocol van uitvoering, opge, maakt krachtens het bijzonder protocol betreffende het stelsel van monetaire associatie;

— de lijst van de andere besluiten te nemen in uitvoering van verschillende bepalingen der herziene unie-overeenkomst.

• • •

De ondergetekende hebben de eer beide Regeringen voor te stellen hun goedkeuring te hechten aan de gezamenlijke voornoemde stukken, waarover beide delegaties een volledig akkoord hebben bereikt.

Brussel, 24 september 1962.

Marcel SPREUTELS,

Pierre PESCATORE,

Voorzitter
!Jan de Belgische Delegatie,

Voorzitter
!Jan de Luxemburgse Delegatie.

TITRE II

COMMENTAIRE COMMUN
RELATIF AUX TEXTES ISSUS DES TRAVAUX
POUR LA REVISION DES CONVENTIONS
ET ACCORDS
CONSTITUANT L'UNION ECONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE, APPROUVE
PAR LA CONFERENCE MINISTERIELLE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE
DU 22 OCTOBRE 1962.

Les travaux consacrés à la révision des conventions et accords constituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise ont eu pour objectif d'adapter l'Union à la situation nouvelle créée par le Benelux et les Communautés européennes, d'éliminer en même temps tout ce qui était devenu périmé au cours des années et de compléter les dispositions existantes à la lumière de l'expérience et des données produites par une meilleure connaissance des problèmes d'intégration économique internationale.

La nouvelle forme et le nouvel équilibre des relations belgo-luxembourgeoises dans le domaine économique devaient donc être recherchés dans le sens d'un perfectionnement et d'un renforcement de l'Union dont les principes fondamentaux avaient été établis par la convention du 25 juillet 1921 et complétés depuis par divers accords, parmi lesquels il faut mentionner spécialement la convention du 23 mai 1935 instituant un régime commun en matière d'importations, d'exportations et de transit.

La négociation a révélé que l'Union économique belgo-luxembourgeoise, qui pouvait paraître dépassée à bien des égards, comporte en réalité un certain nombre de points forts qui lui conserveront pour longtemps encore et peut-être même d'une manière définitive, son avance sur le Benelux et le Marché commun; autant dire que l'Union des deux pays garde toujours son intérêt à l'intérieur de ces unités économiques plus vastes. Les points forts de l'Union belgo-luxembourgeoise sont notamment: l'affirmation particulière énergique de l'unité du territoire économique et la liberté complète des échanges intérieurs; l'égalité de traitement dans le domaine fiscal; l'existence d'une législation commune dans les domaines essentiels de l'Union, à savoir, les douanes, la grande majorité des accises et le régime des importations, des exportations et du transit; la communauté des accords commerciaux; une large intégration de l'administration des douanes; une recette commune en matière de douanes, d'accises et de prélèvements sur les importations, partagée au prorata des populations; un régime d'associations monétaire qui permet la complète liberté des paiements à l'intérieur de l'Union; un régime de communauté en ce qui concerne la réglementation des changes et la gestion des devises étrangères.

En face de ces avantages, il subsistait néanmoins diverses lacunes dans le régime créé par les conventions de 1921 et de 1935. Il s'agissait donc non seulement de consolider ce qui existait, mais encore de porter l'Union un pas plus loin dans des domaines où les conventions antérieures n'avaient pas apporté de solutions ou seulement des solutions insuffisantes. Sous ce rapport, l'effort des négociateurs a porté particulièrement sur les questions suivantes: le séjour, l'établissement et l'exercice des professions; la coordination des politiques économiques et l'harmonisation des législations dans les matières qui ne comportent pas de législation commune; l'élimination des obstacles créés par la fiscalité indirecte; la coopération dans le domaine des transports; la réorganisation de la structure institutionnelle;

TITEL II.

GEMEENSCHAPPELIJK COMMENTAAR
OP DE TEKSTEN
VOLGEND UIT DE WERKZAAMHEDEN
INZAKE DE HERZIENING
VAN DE OVEREENKOMSTEN EN VERDRAGEN
TOT OPRICHTING
VAN DE BELGISCHE-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE, GOEDGEKEURD
DOOR DE BELGISCHE-LUXEMBURGSE
MINISTERCONFERENTIE VAN 22 OKTOBER 1962.

De werkzaamheden gewijd aan de herziening van de overeenkomsten en akkoorden tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse economische unie hebben tot doel de unie aan te passen aan de nieuwe toestand geschapen door de Benelux en de Europese Gemeenschappen, tevens alles te verwijderen wat in de loop der jaren was verouderd, en de bestaande bepalingen aan te vullen in het licht van de ervaring en de gegevens verkregen dank zij een betere kennis van de problemen van internationale economische integratie.

Het nieuwe aspect en evenwicht van de Belgisch-Luxemburgse betrekkingen op economisch gebied dienden dus te worden gezocht in de zin van een verbetering en versteviging van de unie waarvan de basisbeginselen werden bepaald door de overeenkomst van 25 juli 1921 en sedert aangevuld door verschillende verdragen, waaronder vooral dient vermeld de overeenkomst van 23 mei 1935 tot instelling van een gemeenschappelijk stelsel inzake in-, uit- en doorvoer.

De onderhandelingen hebben aangetoond dat de Belgisch-Luxemburgse economische unie, die in heel wat opzichten uit de tijd scheen te zijn, in wezen een aantal sterke punten bevat die haar nog voor lang en wellicht zelfs definitief een voorsprong geven op de Benelux en de Gemeenschappelijke Markt: wij mogen zelfs zeggen dat de unie van beide landen niets heeft ingeboet van haar belangrijkheid binnen deze ruimere economische lichamen. De sterke punten van de Belgisch-Luxemburgse economische unie zijn onder meer: de bijzondere krachtige bevestiging van de eenheid van het economisch grondgebied en de volstrekte vrijheid van de binnenlandse betrekkingen; de gelijke behandeling op fiscaal gebied; het bestaan van een gemeenschappelijke wetgeving in de voornaamste sectoren "Vande unie, met name, de douane, het merendeel der accijzen en het stelsel inzake in-, uit- en doorvoer; de gemeenschap van handelsverdragen: een ruime integratie van het douanebestuur; gemeenschappelijke ontvangsten inzake douane, accijzen en heffingen op de invoer, verdeeld naar rato van de bevolkingen; een stelsel van monetaire associatie die de volstrekte vrijheid der betalingen binnen de unie mogelijk maakt; een gemeenschappelijke regeling ten aanzien van de wisselreglementering en het beheer der buitenlandse deviezen.

Buiten deze voordelen, kwamen er evenwel ook tal van leemten voor in de door de overeenkomsten van 1921 en 1935 ingestelde regeling. Het kwam er dus niet alleen op aan het bestaande te verstevigen, maar ook de unie een stap verder te brengen daar waar de vroegere overeenkomsten geen of geen bevredigende oplossingen hadden gebracht. In dit opzicht hebben de onderhandelaars vooral hun inspanningen geconcentreerd op de volgende kwesties: het verblijf, de vestiging en de uitoefening van de beroepen; de coördinatie van de economische politiek en de harmonisering der wetgevingen daar waar er geen gemeenschappelijke wetgeving bestaat: het uit de weg ruimen van hindernissen ten gevolge van de onrechtstreekse fiscaliteit; de samenwerking inzake vervoer; de reorganisatie van de

en vue d'atteindre une plus grande efficacité dans la gestion des affaires de l'Union. Un intérêt particulier a été porté en outre à deux domaines plus spécifiques; la question des échanges agricoles, qui ont échappé progressivement au principe d'union consacré par la convention de 1921 et, d'autre part, le problème monétaire qui avait reçu jusque-là des solutions assez empiriques; le moment paraissait en effet venu aux deux Gouvernements de définir clairement la nature des relations monétaires entre les deux pays.

CADRE JURIDIQUE DE LA REVISION. COMMENTAIRE DU PROTOCOLE DE REVISION.

Pour bien comprendre la nature et la portée des actes qui doivent fixer le résultat du « réexamen » dont l'orientation générale vient d'être définie, on doit considérer qu'il ne s'agissait nullement de faire une nouvelle Union économique entre la Belgique et le Luxembourg. L'union existante est maintenue et les principes essentiels acquis dans les conventions de 1921 et 1935 restent intangibles; ce sont donc ces deux conventions qui demeurent la source des engagements mutuels. En réalité, il s'agit donc de réaménager et de compléter ce qui existe et, en fin de compte, de coordonner en un tout cohérent les éléments anciens et les éléments nouveaux. Ceci explique la nature et l'articulation des actes qui ont pour objet de consacrer le résultat de la revision.

Le document essentiel est constitué par le « protocole portant revision des conventions instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise ». D'une façon générale, ce protocole a pour effet de modifier un certain nombre d'articles dans les conventions existantes, il complète celles-ci par une série de dispositions entièrement nouvelles, il supprime un certain nombre d'articles périmés, de même que diverses conventions complémentaires, enfin, il permet la coordination de l'ensemble en une seule convention.

Le protocole de revision est subdivisé en cinq chapitres.

Dans le *chapitre 1* (articles I à XVII) sont réunies les dispositions modificatives de la convention d'Union de 1921, dans l'ordre des articles de celle-ci.

Le *chapitre 2* (article XVIII) groupe les dispositions nouvelles, introduites dans la convention de 1921; les articles nouveaux sont numérotés de manière à faire suite aux dispositions de l'ancienne convention qui comportait exactement 30 articles.

Le *chapitre 3* (articles XIX et XX) comprend les dispositions modificatives de la convention du 23 mai 1935 instituant un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit. Il est à remarquer que, dans sa forme revisée, cette convention ne comportera plus que les dispositions relatives au régime des échanges extérieurs de l'Union. Les dispositions agricoles dans cette convention, toutes désuètes, ont été entièrement supprimées; la question des échanges agricoles entre les deux pays sera réglée désormais par un protocole spécial.

Le *chapitre 4* (articles XXI et XXII) réunit les dispositions relatives à des conventions autres que la convention d'Union de 1921 et la convention de 1935 relative au régime des importations, des exportations et du transit. Une modi-

institutionnelle structure, ten einde te komen tot een doelmatiger behartiging van de belangen der unie. Daarenboven werd bijzondere aandacht gewijd aan twee meer specifieke punten: de kwestie van het handelsverkeer in landbouwprodukten dat zich geleidelijk van het in de overeenkomst van 1921 vastgelegd uitgangspunt heeft losgemaakt en, anderzijds het monetair probleem dat tot dusver nogal empirische oplossingen had gekregen; voor de beide Regeringen scheen inderdaad het ogenblik gekomen om de aard der monetaire betrekkingen tussen de twee landen duidelijk te omlijnen.

JURIDISCH KADER VAN DE HERZIENING. COMMENTAAR OP HET HERZIENINGSPROTOCOL.

Om goed de aard en de draagwijdte te begrijpen van de teksten waarin het resultaat wordt vastgelegd van het « heronderzoek » waarvan de algemene strekking zo even werd aangegeven, dient men te overwegen dat de bedoeling geenszins was een nieuwe economische unie tussen België en Luxemburg tot stand te brengen. De bestaande unie wordt gehandhaafd en de in de overeenkomsten van 1921 en 1935 opgenomen beginselen blijven onaangetast; deze beide overeenkomsten blijven dus de bron van de wederzijdse verbintenissen. In feite gaat het hier dus om een herinrichten en aanvullen van het bestaande en, ten slotte om de coördinatie van vroegere en nieuwe elementen tot een samenhangend geheel. Dit verklaart de aard en de samenhang van de akten die ertoe strekken het resultaat van de herziening vast te leggen.

Het voornaamste document is wel het « protocol houdende herziening van de overeenkomsten tot oprichting van een Belgisch-Luxemburgse economische unie ». Over het algemeen heeft dit protocol de wijziging van sommige artikelen van de bestaande overeenkomsten ten gevolge, het vult deze aan door een reeks totaal nieuwe bepalingen, het heft enkele verouderde artikelen op, alsmede verschillende aanvullende overeenkomsten, ten slotte maakt het de coördinatie mogelijk van het geheel in één enkele overeenkomst.

Het herzieningsprotocol omvat vijf hoofdstukken.

In *hoofdstuk 1* (artikel I tot XVII) zijn de bepalingen vervat tot wijziging van de unieovereenkomst van 1921, in de volgorde van de artikelen dezer overeenkomst.

Hoofdstuk 2 (artikel XVIII) groepeerde de nieuwe bepalingen die in de overeenkomst van 1921 worden ingevoerd; de nieuwe artikelen worden zo genummerd dat zij volgen op de bepalingen van de vorige overeenkomst die juist 30 artikelen telde.

Hoofdstuk 3 (artikelen XIX en XX) bevat de bepalingen tot wijziging van de overeenkomst van 23 mei 1935 waarbij een gemeenschappelijk stelsel wordt ingesteld inzake reglementering van de in-, uit- en doorvoer. Er dient opgemerkt dat deze overeenkomst zoals ze werd hierzien, nog slechts de bepalingen bevat met betrekking tot de regeling van het buitenlandse handelsverkeer der unie. De in deze overeenkomst opgenomen bepalingen inzake landbouw, die reeds verouderd waren, worden alle opgeheven: voortaan zal de kwestie van de betrekkingen tussen de beide landen op landbouwgebied door een bijzonder protocol worden geregeld.

Hoofdstuk 4 (artikelen XXI en XXII) bevat de bepalingen in verband met andere overeenkomsten dan de unieovereenkomst van 1921 en de overeenkomst van 1935 betreffende de regeling van de in-, uit- en doorvoer. Een

Fication de forme est apportée à la convention du 23 mai 1935 relative au régime des droits d'accise perçus sur les alcools; il est entendu que pour le surplus, cette convention subsiste sans changement. Compte tenu de son caractère très spécial, elle reste en dehors du cadre de la convention d'Union. Ce chapitre contient d'autre part l'abrogation de divers arrangements et protocoles devenus superflus par l'effet des modifications apportées à la convention principale.

Le chapitre 5 enfin contient un ensemble de dispositions diverses (article XXIII à article XXVI) qui appellent les commentaires suivants.

L'article XXIII charge les gouvernements des Hautes Parties Contractantes d'assurer la promulgation, après rentrée en vigueur du protocole de revision, d'un texte coordonné de la convention instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise. Ce texte coordonné comprendra:

- a) les éléments qui subsistent des anciennes conventions de 1921 et de 1935 et
- b) les modifications et les dispositions nouvelles introduites par le protocole de revision.

Pour que ces éléments assez disparates, issus de trois époques différentes (1921, 1935 et 1962) puissent être réunis en un tout harmonieux, il est nécessaire de conférer aux deux gouvernements le pouvoir d'apporter, lors de la coordination, les modifications de forme indispensables aux textes coordonnés. Par modification de forme, au sens de cette disposition, il faut entendre: la répartition des matières en articles, la subdivision des articles en paragraphes et la réunion des articles, suivant leur objet, en des chapitres pourvus chacun d'un intitulé adéquat; la modification des renvois, conséquence nécessaire de ce regroupement; l'intertraduction d'une terminologie uniforme; enfin, les retouches nécessaires pour donner à l'ensemble un style cohérent. Afin de donner, tant aux gouvernements qu'aux parlements des deux pays, une idée exacte de ce que sera en fin de compte le texte de la convention d'Union rajunie, les délégations ont établi d'ores et déjà le projet du texte coordonné. Il est cependant bien entendu que ce texte ne formera pas l'objet de l'approbation parlementaire et de la ratification; l'article XXIII prévoit en effet que le texte coordonné ne sera publié qu'après l'entrée en vigueur du protocole de revision.

L'article XXIV, qui a la nature d'une disposition transitoire, a pour objet de conserver et de consolider l'acquis des quarante années d'existence: de l'Union économique. Les dispositions légales et réglementaires communes introduites au cours de cette époque, dans le domaine des douanes, des accises, de la réglementation des échanges extérieurs et du contrôle des changes, sont maintenues jusqu'à disposition ultérieure. De même, les modalités en usage pour la mise en vigueur de ces lois et règlements communs restent inchangées jusqu'au moment où le Comité de Ministres prendra, s'il y a lieu, de nouvelles dispositions dans le cadre du pouvoir qui lui est donné de choisir parmi plusieurs régimes pour l'élaboration et la mise en vigueur des règles communes, ainsi qu'il sera expliqué ci-après (voir art. 38 du texte coordonné).

L'article XXV contient un recueil des droits d'accise placés actuellement sous un régime de communauté. Cette disposition a pour but de mettre à jour la liste des accises communes, dressée initialement par l'article II, litt. b) de la convention de 1921; l'article XXV fixe l'état actuel des choses, sous réserve, bien entendu, du pouvoir qui est donné par la nouvelle convention au Comité de Ministres de dé-

vormwijziging werd aangebracht in de overeenkomst van 23 mei 1935 betreffende het stelsel der op alcohol geheven accijnzen: het is wel verstaan dat voor het overige, deze overeenkomst ongewijzigd wordt gehandhaafd. Rekening houdend met haar bijzonder karakter blijft zij buiten het kader van de unie-overeenkomst. Anderzijds omvat dit hoofdstuk de opheffing van verschillende regelingen en protocollen die tengevolge van de in de hoofdovereenkomst aangebrachte wijzigingen overbodig zijn geworden.

Hoofdstuk 5, ten slotte, omvat een aantal bepalingen van verschillende aard (artikel XXIII tot artikel XXVI) die het volgende commentaar vereisen.

Artikel XXIII gelast de Regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen een gecoördineerde tekst van de overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse economische unie af te kondigen, nadat het herzieningsprotocol in werking is getreden. Deze gecoördineerde tekst zal omvatten:

- a) de gegevens, uit de vroegere convenues van 1921 en 1935, die gehandhaafd blijven en
- b) de wijzigingen en nieuwe bepalingen die worden ingevoerd door het herzieningsprotocol.

Opdat deze sterk uiteenlopende elementen die in drie verschillende tijdvakken (1921, 1935 en 1962) zijn ontstaan tot een harmonisch geheel zouden kunnen verenigd worden, moeten de twee regeringen, op het ogenblik van de coördinatie, in de gecoördineerde teksten de noodzakelijke vormwijzigingen kunnen aanbrengen. Onder vormwijziging dient, in de zin van deze bepaling, te worden verstaan: de verdeling van de onderwerpen in artikelen, de onderverdeling van de artikelen in paragrafen en het samenbrengen al naar gelang van hun onderwerp, van de artikelen in hoofdstukken, elk met een geschikte titel; de wijziging van de vervrijzingen, logisch gevolg van deze hergroepering; het invoeren van een eenvormige terminologie; ten slotte, de kleine verbeteringen die nodig zijn wil men het geheel een samenhangende stijl geven. Ten einde regering en parlement van de beide landen een juist idee te geven van wat de tekst van de vernieuwde unieovereenkomst uiteindelijk zal zijn, hebben de delegaties nu reeds het ontwerp van de gecoördineerde tekst opgesteld. Welke verstaan zal deze tekst niet worden goedgekeurd door het parlement en bekrachtigd: artikel XXIII bepaalt inderdaad dat de gecoördineerde tekst slechts na de inwerkingtreding van het herzieningsprotocol 'wordt bekendgemaakt.

Het doel van artikel XXIV, een soort van overgangs-bepaling, is te bewaren en te bevestigen wat men in de veertig jaar dat de economische unie bestaat, heeft bereikt. De gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire bepalingen die tijdens deze periode werden ingevoerd op het stuk van douane, accijnzen, reglementering van het buitenlandse handelsverkeer en toezicht op het wisselverkeer, worden gehandhaafd tot nadere beschikking. De gebruikelijke wijze van inwerkingstelling van deze gemeenschappelijke wetten en reglementen blijft eveneens onveranderd totdat het Comité van Ministers, zo nodig, nieuwe voorzieningen heeft getroffen in het kader van zijn bevoegdheid om te kiezen tussen verscheidene methoden van uitwerking en inwerkingstelling van de gemeenschappelijke regels, zoals hierna wordt uiteengezet (zie art. 38 van de gecoördineerde tekst).

Artikel XXV bevat een opsomming van de accijnzen die thans gemeenschappelijk zijn. De bedoeling van deze bepaling is het bijwerken van de lijst van de gemeenschappelijke accijnzen, die aanvankelijk bij artikel II, litt. b) van de overeenkomst van 1921 werd opgesteld; artikel XXV bepaalt de huidige stand van zaken, onder voorbehoud evenwel van de bevoegdheid die door de nieuwe

béer sur l'Institutlon. la modification et la suppression d'accises communes (voir l'article 6, paragraphe 1 du texte coordonné). Il est bon de préciser que le régime de communauté dont il est question à l'article XXV n'est pas applicable aux droits d'accise spéciaux perçus dans l'un ou l'autre pays sur certaines marchandises,

Enfin, l'article XXVI concerne la ratification et l'entrée en vigueur du protocole de revision. L'entrée en vigueur est décalée de telle manière que les gouvernements aient le temps indispensable pour promulguer le texte coordonné de la nouvelle convention d'union. Il n'a pas été nécessaire de fixer la durée du protocole de revision, étant donné que celui-ci tombe automatiquement sous l'empire de la règle générale qui détermine la durée de l'union économique (art. 29 de l'ancienne convention; art. 43 du texte coordonné).

• • •

Le protocole de revision est complété par deux *protocoles spéciaux*, relatifs à l'agriculture et au régime d'association monétaire. Juridiquement, ces deux protocoles spéciaux font partie intégrante de la convention l'union révisée. Un commentaire spécial est consacré à chacun de ces deux protocoles.

COMMENTAIRES RELATIFS A LA CONVENTION REVISEE,

Pour plus de clarté, le commentaire relatif au fond des dispositions nouvelles est donné ci-après dans l'ordre non pas du protocole de revision, mais du texte coordonné. En effet, seule cette présentation permet de communiquer une idée cohérente de la portée des modifications et des innovations introduites. Il sera facile, à l'aide de la table de concordance, d'établir le lien entre le présent commentaire et les dispositions du protocole de revision.

Dispositions fondamentales.

Rien d'essentiel n'a été changé, dans la convention de 1921, aux dispositions fondamentales qui instituent l'union, énoncent le principe de l'unité du territoire douanier et garantissent la liberté des échanges économiques entre les deux pays. Les dispositions en question, mises en valeur dans le texte coordonné par leur réunion dans un chapitre introductif, ont toutefois été complétées et renforcées à certains égards.

Alors que la convention de 1921 portait dans son intitulé la dénomination d'« union économique », l'article 1 ne faisait référence qu'à la constitution d'une « union douanière ». Ce texte a été complété de manière à faire apparaître désormais la véritable nature de l'union helgo-luxembourgeoise comme union économique fondée sur une union douanière.

Dans l'article 2, qui énonce la notion de l'unité du territoire de l'union, au point de vue du champ d'application de la convention, on a introduit la mention des « mesures communes destinées à régler les échanges économiques extérieurs » pour tenir compte, dans les dispositions fondamentales, du complément apporté à l'union par la convention de 1935 qui soumet à un régime de communauté la réglementation des échanges extérieurs.

overeenkomst aan het Comité van Ministers wordt verlcend om te beraadslagen over de invoering, de wijziging en de opheffing van gemeenschappelijke accijnzen [zie art. 6, lid 1 van de gecoördneerde tekst]. Hier dient aangetipt dat de gemeenschappelijke regeling, waarvan sprake in artikel XXV, niet toepasselijk is op de bijzondere accijnzen die door het één of het andere land op sommige goederen worden geheven.

Ten slotte heeft artikel XXVI betrekking op de bekrachtiging en de inwerkingtreding van het herzieningsprotocol. De inwerkingtreding wordt dermate verschoven dat de regeringen de nodige tijd wordt gegeven om de gecoördneerde tekst van de nieuwe unie-overeenkomst af te kondigen. Het is niet noodzakelijk geblaken de duur van het herzieningsprotocol vast te stellen, aangezien deze automatisch valt onder de algemene regel die de duur bepaalt van de economische unie (art. 29 van de vorige overeenkomst; art. 43 van de gecoördneerde tekst).

• * •

Het herzieningsprotocol wordt aangevuld met twee *bijzondere protocollen*, betreffende enerzijds de landbouwen anderzijds het stelsel van monetaire associatie. Juridisch gezien maken deze twee bijzondere protocollen een integrerend deel uit van de herzien unieovereenkomst. Een bijzonder commentaar wordt gewijd aan elk van deze beide protocollen.

COMMENTAREN OP DE HERZIENE OVEREENKOMST,

Voor meer klaarheid wordt het commentaar op de inhoud van de nieuwe bepalingen hierna gegeven, niet in de volgorde van het herzieningsprotocol, maar wel van de gecoördneerde tekst. Slechts op deze wijze voorgesteld, treedt inderdaad de draagwijdte der wijzigingen en der ingevoerde vernieuwingen duidelijk aan het licht. Dank zij de concordatijst kan men gemakkelijk een lijn trekken tussen dit commentaar en de bepalingen van het herzieningsprotocol.

Grondbeginselen.

In de fundamentele bepalingen van de overeenkomst van 1921, waarbij de unie werd opgericht, het beginsel van de eenheid van het douanegebied verkondigd en de vrijheid van de economische betrekkingen tussen de beide landen gewaarborgd, werden geen wezenlijke wijzigingen aangebracht. De betrokken bepalingen die in de gecoördneerde tekst goed tot hun recht komen dank zij het feit dat ze zijn ondergebracht in een inleidend hoofdstuk, werden evenwel in sommige opzichten aangevuld en verstevigd.

Terwijl in de titel van de overeenkomst van 1921 sprake was van een « economisch verbond » werd in het *eerste artikel* van deze overeenkomst slechts verwezen naar de oprichting van een tolverbond. Deze tekst werd derwijze aangevuld dat het ware karakter van de Belqsch-Luxemburgse unie, met name die van een economische unie ge~ grondvest op een douane-unie, voortaan duidelijk uitkomt.

In *artikel 2*, dat het begrip verkondigt van de eenheid van het grondgebied van de unie, ten aanzien van het toepassingsgebied van de overeenkomst, bracht men de vermelding met betrekking tot « gemeenschappelijke maatregelen tot regeling van het handelsverkeer met derde landen », ten einde in de fundamentele bepalingen rekening te houden met hetgeen aan de unie werd toegevoegd door de overeenkomst van 1935 die de reglementering van het handelsverkeer met derde landen, aan een gemeenschappelijke regeling onderwerpt.

L'article 3, relatif à la liberté de commerce entre les deux pays, est resté inchangé, mais les négociations ont révélé l'intérêt de préciser la notion des « exceptions » à la liberté de commerce dont il est question à cet article. Ces exceptions font allusion principalement à deux séries de restrictions qui, dans des circonstances déterminées, sont apportées, ou peuvent être apportées, aux échanges intérieurs. Il s'agit:

a) des exceptions dues à des motifs sanitaires ou des motifs d'ordre public et de sécurité nationale (art. 9);

b) des restrictions résultant de l'application, dans les relations mutuelles entre la Belgique et le Luxembourg, des régimes agricoles Benelux ou C. E. E., conformément à l'article I du protocole agricole,

Il est entendu que les dérogations auxquelles fait allusion cet article visent à la fois les exceptions existant actuellement (tel est le cas d'une partie notable des échanges agricoles) et les exceptions pouvant être introduites à l'avenir en vertu des dispositions citées,

L'article 4, qui est entièrement nouveau, énumère les institutions de l'union. L'innovation consiste dans la création d'un Comité de Ministres, alors que les deux autres institutions, la Commission administrative et le Conseil des douanes, ont déjà leur équivalent dans la structure actuelle (Commission administrative mixte et Conseil administratif mixte). Par contre, le « Conseil supérieur de l'union » créé par la convention de 1921, qui n'a plus fonctionné depuis de longues années et qui n'a pas donné les résultats qu'on avait espérés à l'époque, a été supprimé. La Commission administrative et le Conseil des douanes se partagent les attributions de l'ancien Conseil supérieur.

Régime des douanes et des accises,

Le chapitre 2 du texte coordonné traite du régime commun des douanes et des accises. Ce régime de communauté, aux termes de l'article 1 de la convention, est le fondement de l'union économique belgo-luxembourgeoise,

L'article 5 établit une communauté en ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires en matière de douanes. Quant aux modalités de l'élaboration et de la mise en vigueur de cette législation commune, il faut se reporter à la disposition générale de l'article 38 et à la disposition transitoire de l'article 41. Ces dernières dispositions remplacent les précisions que comportait à ce sujet l'ancien article 4 de la convention de 1921.

L'article 6 règle le régime de communauté en matière d'accises. Alors que la communauté des douanes est une communauté nécessaire, la communauté en matière d'accises, selon la convention de 1921, n'existe que pour les accises soumises expressément à un régime commun. Il en résulte la distinction entre les accises communes et les accises non communes. La convention de 1921 laissait subsister des incertitudes sur la question de savoir dans quelles conditions une accise devient commune, dans quelles conditions une accise existante peut être modifiée et dans quelles conditions elle pourrait cesser d'être commune. Le paragraphe 1 de l'article 6 règle ce problème en disposant que l'Institut

Artikel 3, dat betrekking heeft op de vrijheid van handel tussen de beide landen, bleef ongewijzigd: uit de onderhandelingsen is echter gebleken dat het van belang was het begrip der « uitzonderingen » op de vrijheid van handel, waarvan sprake in dit artikel, nader te bepalen. Deze uitzonderingen houden vooral verband met twee reeksen beperkingen die, in bepaalde omstandigheden, worden of kunnen worden gesteld op het binnenlandse handelsverkeer. Het betreft:

a) uitzonderingen in het belang van de openbare orde en 's lands veiligheid of om gezondheidsredenen (art. 9);

b) beperkingen ten gevolge van de omstandigheid dat in de wederzijdse betrekkingen tussen België en Luxemburg, landbouwstelsels van de Benelux of de E. E. G. worden toegepast, overeenkomstig het eerste artikel van het landbouwprotocol.

Het is wel verstaan dat de afwijkingen waarvan sprake in dit artikel betrekking hebben en op de thans bestaande uitzonderingen (dit is het geval met een merklijk deel van het handelsverkeer in landbouwprodukten), en op de uitzonderingen die in de toekomst kunnen worden ingevoerd krachtens de genoemde bepalingen.

Artikel 4, dat volkomen nieuw is, geeft een opsomming van de instellingen van de unie. De vernieuwing bestaat in de oprichting van een Comité van Ministers, terwijl de twee andere instellingen, de Administratieve Commissie en de Douaneraad, reeds hun gelijke hebben in de huidige structuur (Gemengde administratieve Commissie en Gemengde administratieve Raad). Daarentegen wordt de « Hogere Raad van het Belgisch-Luxemburg Verbond » afgeschaft die door de overeenkomst van 1921 werd opgericht, maar sedert lange jaren niet meer heeft gewerkt en die niet de resultaten heeft opgeleverd die men er eertijds van had verwacht. De Administratieve Commissie en de Douaneraad krijgen elk een deel van de bevoegdheden van de vroegere Hogere Raad,

Regime inzake douane en accijnzen,

Hoofdstuk 2 van de gecoördineerde tekst handelt over het gemeenschappelijk regime inzake douane en accijnzen. Naar luid van artikel 1 van de overeenkomst, is dat gemeenschappelijk regime de grondslag van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

Artikel 5 stelt een gemeenschap in voor de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake douane. Voor de wijze van voorbereiding en inwerkingstelling van deze gemeenschappelijke wetgeving, moet men te rade gaan bij de algemene bepaling van artikel 38 en bij de overgangsbepaling van artikel 41. Laatstgenoemde bepalingen vervangen hetgeen dienaangaande voorkwam in het vroegere artikel 4 van de overeenkomst van 1921,

Artikel 6 regelt het gemeenschappelijk regime inzake accijnzen. Terwijl de douanegemeenschap een noodzakelijkheid is, bestaat de gemeenschap inzake accijnzen volgens de overeenkomst van 1921 slechts voor die accijnzen welke uitdrukkelijk aan een gerileenschappelijk regime zijn onderworpen. Vandaar het onderscheid tussen gemeenschappelijke en niet-gemeenschappelijke accijnzen. De overeenkomst van 1921 gaf geen voldoende opheldering omtrent de voorwaarden waaronder een accijs gemeenschappelijk wordt, waaronder een bestaande accijs kan worden gewijzigd en waaronder een accijs zou kunnen ophouden gemeenschappelijk te zijn. Daarin is thans voorzien door

tian, la modification et la suppression d'accises communes sont subordonnées à une délibération Du Comité de Ministres.

Lorsqu'une accise est déclarée commune, ceci entraîne une double conséquence; elle est soumise à une législation commune et le produit de l'accise forme une recette commune (art. 8, par. 1, b.). Il est entendu que l'introduction d'une législation commune en matière d'accises ne déroge pas aux exigences constitutionnelles applicables à la création et à la modification de taxes fiscales.

Afin d'éviter toute incertitude d'interprétation, il faut rappeler d'autre part que le régime des alcools produits sur les territoires belge et luxembourgeois est déterminé par une Convention spéciale du 23 mai 1935, modifiée par celle du 12 septembre 1950, instituant une communauté de recette avec clef de répartition spéciale. Ce régime particulier restant maintenu, l'accise en question, soumise à une communauté spéciale, ne fait pas l'objet de dispositions légales et réglementaires communes. Comme par le passé, la circulation de l'alcool entre les deux pays se fait sans décharge ou paiement de l'accise. Il est bien entendu toutefois que chacun des deux pays continue à percevoir pour son compte une taxe spéciale de consommation sur les alcools.

Le paragraphe 1 reprend, avec des modifications de pure forme la disposition de l'article 7, alinéa 1, de l'ancienne convention d'union. Quant au paragraphe 3, il est la reproduction des alinéas 3 et 6 de l'article 6 de l'ancienne convention d'union; il est rappelé que c'est précisément à l'alinéa 3 de cet article que se réfère le protocole concernant le Grand-Duché de Luxembourg, annexé au traité C, E. E.

L'article 7 reprend l'article 14 de l'ancienne convention d'union, aux termes duquel les deux gouvernements ont assumé la responsabilité d'assurer, chacun sur son territoire, l'administration et la perception en matière de douanes et d'accises,

L'article 8: qui définit les éléments de la recette commune en matière de douanes et d'accises, n'est que la reproduction révisée et modernisée de l'ancien article 11.

Il en est de même de l'article 9, déterminant les dépenses déductibles du produit des recettes communes (ancien art. 12) sauf qu'une disposition nouvelle permettra d'intégrer, dans les décomptes relatifs aux droits d'entrée et aux droits d'accise, les dépenses décidées par le Comité de Ministres en application de l'article 2 du protocole spécial relatif à l'agriculture.

L'article 10 relatif à la responsabilité des deux Gouvernements pour l'exacte perception des droits communs, ainsi que les articles 11 et 12, concernant certaines questions d'organisation intéressant les douanes et accises, sont repris, avec quelques changements de forme, de l'ancienne convention d'union (art. 14, 15 et 17 respectivement; il est à noter que l'art. 16 de l'ancienne convention, qui avait un caractère purement transitoire, est abrogé),

L'article 13 donne au Comité de Ministres le pouvoir de fixer, au regard de l'union, le statut du directeur général des douanes et des accises de Belgique et du directeur des douanes du Luxembourg; cette disposition remplace l'article 18, alinéa 1, de l'ancienne convention d'union. Le paragraphe 2 de cet article reprend les alinéas 2 et 3 de l'an-

paraag 1 van artikel 6, waarbij het instellen, het wijzigen en het afschaffen van gemeenschappelijke accijnzen afhankelijk wordt gemaakt van een beraadslaging van het Comité van Ministers.

Wanneer een accijns gemeenschappelijk wordt verklaard, heeft zulks een tweeledig gevolg; die accijns maakt het voorwerp uit van een gemeenschappelijke wetgeving en de opbrengst ervan is een gemeenschappelijke ontvangst (art. 8, par. 1b). Vanzelfsprekend doet de invoering van een gemeenschappelijke wetgeving inzake accijnzen geen afbreuk aan de grondwettelijke vereisten ter zake van het vestigen en het wijzigen van belastingen.

Om alle onzekerheid bij de interpretatie op te heffen, wordt er voortaan herinnerd dat het regime van de in België en in Luxemburg vervaardigde alcohol is vastgelegd in een bijzondere Overeenkomst van 23 mei 1935, gewijzigd bij die van 12 september 1950, tot oprichting van een gemeenschap van ontvangsten waarvan de verdeling op een speciale wijze geschiedt. Wijl dat speciaal regime gehandhaafd wordt, maakt bedoelde accijns, waarvoor een bijzondere gemeenschap geldt, niet het voorwerp uit van gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire bepalingen. Zoals voorheen, geschiedt het verkeer van alcohol tussen beide landen zonder afschrijving of betaling van de accijns. Het is nochtans wel te verstaan dat elk van beide landen voortgaat met een bijzondere verbruikstaks op alcohol te heffen voor eigen rekening.

Paragraaf 2 neermt, met alleen maar vormwijzigingen, de bepalingen over van artikel 7, lid 1, van de vroegere unie-overeenkomst. Wat paragraaf 3 betreft, daarin zijn de leden 3 en 6 van artikel 6 van de vroegere overeenkomst weergegeven; het is juist naar lid 3 van dat artikel dat verwezen wordt in het bij het E.-G.-verdrag gevoegde protocol betreffende het Groothertogdom Luxemburg.

Artikel 7 is de overname van artikel 10 van de vroegere unie-overeenkomst, naar luid waarvan beide Regeringen elk voor ziele de verantwoordelijkheid hebben aanvaard om op hun grondgebied de administratie en de heffing inzake douane en accijnzen te verzekeren.

Artikel 8, dat de samenstelling van de gemeenschappelijke ontvangst inzake douane en accijnzen bepaalt, is slechts de herziene en gemoderniseerde weergave van het vroegere artikel 11.

Hetzelfde geldt voor artikel 9, houdende aanduiding van de uitgaven die in mindering mogen komen van de gemeenschappelijke ontvangsten (artikel 12, oud) behoudens dat een nieuwe bepaling zal toelaten dat de uitgaven waartoe door het Comité van Ministers wordt besloten bij toepassing van artikel 2 van het bijzonder landbouwprotocol, opgenomen worden in de verrekeringen van het invoerrecht en van de accijnzen.

Artikel 10 over de verantwoordelijkheid van beide Regeringen voor de richtige heffing van de gemeenschappelijke rechten, alsmede de artikelen 11 en 12 betreffende sommige zaken op het stuk van organisatie die de douane en de accijnzen aangaan, zijn eveneens, met enkele vormwijzigingen, overgenomen uit de vroegere unie-overeenkomst (respectievelijk de artikelen 14, 15 en 17; de overgangsbepaling van artikel 16 is opgeheven).

Artikel 13 geeft machtiging aan het Comité van Ministers om, met betrekking tot de unie, het statuut vast te stellen van de Belgische directeur-generaal der douanen en accijnzen en van de Luxemburgse directeur der douanen; die bepaling vervangt artikel 18, lid 1, van de vroegere unie-overeenkomst. In paragraaf 2 van dat artikel zijn de

den article 18, relatif à la correspondance directe entre les agents des douanes des deux pays et l'emploi des langues dans cette correspondance. Cette disposition a été revue à la lumière de la situation linguistique qui a évolué par rapport à 1921. Les problèmes que l'emploi des langues dans cette correspondance pourrait soulever seront résolus par le Conseil des douanes dans un esprit de compréhension mutuelle. S'il y a lieu, les deux Administrations se prêteront leur bons offices en ce qui concerne la traduction des documents dans une langue comprise par les services appelés à en faire usage. Ceci étant entendu entre les deux Gouvernements, toute précision dans le texte de la convention a semblé superflue.

L'article 14 règle la composition et le mode de délibération du Conseil des douanes. Rien n'est modifié en ce qui concerne la composition de ce Conseil qui réunit le directeur général des douanes et des accises de Belgique, en qualité de président, le directeur des douanes du Luxembourg, ainsi qu'un troisième membre nommé par le Gouvernement belge parmi les hauts fonctionnaires de l'Administration des douanes et accises. A la différence de la convention de 1921, le texte nouveau fait ressortir que la qualité de membre du Conseil des douanes est liée nécessairement aux fonctions énoncées ci-dessus. Les délibérations du Conseil des douanes sont soumises au principe de l'unanimité; si cette unanimité ne pouvait pas se faire, il appartiendrait au Comité de Ministres de trancher.

L'article 15 définit la mission du Conseil des douanes. Une rédaction mieux articulée fait ressortir plus clairement les compétences de cet organisme. On a réuni en effet dans cet article des éléments qui se retrouvent aux articles 19, alinéa 1, 2° et 15, alinéa 3, de l'ancienne convention d'union, en y ajoutant une disposition chargeant le Conseil des douanes de préparer le projet des dispositions légales et réglementaires communes en matière de douanes et d'accises communes. Le Conseil, dans la nouvelle convention, apparaît donc non seulement comme un organisme de gestion, mais encore comme l'organe chargé de prévoir et de préparer les décisions du Comité de Ministres relatives au développement de la législation douane et des accises.

Séjour, établissement, exercice des professions.

Le chapitre 3 du texte coordonné, qui se rapporte aux questions du séjour, de l'établissement et de l'exercice des professions, est en grande partie nouveau: la convention de 1921 n'accordait en effet que peu d'attention à ces problèmes. Il faut se rappeler que l'exercice des activités économiques était relativement peu réglementé à l'époque de la convention de 1921; en présence d'une législation considérablement développée sous ce rapport dans les deux pays, il a fallu prendre position sur cet ensemble de problèmes. D'une façon générale, les articles réunis dans ce chapitre s'inspirent du principe du traitement national accordé, dans chacun des deux pays, aux ressortissants de l'autre pays membre de l'union.

L'article 16 assure le traitement national en ce qui concerne la circulation et le séjour des ressortissants de chacune des Parties sur le territoire de l'autre. Cette disposition réserve toutefois les exigences de l'ordre public, de la sécurité, de la santé publique, et des bonnes mœurs. Il appartiendra au Comité de Ministres de déterminer les règles à appliquer. Pour l'élaboration de celle-ci, le Comité de Ministres prendra utilement en considération la convention du 19 septembre 1960, portant exécution des articles

1, 2 et 3 overgenomen van het vroegere artikel 18, betreffende de rechtstreekse correspondentie tussen de ambtenaren en beampten der douanen van beide landen en het taalgebruik bij die correspondentie. Die bepaling werd herzien in het licht van de taaltoestand zoals die sinds 1921 is geëvolueerd. Mogelijke problemen met betrekking tot het taalgebruik bij de correspondentie zal de Douaneraad in een geest van onderlinge verstandhouding oplossen. Eventueel zullen beide administraties elkaar bijstaan voor het overzetten van de documenten in een taal welke begrepen wordt door de diensten welke die documenten moeten behandelen. Gelet op deze afspraak tussen beide Regeringen, kan nadere precisering in de tekst van de overeenkomst achterwege blijven.

Artikel 14 regelt de samenstelling van de Douaneraad en de wijze waarop hij beraadslaagt. Geen wijziging wordt gebracht aan de samenstelling van die Raad, die bestaat uit de Belgische directeur-generaal der douanen en accijnzen, voorzitter, de Luxemburgse directeur der douanen en een derde lid dat door de Belgische Regering wordt benoemd onder de topambtenaren van het Bestuur der douanen en accijnzen. Anders dan in de overeenkomst van 1921, blijkt uit de nieuwe tekst dat het lidmaatschap van de Douaneraad noodzakelijk gebonden is aan voorgenoemde functies. Voor de beraadslagingen van de Douaneraad is eenstemmigheid vereist: bij ontstentenis hiervan zou het Comité van Ministers moeten beslissen.

Artikel 15 bepaalt de taak van de Douaneraad. Een betere tekstindeling laat de bevoegdheden van dat lichaam duidelijker uitkomen. In dat artikel zijn immers elementen gegroepeerd die verspreid lagen over de artikelen 19, lid 1, 20 en 15, lid 3, van de vroegere unie-overeenkomst: bovendien zal de Douaneraad het ontwerp opmaken van de gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire bepalingen inzake douane en gemeenschappelijke accijnzen. In de nieuwe overeenkomst treedt de Raad dus niet alleen op als een beheersorganisme, doch tevens als het orgaan dat, met de blik op de toekomst en gelet op de gang van de douane- en accijnswetgeving, de beslissingen van het Comité van Ministers zal voorbereiden.

Verblijf, vestiging, beroepsuitoefening.

Het derde hoofdstuk van de gecoördineerde tekst, dat betrekking heeft op de vraagstukken inzake verblijf, vestiging en beroepsuitoefening, is voor een groot deel nieuw: in de overeenkomst van 1921 werd inderdaad aan deze vraagstukken weinig aandacht geschonken. Men bedenke dat de uitoefening van de economische activiteiten ten tijde van de overeenkomst van 1921 betrekkelijk weinig gereguleerd was; daar men nu, integendeel, kwam te staan tegenover een op dit gebied in beide landen aanzienlijk uitgebreide wetgeving, diende in al deze vraagstukken stelling te worden genomen. Over het algemeen berusten de artikelen die in dit hoofdstuk voorkomen op het beginsel van de nationale behandeling op het grondgebied van elk land der unie, voor de onderdanen van het andere land.

Artikel 16 verzekert aan de onderdanen van elk der partijen op het grondgebied van de andere partij, het voordeel van de nationale behandeling inzake verkeer en verblijf. Deze bepaling houdt evenwel rekening met de eisen gesteld door de openbare orde, de veiligheid, de volksgezondheid en de goede zeden. Het Comité van Ministers wordt ermee belast, de regelen vast te stellen die terzake dienen nageleefd. Bij het vaststellen van deze regelen ware het nuttig dat het Comité van Ministers zich liet leiden door

55 et 56 du traité d'union économique Benelux, qui a fixé les conditions auxquelles peuvent être soumis, pour des motifs identiques à ceux de l'article 16 de la convention d'union, l'entrée, la sortie, la circulation, le séjour, rétablissement et l'éloignement des ressortissants des Parties. Comme point de départ, ces dispositions offriront une réglementation entièrement satisfaisante,

L'article 17 assure aux ressortissants de chacune des Parties le traitement national en ce qui concerne la jouissance des droits civils ainsi que la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs droits et de leurs intérêts. Cette disposition, qui doit avoir dans l'intention des auteurs un effet directement opérant, assure l'égalité de traitement des ressortissants belges et luxembourgeois dans le domaine du droit civil et de la protection judiciaire.

L'article 18 assure aux ressortissants de chacune des Parties le traitement national en ce qui concerne l'accès à des activités économiques indépendantes et l'exercice de telles activités. Cette règle remplace l'ancienne disposition de l'article 3, al. 3, en vertu de laquelle les autorisations de faire le commerce en Belgique étaient valables au Luxembourg et réciproquement. En présence des divergences dans les législations nationales, l'application de cette clause conduisait en fait à des inégalités de traitement; c'est donc désormais le principe du traitement national qui est adopté.

Les paragraphes 2 et 3 permettront de résoudre, sans recourir à des modifications dans les lois et règlements, le problème des conditions d'admission et des qualifications professionnelles. Cette disposition permettra de faire en sorte que le principe du traitement national ne reste pas lettre morte, grâce notamment à l'établissement de règles permettant la reconnaissance mutuelle des qualifications professionnelles: d'autre part, là où les qualifications exigées ne sont pas identiques, l'admission pourra être accordée sur la base de qualifications équivalentes.

L'article 19 étend aux personnes morales les règles applicables aux personnes physiques, en ce qui concerne la jouissance des droits civils, la protection judiciaire, l'établissement et l'exercice des activités professionnelles. Les dispositions de cet article s'inspirent des règles inscrites dans le traité Benelux et le traité C. E. E.

L'article 20 étend, ou permet d'étendre les règles écrites pour l'accès aux activités indépendantes et l'exercice de ces activités, à certaines catégories de voyageurs de commerce représentant des maisons belges ou luxembourgeoises, dans la mesure où ils ne bénéficient pas des dispositions de l'article 18.

L'article 21 reprend l'alinéa final de l'article 3 de l'ancienne convention, relatif au traitement national en matière de marchés de fournitures et de travaux publics. Le texte a été formulé de telle manière qu'il fasse apparaître avec plus de force l'identité de traitement accordée aux ressortissants des deux pays, sans aucune différence de droit ou de fait. Il a été admis par les deux délégations que les services compétents pour les questions d'adjudications dans les deux pays trouveraient, dans le cadre de la Commission

de coopération de 19 septembre 1960, houdende uitvoering van de artikels 55 en 56 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie die de voorwaarden bepaalt waaraan om dezelfde redenen als in artikel 16 van de unieovereenkomst zijn aan te sluiten, het binnenkomen, het vertrek, het verkeer, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van de onderdanen der Partijen kunnen worden onderworpen. Als uitgangspunt is de reglementering welke deze bepalingen inhouden heel zeker voldoende.

Artikel 17 verzekert aan de onderdanen van elk der Partijen het voordeel van de nationale behandeling inzake het genot der burgerlijke rechten en de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hun persoon, hun rechten en hun belangen. Deze bepaling, die in de geest van haar auteurs onmiddellijk uitwerking dient te hebben, verzekert de gelijkheid van behandeling der Belgische en der Luxemburgse onderdanen op het gebied van het burgerlijk recht en van de gerechtelijke bescherming.

Artikel 18 verzekert aan de onderdanen van elk der Partijen de nationale behandeling voor de toegang tot zelfstandige activiteiten en de uitoefening daarvan. Deze regel vervangt de vroegere bepaling vervat in artikel 3, al. 3, krachtens welke vergunningen om in België handel te drijven geldig waren in Luxemburg en omgekeerd. Ten gevolge van de verschillen die tussen de nationale wetgevingen bestonden, leidde de toepassing van deze clausule in feite tot ongelijkheid van behandeling; bijgevolg geldt voortaan het beginsel der nationale behandeling.

Het tweede en derde lid van artikel 18 maken het mogelijk het vraagstuk der voorwaarden voor de toegang tot een beroep en datgene der beroepskwalificatie op te lossen zonder wijzigingen te moeten aanbrengen in de bestaande wetten en reglementen. Deze bepaling laat toe te bereiken dat het beginsel der nationale behandeling geen dode letter blijft, dank zij o.a. het vaststellen van regelen waarbij wederzijdse erkenning van beroepskwalificatie mogelijk wordt: anderdeels daar waar de vereiste bekwaamheden niet dezelfde zijn, kan de toelating worden gegeven op grond van gelijkwaardige bekwaamheden.

Artikel 19 breidt de regels die op natuurlijke personen met betrekking tot het genot van de burgerlijke rechten, de gerechtelijke bescherming, het vestigingsrecht en het verrichten van beroepsarbeid van toepassing zijn, tot de rechtspersonen uit. De bepalingen van dit artikel zijn ingegeven door de regelen voorkomend in het Benelux Verdrag en het E. E. G. Verdrag.

Artikel 20 breidt de geschreven regelen voor de toegang tot zelfstandige activiteiten en de uitoefening daarvan uit tot bepaalde categorieën van handelsreizigers, die Belgische of Luxemburgse firma's vertegenwoordigen, voor zover deze personen niet onder de toepassing vallen van artikel 18. Mits de genoemde voorwaarden vervuld zijn, genieten de loontrekkende handelsreizigers dezelfde behandeling als de zelfstandige handelsreizigers; deze behandeling wordt bovendien toegekend aan alle handelsreizigers, andere dan Belgische en Luxemburgse onderdanen, ongeacht of deze personen zelfstandig of loontrekkend zijn.

Artikel 21 neemt de laatste alinea van artikel 3 der vroegere overeenkomst over. Deze alinea heeft betrekking op de nationale behandeling inzake aanbesteding van leveringen en openbare werken. De tekst ervan is derwijze opgesteld dat de identiteit van behandeling die zonder enig onderscheid in rechte of in feite aan de onderdanen van beide landen wordt toegekend, duidelijk aan het licht treedt. De Belgische en de Luxemburgse delegatie gaan ermede akkoord dat aan de bevoegde diensten van beide landen op het

administrative, la possibilité de constituer un comité spécialisé qui prêtera ses bons offices dans le domaine des adjudications publiques.

L'article 22 reprend, sans changement au fond, l'article 3, alinéa 2, phrase 1 de la convention de 1921. Cette disposition doit assurer une égalité de traitement parfaite aux ressortissants des deux pays, dans tous les domaines de la vie économique. Ajoutée aux dispositions concernant la circulation, le séjour, l'admission aux activités économiques et l'exercice de ces activités, cette disposition offre aux ressortissants et aux entreprises de chacun des deux pays des chances égales pour l'exercice de leurs activités et le développement de leurs affaires sur le territoire de l'autre pays.

Dispositions économiques.

La convention de 1921, élaborée à une époque où la législation économique et la politique économique étaient loin de jouer le rôle qui est actuellement le leur, n'envisageait qu'une, sauf d'une manière incidente, dans le mandat du Conseil supérieur de l'union (voir annexe de l'ancienne convention, sub 3, A) le problème de la convergence nécessaire, dans un régime d'union économique, entre les mesures politiques, législatives et administratives qui déterminent ou conditionnent le fonctionnement de l'économie nationale.

C'est l'article 23 qui doit pourvoir à ce besoin. Cet article comporte, en termes suffisamment souples, un ensemble d'engagements qu'il appartient au Comité de Ministres de préciser et de mettre en acte. Ces engagements concernent es domaines suivants :

- a) la politique économique, financière et sociale;
- b) les dispositions légales, réglementaires et administratives qui ont une incidence directe sur le fonctionnement de l'union;
- c) les dispositions légales, réglementaires ou administratives qui, sans avoir des visées directement économiques, peuvent avoir pour effet d'entraver les échanges commerciaux;
- d) les dispositions de même nature pouvant fausser les conditions de concurrence sur les marchés des deux pays;
- e) le concours mutuel que les deux gouvernements doivent se prêter afin d'éviter que, par l'effet de la liberté de circulation et de commerce, les mesures de politique économique prises dans l'un ou l'autre pays ne soient dépourvues d'efficacité.

Les engagements énoncés ont un caractère complémentaire par rapport aux autres dispositions de la convention d'union dont elles ne doivent en aucune manière restreindre la portée. En effet, pour les objets essentiels à une union économique, la convention prévoit des mesures dont l'efficacité va bien au-delà des efforts de rapprochement et d'harmonisation exigés par l'article 23 : tel est le cas notamment pour tous les domaines dans lesquels une législation commune est prévue (douanes, accises, échanges extérieurs, contrôle des changes), ainsi que pour toutes normes ayant un caractère impératif et directement opérant, telles que les règles relatives à l'égalité de traitement et les dispositions garantissant la liberté de circulation et de commerce.

stuk van aanbestedingen. in het kader van het Administratieve Commissie. de gelegenheid wordt gegeven een Gespecialiseerd Comité samen te stellen dat zijn bemiddeling zal verlenen bij openbare aanbestedingen.

Artikel 22 neemt de eerste zin over van de tweede alinea van artikel 3 der overeenkomst van 1921 zonder de inhoud ervan te wijzigen. Deze bepaling heeft ten doel aan de onderdanen van beide landen gelijkheid van behandeling te verzekeren in alle sectoren van het bedrijfsleven, Samen met de bepalingen inzake verkeer, verblijf, toegang tot de economische activiteiten en de uitoefening daarvan, biedt deze bepaling aan de onderdanen en de ondernemingen van elke van beide landen gelijke kansen voor het uitoefenen van hun activiteiten en de uitbreiding van hun zaken op het grondgebied van het andere land

Economische bepalingen.

De overeenkomst van 1921, opgesteld toen de economische wetgeving en het economisch beleid op zier na niet de rol vervulden die hun thans is toegewezen, schonk, tenzij toevallig bij het bepalen van het mandaat van de Hoge Raad van de Unie, (zie bijlage van de vroegere overeenkomst, sub 3 A) geen aandacht aan het vraagstuk der noodzakelijke convergentie in een stelsel van de economische unie, van de politieke, de wettelijke en de reglementaire maatregelen die de werking van de economie van het land bepalen of beïnvloeden,

Artikel 23 heeft ten doel in deze behoefte te voorzien. Dit artikel bevat, in voldoende soepele bewoording gesteld, een reeks verbintenissen die het Comité van Ministers nader zal dienen te bepalen en uit te werken. Deze verbintenissen betreffen de volgende gebieden:

- a) de economische, financiële en sociale politiek;
- b) de wettelijke, reglementaire en administratieve bepalingen die de werking van de unie rechtstreeks beïnvloeden;
- c) de wettelijke, reglementaire en administratieve bepalingen die hoewel niet rechtstreeks economische doeleinden beogend, het handelsverkeer kunnen helemmeren;
- d) de bepalingen van dezelfde aard die de concurrentievoorwaarden op de markten van beide landen kunnen vervalsen;
- e) de hulp die de beide regeringen elkaar dienen te verlenen om te voorkomen dat de maatregelen van economisch beleid die in een van beide landen worden genomen hun doel zouden missen ten gevolge van de vrijheid van handel en verkeer.

De aangehaalde verbintenissen hebben een aanvullend karakter in verhouding met de andere bepalingen van de unie-overeenkomst waarvan zij in geen geval de draagwijdte mogen beperken. Immers, op gebieden die in een economische unie van essentieel belang zijn, wordt door de overeenkomst in veel doeltreffender maatregelen voorzien dan de in artikel 23 opgelegde pogingen tot toenadering en harmonisatie: dit is inzonderheid het geval voor alle gebieden waarop een gemeenschappelijke wetgeving zal worden toegepast (douanen, accijnzen, handelsverkeer met derde landen, controle op de wissel), alsmede voor alle normen van dringende aard die rechtstreeks uitwerking hebben, zoals de regels betreffende, de gelijkheid van behandeling en de bepalingen waarbij de vrijheid van handel en verkeer worden gewaarborgd

L'article 23 donnera désormais un point d'appui aux dispositions appliquées depuis un certain temps, à l'effet de régler entre les deux pays l'échange de produits pharmaceutiques; dans ce domaine, il faut en effet éviter que des considérations sanitaires entravent indûment les échanges entre les deux pays. Il appartiendra au Comité de Ministres de prendre les dispositions nécessaires pour tenir ces dispositions à la hauteur des exigences.

L'article 24 reprend l'alinéa 4 de l'article 3 de l'ancienne convention d'union, relatif à l'approvisionnement en combustibles et en matières premières; cette disposition est complétée par une référence à l'approvisionnement en énergie.

L'article 25 reprend, avec une modification, les dispositions de l'ancien article 8. Le paragraphe 1 donne en effet aux deux gouvernements une plus grande souplesse dans la formulation de leur politique des prix, tout en exigeant cependant que cette politique soit coordonnée. Quant au paragraphe 2, qui prohibe les primes d'exportation, directes ou indirectes, dans le commerce intérieur de l'union, il est la reproduction littérale de l'ancienne disposition.

L'article 26 doit donner aux gouvernements la possibilité de résoudre les problèmes soulevés, dans les relations commerciales entre les deux pays, par l'application de la législation sur le chiffre d'affaires, la taxe de transmission ou des impôts analogues. Déjà sous l'empire de la convention de 1921, il était reconnu indubitablement que les deux PAYS sont restés souverains en ce qui concerne leur fiscalité intérieure, évidemment sous la réserve que cette fiscalité doit être appliquée, en droit et en fait, d'une manière non discriminatoire aux ressortissants de l'autre. Partie, Mais, même appliquée de telle manière, la taxation indirecte peut entraver la libre circulation des marchandises et des services, entraîner des distorsions affectant les conditions de la concurrence et conduire à des effets de cumul de taxes entre les deux pays. L'article 26 permettra aux deux gouvernements de prendre, dans le cadre des possibilités offertes par les législations en vigueur de part et d'autre, les mesures destinées à éliminer les effets indésirables dont il vient d'être question.

L'article 27 introduit, dans son paragraphe 1, une idée nouvelle: les parties s'engagent à adopter des dispositions légales, uniformes en ce qui concerne le commerce des vins et la protection des appellations contrôlées; en attendant, elles s'efforceront de tirer tout le parti possible des législations existant en cette matière. Cette disposition, qui vient à la rencontre d'un besoin de la viticulture luxembourgeoise, doit assurer que le consommateur puisse obtenir à des prix raisonnables des produits viticoles naturels et de bonne qualité. Quant au paragraphe 2, destiné à éliminer toute confusion entre les vins naturels et les vins artificiels, il est repris textuellement de l'ancienne convention d'union (art. 6, al. 4).

Les articles 28 et 29 concernent la politique en matière de transports. Le paragraphe 1 de l'article 28 énonce deux objectifs à atteindre : faciliter la circulation entre les deux pays et assurer l'égalité de traitement non seulement aux entreprises de transport, mais encore aux usagers de celles-ci. Il est entendu que cette disposition, qui ne peut pas faire plus qu'énoncer une directive assez générale, ne porte pas atteinte à l'application directe d'autres dispositions de la convention d'union qui assurent aux ressortissants des deux

Artikel 23 zal voortaan een steunpunt zijn voor de bepalingen tot regeling van de handel in pharmaceutische producten tussen beide landen, die sedert enkele tijd worden toegepast; er dient namelijk vermeden te worden dat gezondheidsmaatregelen ertoe zouden leiden dat de handel tussen beide landen op ongeoorloofde wijze wordt belemmerd. Het Comité van Ministers zal in de toekomst de nodige schikkingen treffen om deze bepalingen aan de noodwendigheden aan te passen

Artikel 24 neemt de vierde alinea over van artikel 3 van de vroegere unieovereenkomst, betreffende de bevoorrading in brand- en grondstoffen; deze bepaling wordt aangevuld door een verwijzing naar de bevoorrading in energie.

Artikel 25 neemt, met een wijziging, de bepalingen over van het vroegere artikel 8. In het eerste lid wordt namelijk aan beide regeringen een grotere speelruimte gelaten bij de formulering van hun prijzenbeleid, hoewel reeds wordt geëist dat zij een gecoördineerd beleid voeren. Wat het tweede lid betreft, dat het verbod oplegt aan de handel binnen de unie rechtstreekse of onrechtstreekse uitvoerpremies toe te kermen, dit is de letterlijke reproductie van de vroegere bepaling.

Artikel 26 heeft ten doel de regeringen in staat te stellen de vraagstukken op te lossen die zich ingevolge de toepassing van de wetgeving inzake omzetbelasting, overdracht- of andere soortgelijke belastingen in het handelsverkeer tussen beide landen voordoen. Reeds onder het regime van de overeenkomst van 1921, werd uitdrukkelijk erkend dat beide landen op het gebied van hun binnenlandse fiscaliteit soeverein bleven, met het voorbehoud natuurlijk, dat zij dit Hyscaal stelsel op dezelfde wijze, zonder onderscheid in lete of in rechte op de onderdanen van de andere Partij dienden toe te passen. Maar zelfs indien de onrechtstreekse taxatie aldus wordt toegepast, kan zij het vrije verkeer van koopwaren en diensten belemmeren, distorsies tot gevolg hebben die de mededingingsvoorwaarden scheef trekken en leiden tot belastingcumulatie tussen de twee landen. Dank zij artikel 26 zullen de beide regeringen, binnen het kader der mogelijkheden geboden door de aan weerskanten van kracht zijnde wetgevingen, maatregelen kunnen nemen om de ongewenste gevolgen waarvan zoëven sprake, uit te schakelen.

Artikel 27 drukt in zijn eerste lid een nieuwe gedachte uit: de partijen verbinden zich ertoe, eenvormige wetsbepalingen vast te stellen met betrekking tot de wijnhandel en de bescherming van gecontroleerde benamingen; in afwachting zullen zij zich beijveren om zoveel mogelijk partij te trekken uit de bestaande wetgeving op dit gebied. Deze bepaling, die tegemoet komt aan een behoefte van de Luxemburgse wijnbouw, heeft ten doel de verbruiker natuurlijke wijnbouwprodukten van goede kwaliteit tegen redelijke prijzen te verzekeren. Wat het tweede lid betreft, dat ten doel heeft elke verwarring van natuurlijke wijn met synthetische wijn onmogelijk te maken, dit is woordelijk overgenomen uit de vroegere unie-overeenkomst (art. 6, al. 4).

De artikelen 28 en 29 betreffen het vervoerbeleid. In het eerste lid van *artikel 28* worden twee te bereiken doeleinden opgenomen: het verkeer tussen beide landen vergemakkelijken en gelijkheid van behandeling waarborgen niet alleen aan de vervoerondernemingen maar eveneens aan de gebruikers van het vervoer. Het is wel verstaan, dat deze bepaling die slechts een tamelijk algemene richtlijn kan verstrekken, geen afbreuk doet aan de onmiddellijke toepassing van de andere bepalingen van de unie-overeen-

pays une égalité de traitement: tel est par exemple le cas de l'article 18 (accès aux activités économiques et exercice de ces activités) et de l'article 22 (traitement national en matière de tarifs et de toutes opérations de transport).

Des dispositions particulières sont consacrées à la question des transports fluviaux: à dater de la canalisation de la Moselle, ces problèmes se poseront en effet pour la première fois en pratique, dans les relations belgo-luxembourgeoises. Ici, le traitement national est une nouvelle fois affirmé.

Le paragraphe 3 de l'article 28 assure au Grand-Duché de Luxembourg de trouver, par les ports belges, un libre accès aux transports maritimes dans les conditions applicables aux entreprises et aux ressortissants belges. Il est entenu que la liberté stipulée dans cette disposition concerne exclusivement les dispositions légales, réglementaires et administratives belges spécifiques à la matière des transports: elle ne concerne pas les dispositions de caractère fiscal ou économique dont l'application est régie par d'autres règles de la convention d'union.

L'article 29 doit permettre de combler une lacune importante dans les relations belgo-luxembourgeoises: les deux pays n'ont en effet pas encore conclu d'accord relatif à l'aviation civile. L'alinéa 1 de cet article établit la base d'une coopération active entre les autorités aéronautiques et les entreprises nationales de transport aérien: il est prévu que les Ministres et les services compétents pour les questions aéronautiques trouveront, dans le cadre du Comité de Ministres et de la Commission administrative, l'occasion d'organiser leur coopération. Il est rappelé d'autre part, dans l'alinéa 2 de cet article, que la matière de l'aéronautique est elle aussi soumise au principe du traitement national, ce qui est conforme à l'ensemble des dispositions de la convention d'union.

L'article 30 traite de certaines restrictions apportées à la circulation entre les deux pays, pour des motifs extra-économiques. Le paragraphe 1 reprend, sauf une modification à la terminologie, l'ancien article 9, alinéa 1, qui réserve à chacune des Parties le pouvoir d'établir les prohibitions ou les restrictions de circulation fondées sur des motifs tenant, à l'ordre public, à la sécurité nationale ou aux nécessités sanitaires. Le paragraphe 2 ajoute un palliatif à la rigueur de ces dispositions: il comporte l'engagement des Parties d'harmoniser les dispositions sanitaires, tant à la frontière commune qu'aux frontières extérieures de l'union, de telle manière qu'il résulte un minimum d'inconvénients pour la circulation intérieure. Enfin, le paragraphe 3 reprend, sans changement, l'alinéa 2 de l'ancien article 9. Quant à l'alinéa 3 de ce dernier article, qui prohibait toute restriction en ce qui concerne "le trafic de transit, il a été reconnu excessif: c'est pourquoi cette disposition est abrogée, la solution du problème du transit résultant d'ailleurs de l'harmonisation des mesures sanitaires prévues par le paragraphe 2 de la disposition nouvelle.

Commerce extérieur.

En vertu des dispositions de la convention de 1921 sur la communauté des accords commerciaux (art. 5) et de la convention de 1935, introduisant un régime de communauté pour la réglementation des importations, des exportations et du transit, le commerce extérieur de l'union économique est assujéti à des conceptions strictement uniformes au triple niveau de la politique commerciale, des accords de commerce et des réglementations nationales applicables aux échanges extérieurs. C'est pourquoi les

komst die aan de onderdanen van beide landen gelijke behandelng garandeert, dit is bv. het geval met artikel 18 (toegang tot de economische activiteiten en uitoefening daarvan) en met artikel 22 (nationale behandeling op het stuk van tarieven en van alle transportverrichtingen).

Bijzondere bepalingen zijn gewijd aan het vraagstuk van de binnenschepvaart: zodra de Moese zal gekanaliseerd zijn, zullen deze problemen zich namelijk voor de eerste maal in de praktijk voordoen in de betrekkingen tussen België en Luxemburg. Hier wordt opnieuw het beginsel van de nationale behandeling bevestigd.

In het derde lid van artikel 28 krijgt het Groothertogdom Luxemburg de verzekering dat het via de Belgische havens vrije toegang zal hebben tot het zeetransport, onder voorwaarden die voor de Belgische ondernemingen en onderdanen gelden. Het is wel verstaan dat de in deze bepaling omschreven vrijheid uitsluitend betrekking heeft, op de wettelijke, reglementaire en administratieve bepalingen inzake vervoer: zij betreft geenszins de bepalingen van fiscale of economische aard waarvan de toepassing geschiedt volgens andere regels van de unie-overeenkomst.

Artikel 29 moet het mogelijk maken een aanzienlijke leemte in de Belgisch-Luxemburgse betrekkingen aan te vullen: beide landen hebben namelijk nog geen akkoord inzake burgerlijke luchtvaart gesloten. De eerste alinea van dit artikel legt de basis voor een vruchtbare samenwerking tussen de luchtvaartautoriteiten en de nationale ondernemingen voor luchttransport; er is voorzien dat de Ministers en de bevoegde diensten inzake luchtvaartangelegenheden in het kader van het Comité van Ministers en van de Administratieve Commissie de gelegenheid zullen hebben om hun samenwerking te organiseren. Er wordt anderdeels, in de tweede alinea van dit artikel, herinnerd aan het feit dat inzake luchtvaart eveneens het principe der nationale behandeling van toepassing is, wat in overeenstemming is met de gezamenlijke bepalingen van de unie-overeenkomst.

Artikel 30 handelt over bepaalde restricties gesteld op het verkeer tussen beide landen wegens extra-economische redenen. Lid een leemte op één wijziging in de terminologie na, de eerste alinea van het vroegere artikel 9 over krachtens welke elk der Partijen verbodsbepalingen of beperkingen op het stuk van verkeer kan opleggen omwille van de openbare orde, de veiligheid van het land of de gezondheidsvereisten. Lid 2 mildert deze bepalingen: het legt de Partijen de verplichting op de gezondheidsmaatregelen zowel aan de gemeenschappelijke als aan de buitenlandse grenzen van de Unie te harmoniseren, opdat het verkeer binnen de unie er zo weinig mogelijk door gehinderd worde. Ter slotte neemt lid 3 de tweede alinea van het vroegere artikel 9 ongewijzigd over. Wat de derde alinea van dit laatste artikel betreft, die elke beperking op het gebied van het transitoverkeer verbodt, deze werd overdreven geacht; derhalve werd deze bepaling ingetrokken, te meer daar het probleem van het transitoverkeer zijn oplossing vindt in de harmonisatie van de gezondheidsmaatregelen waarin het tweede lid van de nieuwe bepaling voorziet.

Buitenlandse Handel.

Krachtens de bepalingen van de overeenkomst van 1921 over de gemeenschappelijke handelsovereenkomsten (art. 5) en van de overeenkomst van 1935, tot instelling van een gemeenschappelijk regime inzake reglementering van de in-, uit- en doorvoer, is de buitenlandse handel van de economische unie aan strikt eenvormige beginselen onderworpen op drie vlakken: de handelspolitiek, de handelsovereenkomsten en de nationale reglementaire bepalingen van toepassing op de buitenlandse handel. Dat is de reden waarom

dispositions reprises au chapitre 5 ne sont qu'une adaptation de règles bien établies.

L'article 31 donne une nouvelle définition, inspirée de la terminologie du Benelux et de la C. E. E., de la communauté des accords tarifaires et commerciaux, ainsi que des accords internationaux de paiement afférents au commerce extérieur. Dans ce domaine, la convention révisée maintient le mandat conféré à la Belgique par l'article 5 de la convention de 1921, à l'effet de conclure, au nom de l'union, les accords visés ci-dessus. Le gouvernement luxembourgeois reçoit toutefois la faculté d'intervenir dans la signature de tels accords s'il estime ceci conforme à ses intérêts. Dans tous les cas, la conclusion, la modification et la dénonciation des accords communs doit être précédée de consultations entre les deux gouvernements.

Sous l'empire de la convention de 1921, un doute pouvait exister sur la question de savoir si le mandat conféré à la Belgique, au titre des accords «économiques et commerciaux» englobait ou non la catégorie particulière des accords aéronautiques. Cette question, tranchée déjà dans un sens négatif, par la pratique, ne présente plus de doute sous l'empire de la nouvelle formule qui se réfère plus spécifiquement aux accords tarifaires et commerciaux, lesquels, de toute évidence, ne comprennent pas les accords aéronautiques. Ceux-ci sont donc conclus indépendamment par chacun des deux pays sous réserve évidemment de l'engagement de coopération mutuelle stipulé dans l'article 29.

Les paragraphes 2 à 4 de l'article 31 sont nouveaux; ils doivent régler une série de problèmes révélés par l'expérience. Des règles ont été insérées tout d'abord en ce qui concerne les traités et accords multilatéraux de caractère tarifaire, commercial ou financier: il appartient aux deux gouvernements de s'entendre, suivant la situation de chaque cas, ce qui leur permettra soit de faire assumer la négociation par le Gouvernement belge, soit d'agir conjointement, au mieux des intérêts de l'union. La même procédure s'applique aux traités et accords qu'on peut qualifier de «mixtes» (c'est-à-dire les traités et accords qui comprennent, parmi d'autres, certaines clauses intéressant l'union); il en est encore de même pour les traités et accords connexes à l'union (c'est-à-dire les traités et accords qui concernent l'objet de l'union économique, mais sans être compris dans les limites du mandat défini par le paragraphe 1 du présent article). Dans ces cas également, les deux gouvernements s'entendent sur la procédure à suivre: le Gouvernement luxembourgeois aura ainsi la possibilité, dans les domaines intéressant l'union économique, soit de confier la sauvegarde de ses intérêts au Gouvernement belge, soit de négocier de concert avec celui-ci.

Quelle que soit la méthode appliquée à la négociation et à la conclusion des accords visés par le présent article, il reste entendu que toute disposition rentrant dans les objets définis par le paragraphe 1 doit trouver une application uniforme et simultanée sur l'ensemble des territoires des deux pays.

Le paragraphe 4, inspiré de clauses analogues dans le traité Benelux et le traité C. E. E. oblige les Parties à coopérer pour la défense des intérêts communs de l'union dans les relations avec les Etats tiers et à l'intérieur d'autres organisations à caractère économique dont les deux pays sont membres.

L'article 31, qui ne forme qu'un cadre, demande à être précisé et complété en vue de l'application qu'il recevra: le paragraphe 5 confère au Comité des Ministres le pouvoir d'arrêter les mesures d'exécution appropriées. Les dispositions à prendre en application de ce paragraphe remplace-

de les bepalingen van hoofdstuk 5 slechts een aanpassing zijn van vroeger vastgestelde regels.

Artikel 31 geeft een nieuwe aan de Benelux- en de Euro-marktterminologie ontleende definitie van de gemeenschappelijke akkorden inzake handel en tarieven en van de gemeenschappelijke internationale betalingsakkorden, welke betrekking hebben op de buitenlandse handel. In de herziene overeenkomst behoudt België het mandaat dat aan dit land werd toevertrouwd door de overeenkomst van 1921 (art. 5) om, in naam van de unie, voornoemde akkoorden te sluiten. De Luxemburgse regering heeft, evenwel het recht deel te nemen aan de ondertekening van die akkorden, indien zij oordeelt dat haar belang dat vraagt. Steeds zal de sluiting, de wijziging en de opzegging van gemeenschappelijke akkoorden worden voorafgegaan door overleg tussen beide regeringen.

Onder het regime van de overeenkomst van 1921 kon er twijfel bestaan nopens de vraag of het aan België toevertrouwde mandaat voor het sluiten van economische en handelsovereenkomsten, al dan niet de bijzondere categorie «Luchtvaartovereenkomst» omvatte. Deze vraag, waarop door de praktijk reeds ontkennend was geantwoord, geeft nu geen stof tot twijfel meer, aangezien er in de nieuwe overeenkomst meer in 't bijzonder sprake is van overeenkomsten inzake handel en tarieven, waarin klaarblijkelijk de luchtvaartovereenkomsten niet begrepen zijn. Deze worden dus door elk van beide landen afzonderlijk gesloten, behoudens natuurlijk de in artikel 29 gestipuleerde verbintenissen tot wederzijdse samenwerking.

Het tweede, derde en vierde lid van artikel 31 zijn nieuw: zij hebben ten doel een reeks vraagstukken te regelen die de ondervinding aan de dag bracht. Regels werden aangenomen eerst en vooral met betrekking tot de multilaterale tarief-, handels- of financiële verdragen en overeenkomsten: voor ieder geval dat zich voordoet dienen beide regeringen overleg te plegen, wat hen zal toelaten hetzij de Belgische regering met het voeren van de onderhandelingen te belasten, hetzij gezamenlijk op te treden, op een wijze die zo voordelig mogelijk is voor de unie. Dezelfde procedure geldt voor de verdragen en overeenkomsten die als «gemengde» zouden kunnen bestempeld worden (i.e. verdragen en overeenkomsten die benevens sommige andere, clausules bevatten die de unie aanbelangen): zij geldt ook voor de verdragen en overeenkomsten die verhandeld worden met de unie (i.e. verdragen en overeenkomsten die de opzet van de economische unie aangaan, doch niet vallen binnen de grenzen van het in lid I van dit artikel omschreven mandaat). Ook in die gevallen zullen beide regeringen omtrent de te volgen procedure: de Luxemburgse regering beschikt aldus over de mogelijkheid om voor alles wat de economische unie aangaat, hetzij de behartiging van haar belangen aan de Belgische regering toe te vertrouwen, hetzij gezamenlijk met deze laatste te onderhandelen.

Welke methode er ook wordt aangewend voor het onderhandelen over of het sluiten van in dit artikel bedoelde akkoorden, blijft, wat te verstaan, het principe van kracht dat iedere bepaling die betrekking heeft op een in lid 1 omschreven onderwerp op het gebied van beidelanden eenvormig en derzelfder tijd moet worden toegepast.

Het door soortgelijke clausules van het Beneluxverdrag en van het E. E. G.-verdrag geïnspireerde lid 4 verplicht de Partijen tot samenwerking met het oog op de behartiging van de gemeenschappelijke belangen van de unie bij de betrekkingen met derde landen en in de schoot van andere economische organisaties waarvan beide landen lid zijn.

Artikel 31 is slechts een kader en dient nader te worden omschreven en aangevuld met het oog op zijn toepassing: lid 5 geeft aan het Comité van Ministers de macht de geschikte uitvoeringsmaatregelen te nemen. De in toepassing van dit lid te treffen regelingen zullen de schikking

ront l'arrangement du 23 mai 1935 qui règle dans le détail les modalités de la négociation et de la conclusion des accords communs de l'union.

Les articles 32 à 34 reproduisent la substance de la convention de 1935 relative au régime des importations, des exportations et du transit. Le paragraphe 1 de l'article 32 reprend, avec quelques changements rédactionnels, la disposition essentielle de la convention de 1935 qui institue en cette matière un régime commun. Le paragraphe 2 détermine la procédure suivant laquelle les mesures de réglementation sont préparées, instituées et appliquées. Il est dit qu'elles sont prises dans le cadre des dispositions institutionnelles du chapitre 6, c'est-à-dire, préparées par la Commission administrative et arrêtées par le Comité de Ministres, sauf les pouvoirs attribués directement en cette matière à la Commission administrative; elles sont appliquées par les deux gouvernements. Comme les gouvernements doivent être à même d'agir rapidement dans ce domaine, le second alinéa du paragraphe 2 introduit une procédure d'urgence qui permettra de prendre les mesures commandées par les circonstances dans l'intervalle des sessions du Comité de Ministres et de la Commission administrative.

L'article 33 reprend la substance de l'article 2 de la convention de 1935. Le mandat de la Commission administrative dans l'administration des contingents n'est pas modifié. Une précision est toutefois introduite par cet article; elle correspond d'ailleurs à une situation de fait: il est dit en effet que la Commission administrative délègue ses attributions soit à des offices gouvernementaux, soit à des offices communs constitués par elle-même. Effectivement, malgré la prévision de la convention de 1935, la Commission administrative n'a jamais fait usage de son pouvoir de constituer des offices propres, mais elle a toujours délégué une partie de ses fonctions aux offices nationaux des licences, ceux-ci exerçant donc leurs attributions à la fois dans l'intérêt du gouvernement dont ils relèvent et dans l'intérêt commun de l'union.

L'article 34 reprend la règle disant que la recette réalisée grâce à la perception de droits et de taxes, soit à l'occasion de la délivrance des licences, soit à l'occasion des importations elles-mêmes, constitue une recette commune. Mais cet article apporte certaines précisions en ce qui concerne la gestion de cette recette. Tout d'abord, le Comité de Ministres reçoit la mission de préciser la nature des frais de perception et d'administration qui peuvent être prélevés sur la recette commune. Il créera ainsi, par voie de décision, l'équivalent des règles fixées par l'article 9 en ce qui concerne les dépenses imputables à la recette commune en matière de douanes et d'accises. D'autre part, le paragraphe 3 de cet article consacre le droit de contrôle du Comité de Ministres sur les comptes de la Commission administrative; en fait, un contrôle existe déjà à l'heure présente, en ce qui concerne les comptes de la C. A. M. B. 1. dont la Commission administrative prendra la succession.

L'article 35 regroupe deux sortes d'exceptions aux principes de communauté stipulés par les articles 32 à 34. D'une part, les règles de ces articles ne sont pas applicables à ceux des produits agricoles qui sont soumis à un régime autonome.

D'autre part, cet article reprend une disposition de la convention de 1935 (art. 10) qui permet au Gouvernement

van 23 mei 1935 vervangen waarin tot in bijzonderheden is bepaald op welke wijze de onderhandelingen over de gemeenschappelijke akkoorden van de Unie, alsook het sluiten van deze overeenkomsten dienen te gebeuren.

In de artikelen 32 en 34 vinden wij de kern terug van de overeenkomst van 1935 tot instelling van een gemeenschappelijk regime inzake reglementering van de in", uit- en doorvoer.

Artikel 32, lid 1, is, met enkele redaktiewijzigingen, een herhaling van de essentiële bepaling in de overeenkomst van 1935 die een gemeenschappelijk regime op dit gebied instelt. Lid 2 omschrijft de procedure die bij de voorbereiding, de uitvaardiging en de toepassing van de uitvoeringsmaatregelen dient gevolgd. Er wordt gezegd dat zij genomen worden in het raam van de institutionele bepalingen van hoofdstuk 6, i.e., dat zij worden voorbereid door de Administratieve Commissie, en getroffen door het Comité van Ministers, behoudens de machten die terzake rechtstreeks aan de Administratieve Commissie zijn toevertrouwd; zij worden door beide regeringen toegepast. Aangezien de regeringen op dit terrein snel moeten kunnen handelen, wordt in lid 2, alinea 2, gezorgd voor een spoedprocedure krachtens welke de door de omstandigheden geleverde maatregelen kunnen worden getroffen tijdens de periodes waarin het Comité van Ministers en de Administratieve Commissie niet vergaderen.

Artikel 33 neermt het essentiële van artikel 2 van de overeenkomst van 1935 over. De taak van de Administratieve Commissie in het beheer van de contingents is niet gewijzigd. Dit artikel preciseert evenwel dat de Administratieve Commissie haar bevoegdheden overdraagt aan gouvernementele diensten of aan door haar opgerichte gemeenschappelijke diensten, wat trouwens met de feitelijke toestand overeenstemt. Inderdaad, ondanks het bepaalde in de overeenkomst van 1935 heeft de Administratieve Commissie nooit gebruik gemaakt van haar recht eigen diensten op te richten, maar zij heeft steeds in elk land een deel van haar functies aan de nationale diensten voor vergunningen overgedragen. Deze oefenen dus hun functies uit zowel in het belang van de regering waarvan zij afhangen als in het belang van de unie.

Artikel 34 neemt de bepaling over luidens welke de ontvangst voortvloeiende uit de inning van rechten en taken, bij de uitreiking van de vergunningen of bij de eigenlijke invoer, een gemeenschappelijke ontvangst vormt. Dit artikel bevat evenwel enkele verduidelijkingen wat het beheer van die ontvangst betreft. Om te beginnen wordt het Comité van Ministers er mede belast, de aard te preciseren van de inkom- en administratiekosten die van de gemeenschappelijke ontvangst kunnen worden afgenomen. Door middel van een besluit zal hij aldus het equivalent scheppen van de in artikel 9 vastgestelde regels betreffende de uitgaven die van de opbrengst der gemeenschappelijke ontvangsten inzake douane en accijnzen kunnen worden afgetrokken. Anderdeels bevestigt lid 3 van dit artikel het recht van het Comité van Ministers toezicht uit te oefenen op de rekeningen van de Administratieve Commissie; feitelijk bestaat er reeds een controle op de rekeningen van de G. A. B. 1. C. die door de Administratieve Commissie zal worden opgevolgd.

Artikel 35 hergroepeert twee soorten van uitzonderingen op de beginselen van gemeenschap die in de artikelen 32 à 34 zijn vastgelegd. Eensdeels zijn de regels in deze artikelen vervat niet toepasselijk op de landbouwprodukten die aan een autonome regeling onderworpen zijn.

Anderdeels, wordt in dit artikel een bepaling van de overeenkomst van 1935 (art. 10) overgenomen luidens

luxembourgeois de ne pas s'associer aux restrictions imposées par le Gouvernement belge aux importations de charbon. Lorsque le Gouvernement luxembourgeois se prévaut de cette faculté, le Gouvernement belge, de son côté, a la liberté d'instituer les contrôles appropriés sur les importations de charbon à la frontière commune.

Dispositions institutionnelles, générales et finales,

L'article 36 détermine l'organisation et la compétence du Comité de Ministres. On a donné volontairement une certaine souplesse tant à la structure qu'aux pouvoirs de cet organisme qui est composé de membres des deux gouvernements et qui a pour mission de prendre les décisions nécessaires au bon fonctionnement de l'union. Plus particulièrement, il lui appartient d'élaborer les mesures légales et réglementaires communes et de délibérer sur les questions ayant trait aux relations économiques externes. Le Comité de Ministres a reçu une structure paritaire et ses décisions sont prises par accord mutuel. On peut espérer que la création de cet organe ministériel donnera une impulsion politique à l'union et permettra ainsi de régler plus facilement et plus rapidement les problèmes communs qui, jusqu'ici, en l'absence de tout organe ministériel, devaient être résolus à distance par les deux gouvernements,

L'article 37 règle le fonctionnement de la Commission administrative. Structurée paritairement, comme le Comité de Ministres, et composée de délégués des deux gouvernements, la Commission administrative a reçu la mission générale de suivre l'application de la convention d'union et d'assurer à cet effet une liaison régulière. Sa tâche consiste à préparer les affaires pour le Comité de Ministres; mais il est prévu que le Comité de Ministres peut lui déléguer le pouvoir de régler directement certaines questions ou catégories de questions. Certains pouvoirs de gestion lui sont d'ailleurs conférés directement par les articles 32 et 33, de la convention, dans le domaine du régime des importations, des exportations et du transit..

La Commission administrative devant être l'organe essentiel de la gestion journalière des affaires de l'union, il sera certainement nécessaire de préciser davantage son organisation et son ordre intérieur: il y sera pourvu par un règlement, arrêté par le Comité de Ministres. Ce règlement devra notamment prévoir la création de sous-commissions pour des problèmes déterminés. D'autre part, la Commission devra disposer des facilités de secrétariat indispensables. Il est entendu que ce secrétariat sera établi à Bruxelles, ce qui n'exclut pas l'existence d'une section ou d'un service à Luxembourg.

Il est prévu expressément que le règlement d'organisation peut permettre l'exercice de certains pouvoirs de la Commission administrative par des formations restreintes de celle-ci; cette disposition a pour but de garantir la validité juridique des actes de la Commission.

Deux organes administratifs ayant été créés par la convention pour assurer la gestion des affaires de l'union, le Conseil des douanes et la Commission administrative, et ces deux organes se trouvant en relation directe avec le Comité de Ministres, il convient de délimiter leurs compétences respectives. Cette délimitation a lieu de telle manière que la Commission administrative, outre ses attributions spécifiques dans le domaine des importations, des exportations,

welke het de Luxemburgse regering vrij staat niet toe te treden tot de maatregelen die de Belgische regering mocht nemen ter beperking van de steenkoleninvoer. Wanneer de Luxemburgse regering zich op dit recht beroept, staat het de Belgische regering van haar kant vrij, de geschikte controles op de steenkoleninvoer aan de gemeenschappelijke grens in te stellen.

Institutionele, -algemene en slotbepalingen,

Artikel 36 bepaalt de organisatie en de bevoegdheid van het Comité van Ministers. Er werd met opzet een zekere soepelheid gegeven zowel aan de structuur als aan de bevoegdheden van deze instelling die samengesteld is uit leden van beide regeringen en die tot taak heeft de voor de goede werking van de unie onmisbare besluiten te nemen. Het Comité van Ministers dient inzonderheid de gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire bepalingen voor te bereiden, en te beraadslagen over de kwesties die verband houden met de buitenlandse economische betrekkingen. Het Comité van Ministers werd op paritaire grondslag ingericht en zijn besluiten worden genomen bij wederzijds akkoord. Het is te hopen dat de instelling van dit ministerieel orgaan aan de unie een politiek impuls zal geven en aldus een vlotter en spoediger regeling zal bevorderen van de gemeenschappelijke vraagstukken die tot nog toe bij gebrek aan elk ministerieel orgaan, door beide regeringen op afstand moesten worden opgelost.

Artikel 37 bepaalt de werking van de Administratieve Commissie. Op paritaire grondslag ingericht, zoals het Comité van Ministers, en samengesteld uit afgevaardigden van beide regeringen, is aan de Administratieve Commissie de algemene taak opgedragen toezicht te houden op de toepassing van de unieovereenkomst en daartoe een geregeld contact in stand te houden,

Haar opdracht bestaat erin, de dossiers van het Comité van Ministers voor te bereiden: maar er is voorzien dat het Comité van Ministers haar de bevoegdheid kan overdragen bepaalde kwesties of categorieën van kwesties rechtstreeks te regelen. Bepaalde bevoegdheden inzake beheer worden haar trouwens, op het gebied van het stelsel tot reglementering van de in-, uit- en doorvoer, bij de artikelen 32 en 33 van de overeenkomst rechtstreeks toevertrouwd,

Aangezien de Administratieve Commissie de spil is van het dagelijks beheer van de unie, zal het ongetwijfeld nodig zijn haar organisatie en haar reglement van orde nader te omschrijven: hierin zal worden voorzien door een reglement dat door het Comité van Ministers zal worden vastgelegd. Dit reglement zal inzonderheid dienen te voorzien in de oprichting van subcommissies voor bepaalde vraagstukken. Anderzijds zal de Commissie moeten kunnen beschikken over de onontbeerlijke sekretariatsfaciliteiten. Dit sekretariaat zal wel te verstaan te Brussel gevestigd zijn wat niet uitsluit dat er ook te Luxemburg een afdeling of een dienst kan bestaan.

Er is uitdrukkelijk voorzien dat het reglement van organisatie, kan toelaten dat sommige taken der Administratieve Commissie door beperkte groepen van haar leden worden uitgevoerd: deze bepaling heeft ten doel de juridische geldigheid van de handelingen van de Commissie te verzekeren.

Door de overeenkomst zijn twee administratieve organen ingesteld die belast zijn met het beheer van de unie: de Douaneraad en de Administratieve Commissie; en aangezien beiden rechtstreeks van het Comité van Ministers afhangen, past het hun respectieve bevoegdheid af te baken. Deze afbakening is zo dat de Administratieve Commissie, buiten haar specifieke bevoegdheden op het vlak van de in-, uit- en doorvoer, zich in het algemeen zal bezighouden met de algemene administratieve zaken.

tations et du transit, s'occupera en général de toutes questions relatives à l'application de la convention d'union, à l'exception des attributions dévolues, dans le domaine des douanes et des accises, au Conseil des douanes.

L'article 38 détermine les modalités de l'élaboration et de la mise en vigueur des lois et règlements communs prévus par la convention d'union. Trois modalités au choix sont prévues par le texte de cet article:

a) l'adoption de mesures légales ou réglementaires nationales de contenu identique. Ce régime est appliqué dans le domaine de la réglementation des importations, des exportations et de transit. Ces mesures sont en effet prises au moyen d'arrêtés royaux en Belgique, d'arrêtés grand-ducaux au Luxembourg, dont le contenu a été concerté au préalable entre les deux gouvernements;

b) l'introduction, dans l'un des pays, de dispositions en vigueur dans l'autre pays. Ce régime est pratiqué sur la base de l'article 4 de l'ancienne convention d'union, dans le domaine des douanes et des accises communes, le Luxembourg s'étant engagé à étendre au territoire luxembourgeois l'application des lois et règlements belges en la matière;

c) la publication, dans les deux pays, de dispositions communes, directement valables pour l'ensemble de l'union. Ce régime s'applique dans le domaine du contrôle des changes, pour lequel l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change, établi en vertu d'une convention entre les deux pays (voir art. 1 du protocole monétaire) émet des règlements valables pour l'ensemble de l'union.

Chacun de ces trois régimes ayant ses avantages et chacun ayant, dans son domaine, fait ses preuves, il a paru utile de maintenir ces trois possibilités, étant entendu qu'il appartient au Comité de Ministres à choisir entre ces modalités,

L'article 39 reprend, en la précisant, une clause de l'ancienne convention d'union (art. 26). En vertu de cette disposition, le Gouvernement belge assume la représentation et la défense des intérêts économiques et commerciaux du Luxembourg par l'intermédiaire de ses consulats et des services commerciaux de ses missions diplomatiques, dans toutes les circonscriptions où le Gouvernement luxembourgeois n'a pas pourvu lui-même à sa représentation. Il est ajouté cependant que d'autres attributions consulaires, p. ex. en matière de passeports, d'état civil ou de protection d'intérêts privés, peuvent être confiées aux consulats belges en vertu d'une convention spéciale,

L'article 40 se borne à tirer les conséquences de l'abrogation de la clause d'arbitrage, contenue dans l'article 28 de l'ancienne convention, par le traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire belgo-luxembourgeois du 17 octobre 1927.

L'article 41 assure le maintien des dispositions légales et réglementaires communes mises en vigueur sous le régime de l'ancienne convention et la continuité en ce qui concerne les modalités de la mise en vigueur de ces dispositions (voir commentaire de l'article XXIV du protocole de révision); il en est de même de l'article 42 confirmant le régime de communauté en ce qui concerne les accises communes actuellement en vigueur (voir art. XXV du même protocole),

houden met alle vraagstukken die in verband met de toepassing van de unieovereenkomst, behoudens de bevoegdheden die op het stuk van douanen en accijnzen, aan de Douaneraad zijn toegewezen.

Artikel 38 omschrijft de wijze van voorbereiding en van inwerkingtreding der door de unieovereenkomst in het vooruitzicht gestelde gemeenschappelijke wetten en reglementen. De tekst van dit artikel omschrijft drie modaliteiten, naar keuze :

a) de aanneming in ieder land van wettelijke of reglementaire maatregelen waarvan de inhoud identiek is. Dit stelsel geldt voor de reglementering van de in-, uit en doorvoer. In België worden deze maatregelen namelijk genomen bij koninklijke besluiten, in Luxemburg bij groot-hertogelijke besluiten. Over de inhoud van deze akten wordt vooraf door beide regeringen overleg gepleegd;

b) de invoering in het ene land van in het andere land vigerende bepalingen. Dit stelsel wordt toegepast op grond van artikel 1 van de vroegere unieovereenkomst op het gebied der gemeenschappelijke douane en accijnzen. Aangezien Luxemburg de verbintenis heeft aangegaan de werkingssfeer van de ter zake geldende Belgische wetten en reglementen tot het Luxemburgse grondgebied uit te breiden.

c) de bekendmaking in beide landen van de gemeenschappelijke bepalingen die rechtstreeks van kracht zijn voor geheel de unie. Dit stelsel geldt voor de controle op de wissel : het Belgisch-Luxemburgse Instituut voor de Wissel, opgericht krachtens een overeenkomst tussen beide landen (zie art. 1 van het monetair protocol) vaardigt reglementen uit die voor de gehele unie van kracht zijn.

Daar elk van deze drie stelsels voordelen biedt en daar elk op zijn gebied zijn deugdelijkheid heeft bewezen, leek het nuttig deze drie mogelijkheden te behouden, met dien verstande dat het Comité van Ministers onder deze modaliteiten een keus dient te doen,

Artikel 39 neemt, met een kleine toelichting, een clause over van de vroegere unieovereenkomst (art. 26). Krachtens deze bepaling, neemt de Belgische regering de vertegenwoordiging en de behartiging van de Luxemburgse economische en handelsbelangen op zich, door de tussenkomst van haar consulaten en van de handelsafdelingen van haar diplomatieke zendingen, in de gebieden waar de Luxemburgse regering niet vertegenwoordigd is. Er wordt nog aan toegevoegd dat andere consulaire bevoegdheden, hijv. op het stuk van reisdocumenten, burgerlijke stand of de behartiging van privé belangen, krachtens een bijzondere overeenkomst aan de Belgische consulaten kunnen worden toevertrouwd.

In *artikel 40* worden slechts de gevolgen vermeld van de opheffing van de arbitrage-clausule vervat in artikel 28 van de vroegere overeenkomst door het Belgisch-Luxemburgs verdrag inzake verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling van 17 oktober 1927,

Artikel 41 zorgt voor het behoud van de gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire bepalingen die onder de vroegere overeenkomst van kracht werden en ook voor een continuïteit in de wijze van inwerkingstelling van deze bepalingen (zie commentaar op artikel XXIV van het herzieningsprotocol); hetzelfde geldt voor *artikel 42* dat de handhaving bevestigt van de thans van kracht zijnde gemeenschappelijke accijnzen (zie art. XXV van hetzelfde protocol.)

Enfin, l'article 43 reprend de l'ancienne convention d'union la disposition relative à la durée de celle-ci (art. 29) mais précise les modalités de la clause de tacite reconduction qui en forme l'alinéa 2. La date de rentrée en vigueur, 6 mars 1922, reste toujours le point de départ des effets de la convention d'union économique dont la première période de 50 années expirera donc le 6 mars 1972; à partir de ce moment, le régime d'union économique sera automatiquement prorogé pour des périodes de dix années, sauf faculté pour les deux Parties, de dénoncer l'Union un an avant l'expiration de chaque terme.

COMMENTAIRE COMMUN DU PROTOCOLE SPECIAL RELATIF A L'AGRICULTURE.

Dans le cadre de l'union économique belgo-luxembourgeoise, la matière agricole est régie par les règles générales des conventions de 1921 et de 1935 et, par exception à ces règles, par des dispositions particulières concernant certains domaines de l'économie agricole des deux pays partenaires.

La Convention de 1921 prévoit, dans ses articles 6, 8, 9 et 13 des dispositions spéciales relatives aux domaines du vin, des scories Thomas, de la police vétérinaire et phytosanitaire et des céréales panifiables. Au sujet de cette dernière disposition, il importe de relever la portée fondamentale de l'article 13, qui introduit la notion d'une aide financière commune au profit des producteurs des deux pays.

La Convention de 1935 comprend, pour un certain nombre de produits intéressant surtout l'économie agricole du Luxembourg, des aménagements qui permettent de restreindre, sous certaines conditions, la libre circulation des dits produits agricoles entre les deux territoires. Cette faculté revient uniquement au Grand-Duché de Luxembourg. Toutefois, pour le secteur important des céréales, les deux partenaires sont autorisés à procéder de manière autonome.

Depuis la dernière guerre, les relations agricoles entre la Belgique et le Luxembourg ont progressivement été influencées par d'autres règles que celles prévues aux Conventions de 1921 et 1935. La raison de cette évolution réside surtout dans la participation de la Belgique et du Luxembourg à des mouvements d'intégration plus vastes, qui ont abouti au traité d'union économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958, et au traité instituant la Communauté Economique Européenne, signé à Rome, le 25 mars 1957.

Ces deux traités contiennent une série de dispositions agricoles applicables respectivement aux trois partenaires du Benelux et aux six partenaires de la CEE. Par rapport à l'union économique belgo-luxembourgeoise, ces dispositions tiennent compte, dans une large mesure, de l'évolution intervenue, depuis 1935, dans l'agriculture et l'économie des deux pays. Aussi sont-elles appliquées dans les échanges agricoles intra-U. E. B. L. dans la mesure où la Belgique et le Luxembourg ne font pas appel à la clause spéciale inscrite dans chacun des traités, Benelux et CEE, qui permet aux deux pays de poursuivre la réalisation et l'accomplissement des objectifs du traité U. E. B. L.

Dans cet ordre d'idées, il paraît indiqué de régler, dans le cadre du réexamen de l'U. E. B. L., la question des relations agricoles entre les deux pays par un protocole spécial qui

Teri slotte neemt artikel 43 uit de vroegere unieovereenkomst de bepaling over betreffende de duur van de overeenkomst (art. 29) en preciseert de wijze waarop de clausule van stilzwijgende verlenging die de tweede alinea ervan uitmaakt, dient opgevat te worden. 6 maart 1922, datum van de inwerkingtreding, blijft nog altijd het vertrekpunt voor de uitwerking van de economische unieovereenkomst waarvan de eerste periode van 50 jaar dus op 6 maart 1972 verstrijkt: te rekenen van die datum zal het stelsel van economische unie automatisch worden verlengd voor tijdvakken van tien jaar, behoudens het recht van beide Partijen de unie een jaar voor het verstrijken van elk tijdvak op te zeggen.

GEMEENSCHAPPELIJK COMMENTAAR OP HET BIJZONDER PROTOCOL BETREFFENDE DE LANDBOUW.

In het kader van de Belzisch-Luxemburgse economische unie gelden voor de landbouw de algemene voorschriften der overeenkomsten van 1921 en 1935 en, bij wijze van uitzondering op die voorschriften, de bijzondere bepalingen betreffende sommige sectoren der landbouweconomie van beide partners.

In de artikels 6, 8, 9 en 13 voorziet de Overeenkomst van 1921 in bijzondere bepalingen betreffende de wijn, het Thomasslakkenmeel, de diergeneeskundige en fytosanitaire politiek en de broodgranen. In verband met deze laatste bepaling dient de aandacht gevestigd op de fundamentele betekenis, van artikel 13, waarin het begrip wordt ingevoerd van een gemeenschappelijke financiële steun ten gunste van de producenten der beide landen.

De Overeenkomst van 1935 bevat voor een zeker aantal produkten, hoofdzakelijk uit de landbouweconomie van Luxemburg, regelingen waardoor het onder bepaalde voorwaarden mogelijk is het vrij verkeer van de genoemde landbouwprodukten tussen beide gebieden te beperken. Enkel het Groothertogdom Luxemburg bezit het recht daartoe. In de belangrijke sector der graangewassen mogen beide partners evenwel autonoom optreden.

Sedert de laatste oorlog werden de landbouwbetrekkingen tussen België en Luxemburg steeds meer beïnvloed door andere voorschriften dan die waarin, door de Overeenkomst van 1921 en 1935 werd voorzien. Deze evolutie is in hoofdzaak te wijten aan de deelname van België en Luxemburg aan ruimere integratiestromingen die geleid hebben tot het verdrag betreffende de instelling van de Benelux economische unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958, en tot het verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, ondertekend te Rome, op 25 maart 1957.

Deze beide verdragen bevatten heel wat bepalingen betreffende de landbouw die onderscheidenlijk van toepassing zijn op de drie Benelux-partners en op de zes E. E. G.-partners. In vergelijking met de Belzisch-Luxemburgse economische unie houden deze bepalingen in ruime mate rekening met de evolutie die de landbouw en de economie van beide landen sedert 1935 hebben gekend. Derhalve zijn die bepalingen van toepassing op het handelsverkeer inzake landbouwprodukten binnen de B. L. E. U. voor zover België noch Luxemburg zich beroepen op de bijzondere clausule die én in het Benelux-verdrag én in het E. E. G.-verdrag is ingelast en die beide landen de mogelijkheid biedt de doelstellingen van de B. L. E. U.-overeenkomst te verwezenlijken en te voltooien.

In verband hiermede lijkt het aangewezen, in het kader van het heronderzoek van de B. L. E. U., voor het probleem der landbouwbetrekkingen tussen beide landen een rege-

tienne compte des évolutions décrites ci-dessus. Ce protocole spécial fait partie intégrante de la convention d'union.

Examen des articles.

Article 1^{er}.

L'article 1^{er} énonce les deux principes suivants:

~ les échanges de produits agricoles, dans les relations entre la Belgique et le Luxembourg, sont soumis aux règles générales de la convention d'union économique;

~ les dispositions prises dans le cadre de l'union économique Benelux ou de la Communauté économique européenne peuvent être appliquées dans les relations intra-U. E. B. L. Il y a lieu de signaler à ce propos que, tant en vertu du traité Benelux (art. 94), que du traité de Rome (art. 233), les partenaires de l'U. E. B. L. sont autorisés à maintenir et à développer l'union économique belgo-luxembourgeoise dans la mesure où les objectifs de cette union régionale ne sont pas encore atteints en application des deux traités précités. En d'autres termes, ces dispositions permettent de maintenir ou d'établir, entre les partenaires de l'U. E. B. L. des régimes d'échanges plus libéraux que ceux qui seraient en vigueur en Benelux ou dans la C. E. E.

Article 2.

Cet article tient compte du fait qu'il existe encore actuellement dans l'union économique belgo-luxembourgeoise, des entraves dans le domaine des échanges agricoles entre les deux pays, en raison d'une harmonisation insuffisante des politiques agricoles des deux pays. Il habilite le Comité de Ministres de l'union économique à prendre toutes mesures quelconques, à condition qu'elles aient pour objet de réaliser progressivement un régime commun conforme aux principes de la convention de 1921. Il précise que ce régime commun doit sauvegarder les intérêts vitaux agricoles des deux pays et tenir compte également de la situation particulière de l'agriculture luxembourgeoise, dans le contexte du déséquilibre structurel des deux économies en présence.

Article 3.

Cet article prévoit que dans les cas où les mesures communes décidées par le Comité de Ministres en vertu de l'article 2 entraînent des dépenses, celles-ci sont à considérer comme dépenses communes et que, à ce titre, elles sont déductibles du produit de la recette commune prévue à l'article 8 du texte coordonné et provenant notamment des droits d'entrée et des droits d'accises communs.

Il s'agit là d'une réglementation qui s'inspire du principe inscrit dans la convention de 1921, dans son article 13. Elle se fonde sur le fait que l'agriculture constitue une partie intégrante de l'économie générale des deux pays. Il paraît dès lors normal de faire supporter, par celle-ci, les charges que pourrait entraîner la réalisation totale de cette union économique, étant donné que l'agriculture, à elle seule, est incapable de se procurer les moyens nécessaires. Ce prin-

ling te zoeken door middel van een bijzonder protocol, waarin rekening wordt gehouden met de hierboven beschreven evolutie. Dit bijzonder protocol maakt integrerend deel uit van de unie-overeenkomst.

Onderzoek van de artikels,

Artikel 1.

Artikel 1 bevat de twee volgende beginselen:

~ op het stuk van landbouwprodukten is het handelsverkeer binnen het raam der betrekkingen tussen België en Luxemburg onderworpen aan de algemeene voorschriften der overeenkomst tot oprichting van een economische unie;

- de maatregelen getroffen in het kader der Benelux economische unie of der Europese Economische Gemeenschap kunnen op de interne betrekkingen van de B. L. E. U. worden toegepast. In verband hiermee dient aangestipt dat zowel krachtens het Benelux-verdrag (art. 94) als krachtens het verdrag van Rome (art. 233) de partners van de B. L. E. U. vrij zijn de Belqtsch-Luxemburgse economische unie te handhaven en te ontwikkelen, voor zover de doelstellingen van deze regionale unie nog niet zijn bereikt door toepassing van beide voornoemde verdragen. Met andere woorden, deze beschikkingen maken het mogelijk dat op het stuk van het handelsverkeer tussen de partners van de B. L. E. U. vrijere regelingen worden gehandhaafd of ingesteld dan die welke binnen het raam van Benelux of van de E. E. G. mochten gelden.

Artikel 2.

Dit artikel houdt rekening met het feit dat er in de Belgisch-Luxemburgse economische unie thans nog belemmeringen bestaan op het gebied van het handelsverkeer tussen beide landen inzake landbouwprodukten. De reden hiervan ligt in de onvoldoende harmonisatie van het landbouwbeleid van beide landen. Het schenkt het Comité van Ministers der economische unie de bevoegdheid alle maatregelen te treffen, van aard om, in overeenstemming met de beginselen van de overeenkomst van 1921, geleidelijk een gemeenschappelijk regime tot stand te kunnen brengen. Het bepaalt dat dit gemeenschappelijk regime de vitale landbouwbelangen van beide landen dierit te vrijwaren en tevens rekening behoort te houden met de bijzondere toestand in de Luxemburgse landbouw, gelet op het structurele verschil tussen beide ter sprake zijnde economieën.

Artikel 3.

Dit artikel bepaalt dat, indien de door het Comité van Ministers krachtens artikel 2 getroffen gemeenschappelijke maatregelen uitgaven met zich brengen, deze beschouwd dienen te worden als gemeenschappelijke uitgaven, die bijgevolg in mindering zijn te brengen op de opbrengst der in artikel 8 van de gecoördineerde tekst omschreven gemeenschappelijke ontvangst, welke namelijk voortvloeit uit de gemeenschappelijke invoer- en accijnsrechten.

Deze reglementering vindt haar oorsprong in het beginsel dat in artikel 13 der overeenkomst van 1921 is neergelegd. Ze is gebaseerd op het feit dat de landbouw integrerend deel uitmaakt van de gehele economie van beide landen. Bijgevolg en aangezien de landbouw zelf niet over de nodige middelen beschikt, lijkt het normaal, dat de gehele economie de kosten draagt die mochten voortvloeien uit de totale verwezenlijking van deze economische unie. Dit

cipe fondamental est d'ailleurs retenu dans] l'économie des règlements agricoles C. E. E.,

L'ensemble des dispositions du protocole spécial de la culture est conçu de manière à éliminer tout automatisme et à permettre au Comité de Ministres de tenir compte de tous les éléments intérieurs et extérieurs, en vue de prendre toutes les mesures nécessaires pour le perfectionnement de l'union économique belgo-luxembourgeoise.

**DECLARATION INTERPRETATIVE
DU PROTOCOLE SPECIAL RELATIF
A L'AGRICULTURE,
APPROUVEE PAR LES DEUX GOUVERNEMENTS
AU COURS DE LA CONFERENCE MINISTERIELLE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE
DU 22 OCTOBRE 1962.**

Les deux gouvernements sont conscients de la nécessité d'un Protocole spécial relatif à l'agriculture pour leur permettre de rechercher des solutions aux problèmes de l'intégration de l'agriculture dans l'économie générale et pour éviter d'appliquer entre eux les règlements C. E. E. qui constitueraient un recul de la liberté des échanges entre la Belgique et le Luxembourg.

Les mesures que le Comité de Ministres sera appelé à prendre, en vertu de l'article 2, devront tendre à établir progressivement un régime commun qui assurera la poursuite d'une politique agricole normale. Ceci exclut, par exemple, le financement par les recettes communes de mesures qui aboutiraient à la production d'excédents nouveaux.

L'intention des deux gouvernements est de réserver les interventions financières aux mesures transitoires indispensables à la réalisation d'une politique concertée qui permettra d'aboutir, dans des délais à fixer, à la liberté des échanges des produits agricoles.

L'application du Protocole ne présente aucun caractère automatique et laisse les pouvoirs de décision au Comité de Ministres.

**COMMENTAIRE COMMUN
DU PROTOCOLE SPECIAL RELATIF
AU REGIME D'ASSOCIATION MONETAIRE.**

L'article 22 de la Convention du 25 juillet 1921 établissant une union économique entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique constitue la base et le point de départ du régime d'association monétaire entre les deux pays.

En 1922, ce régime comportait l'émission d'un emprunt de 175 millions de francs en Belgique en vue de permettre au Gouvernement luxembourgeois de retirer en échange des billets de banque belges les billets provisoires mis en circulation lors du retrait des marks allemands.

Dès ce moment, le billet de banque belge a circulé au Grand-Duché de Luxembourg conjointement avec des coupures luxembourgeoises. La valeur faciale de ces dernières ne pouvait pas dépasser dix francs et le montant maximum de l'émission était limité à 25 millions de francs.

grootbeginsek werd trouwens opgenomen in de opzet der E. E. G.-Landbouwverordeningen.

De gezamenlijke bepalingen van het bijzonder protocol betreffende de landbouw worden dusdanig opgevat dat alle automatisme wordt geweerd en dat het Comité van Ministers in staat wordt gesteld rekening te houden met alle interne en externe factoren, zodat de nodige maatregelen kunnen worden getroffen met het oog op de voltooiing van de Belgisch-Luxemburgse economische unie.

**TOELICHTENDE VERKLARING
BIJ HET BIJZONDER PROTOCOL
BETREFFENDE DE LANDBOUW,
GOEDGEKEURD DOOR DE BEIDE REGERINGEN
TIJDENS DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
MINISTERCONFERENTIE VAN 22 OKTOBER 1962.**

Beide regeringen zijn zich bewust van de noodzakelijkheid een bijzonder protocol betreffende de landbouw te sluiten, ten einde oplossingen te kunnen zoeken voor de problemen in verband met de integratie van de landbouw in de algemene economie en te voorkomen dat tussen beide landen de E. E. G.-verordeningen in toepassing worden gebracht die een achteruitgang mochten betekenen voor de vrijheid van handelsverkeer tussen België en Luxemburg.

De door het Comité van Ministers krachtens artikel 2 te nemen maatregelen, dienen gericht te zijn op het geleidelijk tot stand brengen van een gemeenschappelijk regime die het nastreven van een normaal landbouwbeleid verzekert. Dit sluit bijvoorbeeld uit dat de financiering van maatregelen, welke tot de productie van nieuwe overschotten mochten leiden, uit de gemeenschappelijke ontvangsten worden bestreden.

Het is de bedoeling van beide regeringen slechts financiële tegemoetkomingen te dulden op het terrein der overgangsmaatregelen, welke onontbeerlijke zijn voor de verwezenlijking van een gemeenschappelijk politiek die, binnen nader te bepalen termijnen, moet kunnen leiden tot de vrijheid van handelsverkeer op het stuk van landbouwprodukten.

De toepassing van het Protocol gebeurt hoegenaamd niet automatisch. Het Comité van Ministers behoudt zijn volledige bevoegdheid tot het nemen van besluiten.

**GEMEENSCHAPPELIJK COMMENTAAR
OP HET BIJZONDER PROTOCOL
BETREFFENDE HET STELSEL
VAN MONETAIRE ASSOCIATIE.**

Artikel 22 van de Overeenkomst van 25 juli 1921 houdende oprichting van een economische unie tussen het Groothertogdom Luxemburg en België, vormt de grondslag en het uitgangspunt van het stelsel van monetaire associatie tussen beide landen.

In 1922 behelsde dit stelsel de uitgifte in België van een lening van 175 miljoen frank ten einde de Luxemburgse Regering in staat te stellen, in ruil voor de Belgische bankbiljetten, de voorlopige biljetten die bij de intrekking van de Duitse marken in omloop werden gebracht, aan de omloop te onttrekken.

Van dit tijdstip af, is het Belgisch bankbiljet in het Groothertogdom Luxemburg in omloop geweest, samen met Luxemburgse coupures. De nominale waarde van deze laatste mocht niet hoger liggen dan tien frank en het maximum bedrag van de uitgifte was beperkt tot 25 miljoen frank.

Par ailleurs, le franc belge et le franc luxembourgeois avaient la même parité.

Progressivement ce régime d'association monétaire a été complété et précisé, notamment par la Convention du 23 mai 1935 relative aux questions financières et monétaires et par les conventions et protocoles ci-après :

1. Avenant à la convention relative aux questions financières et monétaires conclue le 23 mai 1935 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique, signé à Londres, le 31 août 1944.

2. Protocole additionnel à l'avenant conclu à Londres, le 31 août 1944 entre la Belgique et le Luxembourg, signé à Londres, le 31 août 1944.

3. Echange de correspondance des 20-21 avril 1945, modifiant l'article 6 du protocole additionnel à l'avenant belgo-luxembourgeois du 31 août 1944.

4. Deuxième protocole additionnel à l'avenant conclu à Londres, le 31 août 1944, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg, le 29 décembre 1947.

5. Avenant à la convention relative aux questions financières et monétaires signée à Bruxelles, le 23 mai 1935, entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique, signé à Bruxelles, le 15 avril 1952.

6. Avenant à la Convention relative aux questions financières et monétaires conclue à Bruxelles, le 23 mai 1935, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg le 6 juillet 1953.

L'association monétaire a pris une forme mieux adaptée aux circonstances et la solidarité monétaire entre les deux pays s'est renforcée.

La révision de la Convention économique fournit l'occasion de mettre à jour les textes successifs qui ont marqué les étapes de cette association monétaire et d'en faire un ensemble de dispositions logiques et coordonnées régissant les apports des deux partenaires de l'U. E. B. L. dans le domaine monétaire.

Dans la majorité des cas, les nouveaux textes reprennent les dispositions actuellement en vigueur. Mais la rédaction, dans la mesure où elle ne reprend pas les textes anciens, vise à plus de précision et introduit les amendements ou adaptations imposés par les circonstances.

Par ailleurs, sur quelques points qui seront signalés dans le commentaire, les nouveaux textes contiennent des dispositions nouvelles ou fixent les modalités d'application de certaines dispositions.

L'ensemble des textes relatifs au régime d'association est réparti en deux protocoles.

Le « *Protocole spécial relatif au régime d'association monétaire* » formule les principes fondamentaux et les modalités essentielles. Il constituera une partie intégrante de la Convention d'union économique. Une modification de ce protocole devra donc se faire suivant la même procédure que pour la Convention elle-même.

Pour cette raison, on a jugé préférable de consigner les modalités d'exécution du régime d'association monétaire dans un « *Protocole d'exécution* », dont l'approbation et la modification éventuelle pourront se faire par simple accord

Anderzijds hadden de Belgische frank et de Luxemburgse frank dezelfde pariteit.

Dit stelsel van monetaire associatie werd geleidelijk aangevuld en meer nauwkeurig omschreven. Inzonderheid bij de Overeenkomst van 23 mei 1935 betreffende de Financiële en monetaire vraagstukken en bij de hiernavolgende overeenkomsten en protocollen:

1. Avenant bij de op 23 mei 1935 tussen het Groot-hertogdom Luxemburg en België gesloten overeenkomst betreffende de financiële en monetaire vraagstukken, ondertekend te Londen op 31 augustus 1944.

2. Additioneel protocol bij het te Londen op 31 augustus 1944 tussen België en Luxemburg gesloten avenant, ondertekend te Londen op 31 augustus 1944.

3. Briefwisseling van 20 en 21 april 1945, houdende wijziging van artikel 6 van het additioneel protocol bij het Belgisch-Luxemburgs avenant van 31 augustus 1944.

4. Tweede additioneel protocol bij het te Londen op 31 augustus 1944 tussen België en het Groothertogdom Luxemburg gesloten avenant ondertekend te Luxemburg op 29 december 1947.

5. Avenant bij de te Brussel op 23 mei 1935 tussen het Groothertogdom Luxemburg en België gesloten overeenkomst betreffende de financiële en monetaire vraagstukken, ondertekend te Brussel op 15 april 1952.

6. Avenant bij de te Brussel op 23 mei 1935 tussen België en het Groothertogdom Luxemburg gesloten overeenkomst betreffende de financiële en monetaire vraagstukken, ondertekend te Luxemburg op 6 juli 1953.

De monetaire associatie heeft een vorm aangenomen die beter aan de omstandigheden is aangepast en de monetaire solidariteit heeft zich tussen beide landen versterkt.

De herziening van de Overeenkomst tot economische unie biedt de gelegenheid de opeenvolgende teksten die de etappen van deze monetaire associatie hebben afgebakend, bij te werken, en er een geheel van logische en samenhangende bepalingen van te maken waardoor de betrekkingen tussen beide B. L. E. U. - landen op monetair gebied zullen geregeld worden.

In de meeste gevallen nemen de nieuwe teksten de thans vigerende bepalingen over. Maar de redactie ervan, daar waar zij de vroegere teksten niet overneemt, beoogt meer nauwkeurigheid en voert de door de omstandigheden opgelegde verbeteringen of aanpassingen in.

Anderzijds bevatten de nieuwe teksten, omtrent enkele punten waarop in het commentaar zal worden gewezen, nieuwe bepalingen of leggen de toepassingsmodaliteiten van sommige bepalingen vast.

Het geheel der teksten betreffende het associatiestelsel is onderverdeeld in twee protocollen.

Het « *Bijzonder protocol betreffende het stelsel van monetaire associatie* » formuleert de grondbeginselen en de voornaamste modaliteiten. Het zal wezenlijk uitmaken van de Overeenkomst tot economische unie. Een wijziging aan dit protocol moet dus geschieden volgens dezelfde procedure als voor de Overeenkomst zelf.

Daarom werd het verkieslijk geacht de uitvoeringsmodaliteiten van het stelsel van monetaire associatie in een « *Uitvoeringsprotocol* » op te nemen, waarvan de goedkeuring en de eventuele wijziging door een eenvoudig akkoord

entre les deux gouvernements. [J s'aqit. en effet, de dispositions qu'il faut pouvoir adapter aux circonstances (1),

Examen des articles.

Article 1.

Cet article détermine les principes du régime d'association monétaire en ce qui concerne la circulation de monnaies métalliques et de billets fiduciaires au Grand-Duché e de Luxembourg.

Il confirme la situation existante, tout en précisant le régime d'association monétaire sur deux points:

1) la force libératoire au Grand-Duché e de Luxembourg des monnaies métalliques frappées par l'Etat luxembourgeois ou par l'Etat belge sera déterminée de commun accord entre les deux gouvernements;

2) la valeur faciale des différents types de billets fiduciaires ou de monnaies métalliques émis ou frappés dans le Grand-Duché e de Luxembourg sera déterminée de commun accord entre les deux gouvernements.

Article 2 et article 4.

Au lendemain de la deuxième guerre mondiale, l'instauration du contrôle des changes et la conclusion d'accords de paiement internationaux ont amené le Grand-Duché e de Luxembourg et la Belgique à appliquer, en commun, la même réglementation du change. Les territoires des deux pays formant une union économique, la liberté des échanges et des paiements au sein de cette union impliquait nécessairement cette communauté de contrôle des changes. A cet effet, le contrôle des changes fut confié à un organisme unique, l'Institut Belgo-Luxembourgeois du Change.

Cette matière est réglée par l'article 4 qui reproduit, avec quelques modifications de rédaction, le texte de l'article II de l'avenant du 31 août 1944 à la convention relative aux questions financières et monétaires du 23 mai 1935.

L'article 2 concerne le taux de change entre la monnaie belge et la monnaie luxembourgeoise et la politique de taux de change à l'égard des monnaies des pays tiers. Ce problème doit être considéré dans ses relations avec la troisième monnaie de l'union économique Benelux, le florin néerlandais. En effet, l'article 12 du Traité Benelux dispose que la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas « fixent de commun accord leur politique de taux de change entre le florin néerlandais et les francs belge et luxembourgeois ... et leur politique de taux de change à l'égard des monnaies des pays tiers » et « ne procèdent notamment que de commun accord à une modification des taux de change ».

(1) Note du Département belge des Affaires étrangères. Les deux gouvernements ont arrêté le texte de ce Protocole d'exécution et en ont préparé un commentaire commun. Il n'a pas été possible de procéder le 29 janvier 1963 à la signature de ce Protocole qui ne pourra l'être que lorsque le Protocole spécial qui lui sert de base aura été approuvé par les Chambres législatives. Toutefois, afin d'éclairer ces dernières sur l'ensemble des travaux consacrés au réexamen de J.U.E.B.L., ce protocole et son commentaire figurent en annexe au présent exposé des motifs. (Vols pages 31 et suivantes.)

tussen beide regeringen kunnen geschieden. Het gaat inderdaad om de bepalingen die men aan de omstandigheden moet kunnen aanpassen (1),

Onderzoek van de artikelen.

Artikel 1.

Dit artikel bepaalt de beginselen van het stelsel van monetaire associatie wat de omloop van metalen munten en van fiduciaire biljetten in het Groothertogdom Luxemburg betreft.

Het bevestigt de bestaande toestand, maar omschrijft meer nauwkeurig het stelsel van monetaire associatie onder twee punten:

1) de betaalcracht in het Groothertogdom Luxemburg van de door de Luxemburgse Staat of door de Belgische Staat geslagen metalen munten, zal in gemeen overleg tussen beide regeringen worden bepaald;

2) de nominale waarden van de verschillende types in het Groothertogdom Luxemburg uitgegeven fiduciaire biljetten of geslagen metalen munten, zal in gemeen overleg tussen beide regeringen worden bepaald.

Artikel 2 en artikel 4.

Onmiddellijk na de tweede wereldoorlog brachten de oprichting van de wisselcontrole en het sluiten van internationale betalingsakkoorden het Groothertogdom Luxemburg en België ertoe dezelfde wisselreglementering gemeenschappelijk toe te passen. Daar de grondgebieden van beide landen een economische unie uitmaken, sloot de vrijheid van verkeer en van betalingen in de schoot van deze unie noodzakelijk deze gemeenschap van wisselcontrole in zich. Daartoe werd de wisselcontrole aan een enig organisme toevertrouwd, het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel.

Deze zaak wordt geregeld door artikel 4 dat, samen met enkele opstelwijzigingen, de tekst van artikel II van het avenant van 31 augustus 1944 bij de overeenkomst betreffende de financiële en monetaire vraagstukken van 23 mei 1935, overneemt.

Artikel 2 betreft de wisselkoers tussen de Belgische valuta en de Luxemburgse valuta en het beleid met betrekking tot de wisselkoers ten opzichte van de valuta's van derde landen. Dit vraagstuk moet in zijn verhoudingen met de derde valuta van de Benelux economische unie, de Nederlandse gulden, worden beschouwd.

Artikel 12 van het Benelux-Verdrag bepaalt inderdaad dat België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland « bepalen in onderlinge overeenstemming hun beleid met betrekking tot de wisselkoers tussen de Nederlandse gulden en de Belgische en de Luxemburgse frank ... en hun beleid met betrekking tot de wisselkoers ten opzichte van de valuta's van derde landen » en « in bijzonder gaan zij slechts in onderlinge overeenstemming over tot wijziging van de wisselkoersen ».

(1) Noot van het Belgisch Ministerie van Buitenlandse Zaken. Beide regeringen hebben de tekst van dit Uitvoeringsprotocol vastgesteld en een desbetreffend gemeenschappelijk commentaar voorbereid. Het was niet mogelijk of 29 januari 1963 over te gaan tot de ondertekening van dit Protocol dat eerst ml' kunnen ondertekend worden wanneer het Bijzonder Protocol dat eraan ten grondslag ligt door de Wetgevende Kamers zal zijn goedgekeurd. Evenwel, ten einde deze laatste in te lichten over het geheel der werkzaamheden gewijld aan het heronderzoek van de B.L.E. in...ko-nen dit Protocol en zlin commentaar voor in de bijlage bij deze Memorie van Toelichting. (Zie blz. 31 en vgl.)

Lors de la conférence ministérielle belgo-luxembourgeoise de Val-Duchesse, le 7 décembre 1961, il a été décidé de reprendre, dans les accords entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur le taux de change, les dispositions du traité Benelux. Il s'agit de l'article 12 de ce traité et de la procédure adoptée en vue de son exécution, qui ont été considérés comme la formule la plus adéquate dans cette matière délicate. Ceci permet d'éviter un chevauchement de dispositions similaires relatives aux taux de change entre les textes concernant l'U. E. B. L. et le traité Benelux et les difficultés d'application ou d'interprétation qui pourraient en résulter.

En ce qui concerne la procédure adoptée en vue de l'exécution de l'article 12 du traité Benelux, il a été retenu que le «commun accord», prévu par cet article, doit exister avant toute modification du taux de change des monnaies des pays partenaires, que la consultation nécessaire en vue d'une éventuelle modification du taux de change et la constatation du «commun accord» que cette modification requiert, auront lieu à l'intervention des Ministres des Finances, et que l'intérêt général de l'union économique sera déterminant dans la recherche de ce «commun accord».

Le second alinéa de l'article 2 précise que le régime prévu ci-dessus resterait en vigueur entre les partenaires de l'U. E. B. L. au cas où le traité Benelux viendrait à expiration avant le présent protocole ou si le traité Benelux ne comportait plus de dispositions concernant le taux de change entre les monnaies belge et luxembourgeoise et la politique de taux de change à l'égard des monnaies des pays tiers.

Ces dispositions sur le taux de change et la politique de taux de change, bien que nouvelles dans leur rédaction, ne changent rien à la situation qui a existé en fait de 1922 à 1935 et qui existe de droit depuis 1944 : l'identité de parité du franc belge et du franc luxembourgeois vis-à-vis des monnaies étrangères et de l'or. Toutefois, en vertu de l'article 2 du présent Protocole spécial et de l'article 12 du traité Benelux, les taux de change des deux monnaies ne sauraient être modifiés sans l'accord des deux partenaires de l'U. E. B. L. et des Pays-Bas.

Article 3.

Cet article reproduit textuellement, sous réserve de quelques modifications de rédaction, l'article 1 du protocole additionnel du 31 août 1944 de l'avenant du 31 août 1944 à la convention relative aux questions financières et monétaires du 23 mai 1935.

Article 5.

L'article 5 se rapporte à la participation de l'Etat luxembourgeois aux avantages et profits que l'Etat belge retire en sa qualité d'Etat souverain de la Banque Nationale de Belgique.

Le principe de cette participation a été prévu pour la première fois dans la convention du 23 mai 1935 relative aux questions financières et monétaires.

Cette convention contenait notamment les dispositions suivantes :

1, A compter du 1^{er} janvier 1927, le Gouvernement belge attribuera au Gouvernement luxembourgeois une :

Bij de Belgisch-Luxemburgse ministerconferentie te Hertoginnendal, op 7 december 1961, werd besloten in de akkoorden tussen België en het Groothertogdom Luxemburg over de wisselkoers, de bepalingen van het Benelux-Verdrag over te nemen. Het betreft artikel 12 van dit verdrag en de procedure die voor de uitvoering ervan werd aangenomen, die als de meest gepaste formule in deze delicate aangelegenheid werden beschouwd. Dit maakt het mogelijk het over elkaar lopen van gelijkaardige bepalingen met betrekking tot de wisselkoersen, tussen de teksten betreffende de B. L. E. U. en het Benelux-Verdrag, en de moeilijkheden van toepassing of interpretatie die er zouden kunnen ontstaan, te vermijden.

Wat de procedure betreft die ter uitvoering van artikel 12 van het Benelux-Verdrag werd aangenomen, werd erkend dat de «onderlinge overeenstemming» bij dit artikel bepaald, vóór elke wijziging van de wisselkoers van de munten der deelnemende landen moet bestaan, dat de nodige raadpleging met het oog op een eventuele wijziging van de wisselkoers en de vaststelling van de «onderlinge overeenstemming» die door deze wijziging wordt vereist, zullen geschieden door bemiddeling van de Minister van Financiën en dat bij het streven naar deze «onderlinge overeenstemming» het algemeen belang van de economische unie beslissend zal zijn.

Het tweede lid van artikel 2 bepaalt nader dat het hierboven voorziene stelsel tussen de B. L. E. L. landen van kracht zou blijven ingeval het Benelux-Verdrag vóór dit protocol zou ten einde komen of indien het Benelux-Verdrag niet langer bepalingen betreffende de wisselkoers tussen Belgische en Luxemburgse valuta's en het beleid met betrekking tot de wisselkoers ten opzichte van de valuta's van derde landen, zou bevatten.

Deze bepalingen omtrent de wisselkoers en het beleid met betrekking tot de wisselkoers, alhoewel nieuw van redactie, brengen geen verandering in de toestand die van 1922 tot 1935 in teite heeft bestaan en die sedert 1944 naar recht bestaat: de pariteitgelijkheid van de Belgische frank en van de luxemburgse frank ten overstaan van de buitenlandse valuta's en van het goud. Nochtans zouden, krachtens artikel 1 van dit bijzonder Protocol en van artikel 12 van het Benelux-Verdrag, de wisselkoersen van beide valuta's zonder toestemming van beide B. L. E. U.-landen en van Nederland, niet kunnen worden gewijzigd.

Artikel 3.

Dit artikel herneemt letterlijk, onder voorbehoud van sommige tekstwijzigingen, artikel 1 van het additioneel protocol van 31 augustus 1944 bij het avenant van 31 augustus 1944 bij de overeenkomst betreffende de financiële en monetaire vraagstukken van 23 mei 1935.

Artikel 5.:

Artikel 5 heeft betrekking op de deelneming van de Luxemburgse Staat in de voordelen en winsten die de Belgische Staat in zijn hoedanigheid van soevereine Staat uit de Nationale Bank van België haalt.

Het beginsel van deze deelneming werd voor het eerst in de overeenkomst van 23 mei 1935 betreffende de financiële en monetaire vraagstukken bepaald.

Deze overeenkomst bevatte onder meer volgende beschikkingen:

1, Van 1 januari 1927 af kent de Belgische Regering aan de Luxemburgse Regering een deel toe in de door de

part dans les bénéfices versés par la Banque Nationale de Belgique au Trésor belge.

2. Le gouvernement belge attribuera au Gouvernement luxembourgeois une part dans les accroissements d'actifs résultant de la réévaluation de l'encaisse- or et des devises de la Banque Nationale de Belgique et de toutes cessions d'or faites par celle-ci (cette rédaction était adaptée aux modalités de la dévaluation du franc belge en 1935-1936).

3. Les partages visés sub. 1 et 2 seront calculés sur la base du rapport des populations respectives des deux pays.

Les principes contenus dans la convention du 23 mai 1935 ont été étendus et précisés dans plusieurs textes ultérieurs: avenant du 31 août 1944, protocole additionnel du 31 août 1944 et avenant du 6 juillet 1953.

La situation qui résulte de ces textes successifs, est actuellement la suivante:

a) Le Grand-Duché de Luxembourg reçoit une part des avantages et profits que la Belgique retire en sa *qualité d'Etat souverain* de la Banque Nationale de Belgique; les Gouvernements belge et luxembourgeois se consultent pour déterminer les produits qui répondent à ce critère.

b) Dans le cas d'une modification dans la valeur comptabilisée de l'encaisse en or et en monnaies étrangères de la Banque Nationale de Belgique, provenant d'une modification de la parité-or de l'unité monétaire belge ou des taux des changes en vigueur, le Luxembourg participe aux recettes et aux dépenses qui pourraient en résulter pour le Trésor belge.

c) Le partage des éléments visés sub a) et b) est calculé sur la base des populations respectives des deux pays.

L'article 5 du protocole spécial confirme les dispositions qui précèdent, avec les deux modalités suivantes:

1. Les consultations gouvernementales prévues pour la détermination des produits ou charges visés au point a) seront étendues à la détermination des éléments de la participation visée au point b).

2. La base de répartition n'est pas précisée dans le protocole spécial; elle sera déterminée de commun accord entre les deux gouvernements. Ce point est réglé par l'article 3 du protocole d'exécution qui détermine que le rapport entre les populations respectives des deux pays servira de base de répartition.

Article 6.

Le régime d'association monétaire entre les deux pays a pour conséquence que l'activité de la Banque Nationale de Belgique peut s'étendre, sous certaines conditions, au Grand-Duché de Luxembourg au bénéfice de l'Etat et de l'économie luxembourgeoise.

La convention du 23 mai 1935 relative aux questions financières et monétaires prévoyait l'établissement à Luxembourg d'une agence de la Banque Nationale de Belgique, à laquelle un comptoir d'escompte serait attaché.

Nationale Bank van België aan de Belgische Schatkist gestorte winsten.

2. De Belgische Regering kent aan de Luxemburgse regering een deel toe in de actiefvermeerderingen die ontstaan uit de herwaardering van de goudvoorraad en van de deviezen van de Nationale Bank van België en van alle goudafstanden door deze laatste gedaan (deze teksten was aangepast aan de modaliteiten van de devaluatie van de Belgische frank in 1935-1936).

3. De verdelingen bedoeld sub. 1. en 2. worden berekend volgens de verhouding van de respectieve bevolking van beide landen.

De beginselen bevat in de overeenkomst van 23 mei 1935 werden in verschillende nakomende teksten uitgebreid en meer nauwkeurig omschreven: avenant van 31 augustus 1944, additioneele protocol van 31 augustus 1944 en avenant van 6 juli 1953.

De toestand die uit deze opeenvolgende teksten ontstaat is thans de volgende:

a) Het Groothertogdom Luxemburg ontvangt een deel van de voordelen en winsten die België *in hoedanigheid van soevereine Staat* uit de Nationale Bank van België haalt; de Belgische en Luxemburgse Regeringen raadplegen elkander om de opbrengsten die aan dit criterium beantwoorden vast te stellen.

b) In geval van een WIJZIGING in de geboekte waarde van de voorraad goud en buitenlandse deviezen van de Nationale Bank van België, voortvloeiende uit een wijziging van de goudpariteit van de Belgische munteenheid of van de vigerende wisselkoersen, neemt Luxemburg deel in de ontvangsten en in de uitgaven die er voor de Belgische Schatkist zouden kunnen uit ontstaan.

c) De verdeling van de elementen bedoeld sub a) en b) wordt herekend volgens de respectieve bevolking van beide landen.

Artikel 5 van het bijzonder protocol bevestigt de voorgaande bepalingen, met de twee volgende modaliteiten:

1. De regeringsraadplegingen voorzien voor het vaststellen van de opbrengsten of lasten bedoeld bij punt a) zullen eveneens betrekking hebben op het vaststellen van de elementen van de deelneming bedoeld bij punt b).

2. De verdelingsgrondslag wordt in het bijzonder protocol niet ander omschreven: hij zal in gemeen overleg tussen beide regeringen worden vastgesteld. Dit punt wordt geregeld door artikel 3 van het uitvoeringsprotocol, dat bepaalt dat de verhouding tussen de respectieve bevolking van beide landen als verdelingsgrondslag zal dienen.

Artikel 6.

Het stelsel van monetaire associatie tussen beide landen heeft tot gevolg dat de activiteit van de Nationale Bank van België onder sommige voorwaarden, tot het Groothertogdom Luxemburg ten voordele van de Luxemburgse Staat en economie kan uitgehreid worden.

De overeenkomst van 23 mei 1935 betreffende de financiële en monetaire vraagstukken voorzag de instelling te Luxemburg van een agentschap van de Nationale Bank van België, waaraan een discontokantoor zou worden gehecht.

Par une convention du 15 avril 1952 entre l'Etat luxembourgeois et la Banque Nationale de Belgique, celle-ci a ouvert à l'Etat luxembourgeois une marge de crédit de 333 millions de francs belges.

Les négociations récentes ont abouti à un accord de principe sur deux autres points;

1) l'accès de l'économie luxembourgeoise aux crédits susceptibles d'être accordés par la Banque Nationale de Belgique;

2) l'échange des billets luxembourgeois contre les billets belges, sans frais ni commission pour le porteur, dans tous les sièges et agences de la Banque Nationale de Belgique, tant en Belgique qu'au Grand-Duché de Luxembourg.

Les modalités d'application des opérations mentionnées aux points 1) et 2) ci-dessus devront faire l'objet de conventions particulières entre l'Etat luxembourgeois, l'Etat belge et la Banque Nationale de Belgique.

Conformément au statut contractuel de la Banque Nationale de Belgique, l'article 6, qui couvre donc partiellement un terrain nouveau, prévoit que l'Etat belge établira avec la Banque Nationale de Belgique les contacts et conventions nécessaires à cet effet.

Article 7-1.

L'article 23 de la convention d'union économique du 25 juillet 1921 prévoyait notamment ce qui suit;

« Pour le cas où une nouvelle convention serait conclue entre la Belgique et l'Allemagne en ce qui concerne les relatifs au placement par l'Etat luxembourgeois des marks luxembourgeois dans la convention ou non, le gouvernement belge assurerait au gouvernement luxembourgeois, pour les marks détenus par lui, le même traitement qu'il obtiendrait pour l'ensemble des marks possédés par le gouvernement belge lui-même. »

Cette disposition, dans une rédaction adaptée aux circonstances actuelles, a été reprise dans le protocole spécial en raison du fait que des conventions entre la Belgique et l'Allemagne concernant les marks retirés de la circulation après la guerre 1914-1918 sont toujours en vigueur.

Le second alinéa de l'article 23 de la convention de 1921, relatif au placement par l'Etat luxembourgeois des marks allemands est devenu sans objet.

"Article 7-2.

En application des conventions intervenues entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg lors de la libération en 1944, la Belgique a mis à la disposition du Gouvernement luxembourgeois le montant de billets belges nécessaires pour subvenir aux besoins du Gouvernement luxembourgeois en vue du retrait et du remboursement des marks circulant sur son territoire; d'autre part, il a été prévu que le Luxembourg supporterait une part, calculée suivant le rapport des populations, des avances faites par le Gouvernement belge aux Forces Expéditionnaires Alliées. En représentation des sommes dues de ce chef à la Belgique par le Luxembourg, et conformément aux accords intervenus, le Grand-Duché a remis à la Belgique des Bons du Trésor libellés en francs belges, ne portant pas intérêt,

Bij een overeenkomst van 15 april 1952 tussen de Luxemburgse Staat en de Nationale Bank van België heeft, deze laatste ten gunste van de Luxemburgse Staat een kredietmarge van 333 miljoen Belgische frank geopend.

De recente onderhandelingen hebben tot een beginselakkoord over twee verdere punten geleid:

1) de mogelijkheid tot het verkrijgen door de Luxemburgse economie van kredieten die door de Nationale Bank van België kunnen worden toegekend;

2) de uitwisseling van de Luxemburgse biljetten tegen de Belgische biljetten, zonder kosten noch commissie voor de draager, in alle zetels en agentschappen van de Nationale Bank van België, zowel in België als in Groothertogdom Luxemburg.

De toepassingsmodaliteiten van de verrichtingen vermeld bij punten 1) en 2) hierboven, zullen door bijzondere overeenkomsten tussen de Luxemburgse Staat, de Belgische Staat en de Nationale Bank van België moeten worden geregeld.

Overeenkomstig het contractueel statuut van de Nationale Bank van België bepaalt artikel 6, dat dus gedeeltelijk een nieuw gebied bestrijkt, dat de Belgische Staat met de Nationale Bank van België de contacten zal leggen en de overeenkomsten zal afsluiten die daartoe nodig zijn.

Artikel 7-1.

Artikel 23 van de overeenkomst tot economische unie van 25 juli 1921 bepaalde onder meer het volgende :

« Indien er een nieuwe Overeenkomst tussen België en Duitsland inzake de marken mocht gesloten worden en onverschillig of de Duitse Regering de Luxemburgse marken al of niet in de Overeenkomst mocht opnemen, zou de Belgische Regering aan de Luxemburgse Regering, voor de marken die deze laatste in bezit heeft, dezelfde behandeling verzekeren als zij voor de gezamenlijke marken die de Belgische Regering zelve heeft, zou verkrijgen ».

Deze beschikking, waarvan de tekst aan de huidige omstandigheden werd aangepast, werd in het bijzonder protocol overgenomen ingevolge het feit dat de overeenkomsten tussen België en Duitsland betreffende de na de oorlog 1911-1918 aan de omloop onttrokken waren, steeds van toepassing zijn.

Het tweede lid van artikel 23 van de overeenkomst van 1921, betreffende de belegging door de Luxemburgse Staat van de Duitse marken is doelloos geworden.

Artikel 7-2 .

Bij toepassing van de overeenkomsten die tussen België en het Groothertogdom Luxemburg bij de bevrijding in 1944 ontstonden, heeft België het bedrag Belgische biljetten die nodig zijn om in de behoeften van de Luxemburgse Regering te voorzien met het oog op de intrèkking en de terugbetaling van de marken die op haar grondgebied in omloop zijn, ter beschikking van de Luxemburgse Regering gesteld; anderzijds werd bepaald dat Luxemburg een deel, berekend volgens de verhouding van de bevolking, van de door de Belgische Regering aan de Geallieerde Expeditie-strijdkrachten gedane voorschotten, zou dragen. Ter vergoeding van de sommen die uit dien hoofde door Luxemburg aan België zijn verschuldigd, en overeenkomstig de getroffen akkoorden, heeft het Groothertogdom aan

et remboursables à la fin de l'union économique belgo-luxembourgeoise.

Il était enfin entendu que le Luxembourg affecterait les éléments suivants à l'amortissement des Bons du Trésor en question:

1. la part du Grand-Duché e dans les avantages et profits que l'Etat belge retire de la Banque Nationale de Belgique;
2. la part qui pourrait revenir au Grand-Duché e en cas de réévaluation de l'encaisse en or et en monnaies étrangères de la Banque Nationale de Belgique;
3. le montant des billets belges d'anciens types retirés de la circulation au Grand-Duché après la libération en 1944.

L'article 7-2. se l'apporte en ordre principal aux opérations qui précèdent,

Les amortissements à opérer au moyen des billets belges visés sub. 3, ci-avant sont terminés.

C'est pourquoi le 2^e alinéa de l'article 7-2 ne cite plus, comme éléments à consacrer à l'amortissement des Bons du Trésor luxembourgeois, que la part du Grand-Duché dans les avantages et profits que l'Etat belge retire en sa qualité d'Etat souverain de la Banque Nationale de Belgique, et la part qui pourrait lui revenir en cas de réévaluation de l'encaisse en or et en monnaies étrangères de la Banque Nationale.

Le 1^{er} alinéa de l'article 7-2 fixe à 1.672.703.538 francs belges le montant initial à amortir au moyen des éléments déterminés à l'alinéa précédent.

Cette somme se décompose comme suit:

A. Intérêts relatifs à l'emprunt de 1922	36.750.000	F
B. Avances belges pour le retrait des marks au Luxembourg	1.472.788.950	F
C.. Avances aux Alliés	<u>163.164.588</u>	F
	1.672.703.538	F

Ci-après un commentaire sommaire de ces chiffres.

A. Les francs belges qui ont été nécessaires au Grand-Duché pour le retrait des marks qui circulaient sur son territoire après la guerre de 1914-1918 lui ont été fournis au moyen du produit de l'«Emprunt monétaire grand-ducal à 6 % de 1922» émis en Belgique.

La convention belgo-luxembourgeoise du 23 mai 1935 relative aux questions financières et monétaires a prévu le remboursement anticipatif au 1^{er} juin 1937 de l'emprunt en question, suivant des modalités qu'elle détermine.

L'article B-2 de cette convention prévoit que le Luxembourg renonce à sa part dans les produits que l'Etat belge retire de la Banque Nationale jusqu'au moment où cette part sera égale à une charge de 2 % sur un capital de 175 millions de francs, pour les échéances semestrielles du 1^{er} juin 1927 au 1^{er} juin 1937, soit 36.750.000 francs: l'article 7-2 du protocole consacre cette situation sous une autre forme: la somme de 36.750.000 francs est comprise dans le Bon du Trésor luxembourgeois et amortissable au moyen de la part du Grand-Duché dans les produits de la Banque Nationale.

België Schatkistbons, in Belgische franken uitgedrukt, die geen rente opbrengen en op het einde van de Belgische-Luxemburgse economische unie terugbetaalbaar zijn, overhandigd.

Ten slotte werd overeengekomen dat Luxemburg volgende elementen voor de aflossing van de Schatkistbons in kwestie zou bestemmen:

1. Het aandeel van het Groothertogdom in de voordelen en winsten die de Belgische Staat uit de Nationale Bank van België haalt;
2. Het aandeel dat aan het Groothertogdom zou kunnen toekomen in geval van herwaardering van de voorraad goud en buitenlandse deviezen van de Nationale Bank van België;
3. Het bedrag van de Belgische biljetten van het oud type die na de bevrijding in 1944 aan de omloop in het Groothertogdom werden onttrokken.

Artikel 7-2 heeft voornamelijke betrekking op voorgaande verrichtingen.

De aflossingen te verrichten door middel van de sub 3 hiervoor bedoelde Belgische biljetten zijn beëindigd.

Daarom vermeldt het 2^e lid van artikel 7-2, als elementen die aan de aflossing van de Luxemburgse Schatkistbons dienen te worden besteed, slechts het aandeel van het Groothertogdom in de voordelen en winsten die de Belgische Staat als soevereine Staat uit de Nationale Bank van België haalt, en het aandeel dat hem zou kunnen toekomen in geval van herwaardering van de voorraad goud en buitenlandse deviezen van de Nationale Bank.

Het oorspronkelijk bedrag af te lossen door middel van de in het vorig lid bepaalde elementen wordt bij het eerste lid van artikel 7-2 vastgesteld op 1.672.703.538 Belgische frank.

Deze som wordt als volgt verdeeld:

A. Rente betreffende de lening van 1922	36.750.000	F
B. Belgische voorschotten voor de intrekking van de marken in Luxemburg	1.472.788.950	F
C.. Voorschotten aan de Geallieerden	<u>163.164.588</u>	F
	1.672.703.538	F

Hierna volgt een bondige toelichting over deze cijfers,

A. De Belgische franken die het Groothertogdom nodig had voor de intrekking van de marken die na de oorlog 1914-1918 op zijn grondgebied in omloop waren, werden hem verschafte door middel van de opbrengst van de «Groothertogelijke Muntlening 6 % van 1922» in België uitgegeven.

De Belgisch-Luxemburgse overeenkomst van 23 mei 1935 betreffende de financiële en monetaire vraagstukken heeft, volgens door haar vastgestelde modaliteiten, de vervroegde terugbetaling op 1 juni 1937 van de lening in kwestie voorzien.

Artikel B-2 van deze overeenkomst bepaalt dat Luxemburg aan zijn aandeel in de opbrengsten die de Belgische Staat uit de Nationale Bank haalt, verzaakt, tot op het ogenblik dat dit aandeel gelijk zal zijn aan een last van 2 % op een kapitaal van 175 miljoen frank, voor de halfjaarlijkse vervaldagen van 1 juni 1927 tot 1 juni 1937, hetzij 36.750.000 frank; artikel 7-2 van het protocol bekrachtigt deze toestand in een andere vorm: de som van 36.750.000 frank wordt in de Luxemburgse Schatkistbon begrepen en wordt aflosbaar gesteld door middel van het aandeel van het Groothertogdom in de opbrengsten van de Nationale Bank.

B. Le total des monnaies belges remises au Grand-Duché de Luxembourg pour le retrait des marks circulant sur son territoire s'est élevé à 1.551.200.000 F

Remboursement effectué par le Luxembourg au moyen des billets belges de types antérieurs à octobre 1941 retirés de la circulation sur le territoire du Grand-Duché 78.411.050 F

Solde 1.472.788.950 F

C.. En application des arrangements de 1944 déjà cités, la Belgique a accepté d'assumer la charge financière de toutes les fournitures et prestations que l'Etat luxembourgeois serait amené à effectuer aux Forces Expéditionnaires Alliées conformément aux Accords d'Aide Réciproque et d'Aide Mutuelle conclus avec les Etats-Unis et la Grande-Bretagne.

A l'issue des opérations en question, le solde qui restait à charge de l'Etat luxembourgeois et qui s'élevait à [63,164,588 francs a été ajouté aux avances faites par l'Etat belge à l'Etat luxembourgeois et dont il est question aux points A et B ci-dessus.

Article 8.

En raison des dispositions du présent Protocole spécial la convention du 23 mai 1935 relative aux questions financières et monétaires est devenue sans objet. Elle peut donc être abrogée,

Article 9.

Le Protocole spécial relatif au régime d'association monétaire formule les principes essentiels de celui-ci. Il doit donc constituer une partie intégrante du Traité. Telle est la portée de l'article 9,

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

A, DEQUAE.

Le Ministre de l'Agriculture,

C., HEGER.

Le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie,

A, SPINOY,

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

M. BRASSEUR.

Le Ministre des Communications,

A. BERTRAND.

B. Het totaal der Belgische munten aan het Groothertogdom Luxemburg overhandigd met het oog op de intrekking van de marken die op zijn grondgebied in omloop zijn, bedroeg 1.551.200.000 F

Terugbetaling door Luxemburg gedaan door middel van de Belgische biljetten van vroegere types dan oktober 1911, aan de omloop op het grondgebied van het Groothertogdom onttrokken 78.411.050 F

Saldo 1.472.788.950 F

C.. Bij toepassing van de reeds vermeldde regelingen van 1944, heeft België aanvaard de financiële last op zich te nemen van alle leveringen en prestaties die de Luxemburgse Staat, overeenkomstig de Akkoorden van Wederzijdse Hulp en van Onderlinge Hulp met de Verenigde Staten en Groot-Brittannië gesloten, ten voordele van de Geallieerde Expeditiestrijdkrachten, zou dienen te verrichten.

Na afloop van de verrichtingen in kwestie, werd het saldo dat ten laste bleef van de Luxemburgse Staat en 163.164.588 frank bedroeg, aan de door de Belgische Staat ten voordele van de Luxemburgse Staat gedane voorschotten waarvan sprake onder punten A en B hierboven, toegevoegd.

Artikel 8.

Ingevolge de bepalingen van dit bijzonder Protocol is de overeenkomst van 23 mei 1935 betreffende de financiële en monetaire vraagstukken doelloos geworden. Zij mag dus worden ingetrokken,

Artikel 9.

Het bijzonder Protocol betreffende het stelsel van monetaire associatie formuleert de voornaamste beginselen van dit laatste. Het moet dus wezenlijk deel uitmaken van het Verdrag. Zulks is de betekenis van artikel 9.

*De Vice-Berstein-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken.*

De Minister van Financiën,

De Minister van Landbouw,

De Minister van Economische Zaken en Energie,

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

De Minister van Verkeerswezen,

ANNEXE.

**PROJET DE PROTOCOLE D'EXECUTION
DU PROTOCOLE SPECIAL
RELATIF AU REGIME
D'ASSOCIATION MONETAIRE
SIGNE A BRUXELLES, LE 29 JANVIER 1963,
ENTRE LA BELGIQUE
ET LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG.**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
et
le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg.

Vu le protocole signé en date du 29 janvier 1963, relatif au régime d'association monétaire entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, la force libératoire entre particuliers des monnaies métalliques frappées par l'Etat luxembourgeois ou par l'Etat belge est la même que celle qui est en vigueur en Belgique pour les monnaies métalliques frappées par l'Etat belge.

Pour autant que sa valeur faciale ne soit pas inférieure à cent francs, la pièce commémorative, que le Grand-Duché de Luxembourg émettra à l'occasion du millénaire de sa capitale, aura force libératoire pour un montant illimité.

Article 2.

1. La valeur faciale des différents types de billets fiduciaires émis ou des monnaies métalliques frappées dans le Grand-Duché de Luxembourg est fixée comme suit:

Billets: 100 francs, 50 francs, 20 francs, 10 francs.

Monnaies métalliques: 100 francs, 50 francs, 20 francs, 5 francs, 1 franc, 25 centimes, 20 centimes.

Pièce commémorative du millénaire, visée à l'article 1: maximum 500 francs.

2. Le montant de l'émission des billets et monnaies métalliques visés au paragraphe 1 du présent article ne peut dépasser, relativement au maximum des émissions de monnaies divisionnaires autorisées par la loi belge, une limite correspondant au rapport des populations respectives des deux pays augmentée d'un montant absolu de cent cinquante millions de francs.

3. Pour autant que les renseignements visés par le présent paragraphe ne fassent pas l'objet d'une publication officielle mensuelle, les deux gouvernements se fourniront réciproquement chaque mois des renseignements statistiques, par catégorie de pièces et de billets, sur l'émission et la circulation de monnaies métalliques frappées et de billets émis par chaque Etat, ainsi que de billets émis par la Banque Internationale à Luxembourg.

Les renseignements fournis par le Gouvernement luxembourgeois seront établis selon les règles suivies par l'Etat belge en ce qui concerne sa propre circulation.

Article 3.

1. Sera calculée suivant le rapport entre les populations respectives des deux pays, en appliquant pour la détermination de ce rapport les règles prévues pour la répartition de la recette commune instituée par l'article 8-2 du texte coordonné de la Convention d'union économique révisée par le protocole du 29 janvier 1963:

a) La participation de l'Etat luxembourgeois aux avantages et profits divers que l'Etat belge retire en sa qualité d'Etat souverain des opérations de la Banque Nationale de Belgique.

b) La participation de l'Etat luxembourgeois aux recettes et aux dépenses qui seraient attribuées à l'Etat belge ou mises à sa charge à la suite d'une modification dans la valeur comptabilisée de l'encaisse en or et en monnaies étrangères de la Banque Nationale de Belgique, provenant d'une modification de la parité-or de l'unité monétaire belge ou de son taux de change en vigueur,

BIJLAGE.

**ONTWERP VAN PROTOCOL TOT UITVOERING
VAN HET BIJZONDER PROTOCOL
BETREFFENDE HET STELSEL
VAN MONETAIRE ASSOCIATIE
DAT TE BRUSSEL, OP 29 JANUARI 1963,
TUSSEN BELGIE EN HET GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG ONDERTEKEND WERD.**

De Regering van het Koninkrijk België
en
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg.

Gelet op het op 29 januari 1963 ondertekende protocol betreffende het stelsel van monetaire associatie tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg,

Hebben overeenstemming bereikt over hetgeen volgt:

Artikel 1.

Op het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg, is de betaalcracht, onder particulieren, van de door de Luxemburgse Staat of door de Belgische Staat geslagen metalen munten dezelfde als die welke in België van kracht is voor de door de Belgische Staat geslagen metalen munten.

Voor zover zijn nominale waarde niet lager is dan honderd frank, zal het gedenkstuk, dat het Groothertogdom Luxemburg ter gelegenheid van het tiende eeuwfeest van zijn hoofdstad zal uitgeven, een wettig betaalmiddel zijn voor een onbeperkt bedrag.

Artikel 2.

1. De nominale waarde van de verschillende types van in het Groothertogdom Luxemburg uitgegeven fiduciaire biljetten of geslagen metalen munten wordt als volgt vastgesteld:

Biljetten: 100 frank, 50 frank, 20 frank, 10 frank;

Metalen munten: 100 frank, 50 frank, 20 frank, 5 frank, 1 frank, 25 centemen, 20 centemen.

Gedenkstuk van het tiende eeuwfeest, bedoeld in artikel 1: maximum 500 frank.

2. Het bedrag van de uitgifte der bij lid 1 van onderhavig artikel bedoelde biljetten en metalen munten mag, met betrekking tot het maximum van de bij de Belgische wet gemachtigde uitgiften van pasmunt, een met de verhouding van de respectieve bevolking der beide landen overeenstemmende grens, verhoogd met een absoluut bedrag van honderd vijftig miljoen frank, niet overschrijden.

3. Voor zover de bij onderhavig lid bedoelde inlichtingen niet maandelijks officieel bekend gemaakt worden, zullen beide regeringen elkan- der wederzijds ieder maand statistische inlichtingen verstrekken, per categorie stukken en biljetten, over de uitgifte en de omloop van geslagen metalen munten en van door elke Staat uitgegeven biljetten, alsmede van biljetten die door de «Banque Internationale te Luxemburg» uitgegeven worden.

De door de Luxemburgse Regering verstrekte inlichtingen zullen op- gemaakt worden volgens de regels die door de Belgische Staat gevolgd worden wat zijn eigen omloop betreft.

Artikel 3.

1. Zal berekend worden volgens de verhouding tussen de respectieve bevolking der beide landen, door voor de bepaling van deze verhouding de regels in toepassing te brengen, die vastgesteld zijn voor de verdeling van de gemeenschappelijke ontvangst ingesteld bij artikel 8-2 van de gecoördineerde tekst van de bij het protocol d.d. 29 januari 1963 gesloten Overeenkomst tot economische unie:

a) De deelhebbing van de Luxemburgse Staat in de diverse winsten en baten die de Belgische Staat in zijn hoedanigheid van soevereine Staat trekt uit de verrichtingen van de Nationale Bank van België.

b) De deelhebbing van de Luxemburgse Staat in de ontvangsten en in de uitgaven die aan de Belgische Staat zouden toegekend of te zijnen laste zouden gelegd worden Ingevolge een wijziging in de geboekte waarde van de voorraad goud en buitenlandse deviezen van de Nationale Bank van België, voortvloeiend van een wijziging van de goudpariteit van de Belgische munteenheid of van de van kracht zijnde wisselkoersen.

2. La liste des éléments qui, dans les conditions actuelles, sont en partage entre les deux pays conformément au paragraphe 1, a) du présent article est établie comme suit :

a) Le cinquième du fonds de réserve qui serait acquis à l'Etat belge à l'expiration du droit d'émission de la Banque Nationale de Belgique conformément à l'article 6 de la loi organique de la Banque (arrêté royal n° 29 du 24 août 1939, modifié par l'arrêté royal n° 5 du 1^{er} mai 1944, par l'arrêté-loi du 5 septembre 1944 et par les lois du 28 juillet 1948, du 12 avril 1957 et du 19 juin 1959).

b) Les sommes qu'encaisse l'Etat belge après un délai déterminé lorsque la Banque Nationale remplace ou supprime un type de billet (Idem, alinéa de l'article 9 de la loi organique).

Par contre, le Grand-Duché de Luxembourg participera aux charges que supporte l'Etat belge par suite du remboursement ultérieur aux porteurs des billets dont la contrevaletur lui a été versée, (2^e alinéa de l'article 9 susvisé).

c) Le bénéfice attribué à l'Etat belge, résultant de la différence entre l'intérêt de 3 % et le taux de l'intérêt perçu par la Banque sur les opérations d'escompte, d'avances et de prêts (article 20 de la loi organique).

d) Le cinquième du surplus des bénéfices annuels de la Banque, versé à l'Etat après attribution d'un premier dividende aux actionnaires et d'une partie de l'excédent à la réserve et au personnel (article 21, 3^e, a, de la loi organique).

3. Pour la période du 1^{er} janvier 1927 au 31 décembre 1951, le montant net revenant au Luxembourg dans les participations visées au paragraphe 1 du présent article est fixé au montant forfaitaire de deux cent vingt millions quatre cent douze mille francs, savoir:

Produit des opérations d'escompte au taux de 3,5 %	7.307.000 F
Part dans les bénéfices annuels	16.511.000 F
Billets retirés de la circulation	5.676.000 F
Droit de timbre	21.212.000 F
Produit de la réévaluation de 1941	8.261.000 F
Produit de la réévaluation de 1949	141.445.000 F

Part dans la recette que le Trésor belge a encaissée du chef des billets qui n'ont pas été déclarés ou échangés dans les conditions prévues par l'arrêté royal belge du 6 octobre 1944 relatif aux billets de la Banque Nationale de Belgique	20.000.000 F
	220.412.000 F

Article 4.

Sont abrogés, avec effet à partir de ce jour, les conventions et protocoles 'ci-après, dont les dispositions ont été remplacées par de nouveaux textes ou sont actuellement devenues sans objet:

1. Avenant à la convention relative aux questions financières et monétaires conclue le 23 mai 1935 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique, signé à Londres, le 31 août 1944.

2. Protocole additionnel à l'avenant conclu à Londres le 31 août 1944 entre la Belgique et le Luxembourg, signé à Londres, le 31 août 1944,

3. Echange de correspondance des 20-21 avril 1945, modifiant l'article 6 du protocole additionnel à l'avenant belgo-luxembourgeois du 31 août 1944.

4. Deuxième protocole additionnel à l'avenant conclu à Londres le 31 août 1944 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg le 29 décembre 1947,

5. Avenant à la convention relative aux questions financières et monétaires signée à Bruxelles le 23 mai 1935 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique, signé à Bruxelles le 15 avril 1952.

6. Avenant à la Convention relative aux questions financières et monétaires conclue à Bruxelles le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg le 6 juillet 1953.

Fait à Bruxelles, le

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

2. De lijst van de elementen die, onder de huidige voorwaarden, tussen beide landen dienen verdeeld overeenkomstig lid I. a) van onderhavig artikel, wordt opgemaakt als volgt:

a) Het vijfde van het reservefonds dat zou verworven zijn voor de Belgische Staat bij het verstrijken van het emissierecht van de Nationale Bank van België overeenkomstig artikel 6 van de organieke wet van de Bank (koninklijk besluit n° 29 van 24 augustus 1939, gewijzigd bij de besluitwet n° 5 van 1 mei 1944, bij de besluitwet van 5 september 1944 en bij de wetten van 28 juli 1948, van 12 april 1957 en van 19 juni 1959);

b) De sommen die de Belgische Staat incasseert na een bepaalde termijn wanneer de Nationale Bank een type van biljet vervangt of intrekt (Idem lid van artikel 9 van de organieke wet);

Daarentegen zal het Groothertogdom Luxemburg deelhebben in de insten die de Belgische Staat draagt ingevolge de latere terugbetaling aan de houders van de biljetten waarvan de tegenwaarde hem gestort werd (2^e alinea van bovenbedoeld artikel 9);

c) De aan de Belgische Staat toegekende winst die voortkomt van het verschil tussen de interest van 3 % en de door de Bank op de verrichtingen van disconto, voorschot en belening geïnde rentevoet (artikel 20 van de organieke wet);

d) Het vijfde van het laatste overschot van de jaarlijkse winsten van de Bank, dat aan de Staat gestort wordt na toekenning van een eerste dividend aan de aandeelhouders en van een gedeelte van het excedent aan de reserve en aan het personeel (artikel 21, 3^e, a, van de organieke wet).

3. Voor de periode van 1 januari 1927 tot 31 december 1951, wordt het netto-bedrag, dat toekomt aan Luxemburg in de bij lid 1 van onderhavig artikel bedoelde deelhebbingen, vastgesteld op het forfaitaire bedrag van tweehonderd twintig miljoen vierhonderd twaalf duizend frank, namelijk :

Opbrengst van de discontoverrichtingen boven 3,50 %	7.307.000 F
Aandeel in de jaarlijkse winsten	16.511.000 F
Uit de omloop getrokken biljetten	5.676.000 F
Zegelrecht	21.212.000 F
Opbrengst van de herwaardering van 1941	8.261.000 F
Opbrengst van de herwaardering van 1949	141.445.000 F

Aandeel in de ontvangsten die de Belgische Schatkist geïncasseerd heeft uit hoofde van de biljetten die niet aangegeven of uitgewisseld werden binnen de voorwaarden vastgesteld bij de Belgische besluitwet van 6 oktober 1944 betreffende de biljetten van de Nationale Bank van België	20.000.000 F
	220.412.000 F

Artikel 4.

Worden, met uitwerking op heden, opgeheven, navolgende overeenkomsten en protocollen, waarvan de bepalingen door nieuwe teksten vervangen werden of thans doelloos geworden zijn :

1. Avenant bij de op 23 mei 1935 tussen het Groothertogdom Luxemburg en België gesloten overeenkomst betreffende de financiële en monetaire vraagstukken, ondertekend te London op 31 augustus 1944.

2. Additioneel protocol bij het te London op 31 augustus 1944 tussen België en Luxemburg gesloten avenant, ondertekend te London op 31 augustus 1944.

3. Briefwisseling van 20-21 april 1945 tot wijziging van artikel 6 van het additioneel protocol bij het Belgisch-Luxemburgs avenant van 31 augustus 1944.

4. Tweede additioneel protocol bij het te London op 31 augustus 1944 tussen België en het Groothertogdom Luxemburg gesloten avenant, ondertekend te Luxemburg op 29 december 1947.

5. Avenant bij de te Brussel op 23 mei 1935 tussen het Groothertogdom Luxemburg en België ondertekende overeenkomst betreffende de financiële en monetaire vraagstukken, ondertekend te Brussel op 15 april 1952.

6. Avenant bij de te Brussel op 23 mei 1935 tussen België en het Groothertogdom Luxemburg gesloten overeenkomst betreffende de financiële en monetaire vraagstukken, ondertekend te Luxemburg op 6 juli 1953.

Gedaan te Brussel, op, in tweevoud in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

COMMENTAIRE DU PROJET DE PROTOCOLE D'EXECUTION DU PROTOCOLE SPECIAL RELATIF AU REGIME D'ASSOCIATION MONETAIRE.

Article 1.

Cet article fixe la force libératoire entre particuliers des pièces de monnaie admises dans la circulation au Grand-Duché de Luxembourg, en établissant la règle que, pour toutes ces monnaies, cette force libératoire sera la même que celle en vigueur en Belgique pour les monnaies métalliques belges.

Le Gouvernement belge a par ailleurs marqué son accord avec l'émission par le Grand-Duché de Luxembourg d'une pièce commémorative à l'occasion du millénaire de sa capitale.

L'article 1^{er} prévoit, en ce qui concerne la force libératoire de cette pièce commémorative qu'elle sera illimitée pour autant que la valeur faciale de cette pièce ne soit pas inférieure à 100 francs.

Article 2.

L'article 1 du 2^e Avenant du 15 avril 1952 à la convention relative aux questions monétaires et financières du 23 mai 1935 limitait à cent francs la valeur faciale maximum des monnaies frappées et des billets émis dans le Grand-Duché de Luxembourg.

En exécution du second paragraphe de l'article 1 du protocole spécial relatif au régime d'association monétaire, cette disposition est précisée par le premier paragraphe de l'article 2 du protocole d'exécution, qui fixe spécifiquement la valeur faciale des différents types de billets, fiduciaires et de monnaies métalliques émis ou frappés dans le Grand-Duché de Luxembourg. Au surplus, une disposition nouvelle permet au Grand-Duché de Luxembourg d'émettre en 1963 ou 1964, à l'occasion du millénaire de la ville de Luxembourg, Une pièce commémorative d'une valeur faciale maximum de 500 francs.

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 2 du Protocole d'exécution reprennent, avec certains amendements, les dispositions de ce même avenant du 15 avril 1952 en ce qui concerne la limite maximum des émissions de billets et de monnaies métalliques et la communication de renseignements statistiques sur ces émissions.

La limite maximum des émissions de billets et de monnaies métalliques dans le Grand-Duché de Luxembourg est augmentée de 100 millions, de francs par rapport au montant fixé en 1952. Cette augmentation de 100 millions de francs constitue une confirmation de la reconnaissance de la souveraineté du Grand-Duché de Luxembourg en matière monétaire; de plus, elle tient compte de la faculté ouverte au Grand-Duché de Luxembourg de frapper la pièce commémorative dont mention ci-dessus.

Le montant forfaitaire de 150 millions de francs prévu par le second paragraphe de l'article 2 comprend notamment l'entière des émissions de la Banque Internationale à Luxembourg, s'élevant à 20 millions de francs. Le privilège d'émission de cette banque ne pourra être augmenté que de commun accord.

La communication de renseignements statistiques mensuels sur l'émission et la circulation de monnaies métalliques frappées et de billets émis par chaque Etat, ainsi que des billets émis par la Banque Internationale à Luxembourg, aura dorénavant un caractère réciproque. Chaque gouvernement fournira mensuellement ces renseignements, pour autant que ces données ne fassent pas l'objet d'une publication officielle mensuelle.

Article 3.

Paragraphe 1^{er}. — L'article 5-1 du protocole spécial relatif au régime d'association monétaire prévoit que les deux gouvernements déterminent de commun accord la proportion dans laquelle l'Etat luxembourgeois participe aux profits divers que l'Etat belge retire en sa qualité d'Etat souverain de la Banque Nationale de Belgique et aux recettes et dépenses qui seraient attribuées à l'Etat belge ou mises à sa charge à la suite d'une modification dans la valeur comptabilisée de l'encaisse en or et en monnaies étrangères de la Banque Nationale de Belgique, provenant d'une modification de la parité-or de l'unité monétaire belge ou des taux de change en vigueur.

L'article 3, paragraphe 1^{er}, du protocole d'exécution dispose que la proportion dont il s'agit sera calculée suivant le rapport entre les populations respectives des deux pays.

Cette formule de répartition est la même que celle qui est en vigueur actuellement (article V du protocole additionnel du 31 août 1944 et article II de l'avenant du 6 juillet 1953).

Paragraphe 2. — L'article 5-2 du protocole spécial prévoit que les deux gouvernements déterminent de commun accord des produits ou charges qui répondent aux principes définis dans l'article 5 du dit protocole.

COMMENTAAR OP HET ONTWERP VAN PROTOCOL TOT UITVOERING VAN HET BIJZONDERE PROTOCOL BETREFFENDE HET STELSEL VAN MONETAIRE ASSOCIATIE.

Artikel 1.

Dit artikel stelt de betaalkracht onder particulieren der in de omloop in het Groothertogdom Luxemburg gangbare munststukken vast, waarbij als regel wordt vastgesteld dat, voor al deze munten, deze betaalkracht dezelfde zal zijn als die welke in België voor de Belgische metalen munten van kracht is.

Anderzijds heeft de Belgische Regering voor de uitgifte door het Groothertogdom Luxemburg van een herdenkingsstuk ter gelegenheid van het duizendjarig bestaan van zijn hoofdstad, haar akkoord betuigd.

Artikel 1 bepaalt, wat de betaalkracht van dit herdenkingsstuk betreft, dat zij onbeperkt zal zijn voor zover de nominale waarde van dit stuk niet lager ligt dan 100 frank.

Artikel 2.

Artikel 1 van het 2^e avenant van 15 april 1952 bij de overeenkomst betreffende de monetaire en financiële vraagstukken van 23 mei 1935, beperkte tot 100 frank de maximum nominale waarde van de in het Groothertogdom Luxemburg geslagen munten en uitgegeven biljetten.

In uitvoering van het tweede lid van artikel 1 van het bijzonder protocol betreffende het stelsel van monetaire associatie, wordt deze bepaling nader toegelicht door lid 1 van artikel 2 van het uitvoeringsprotocol, dat op specifieke wijze de nominale waarde der verschillende types van fiduciaire biljetten en metalen munten die in het Groothertogdom Luxemburg uitgegeven of geslagen worden, vaststelt. Bovendien stelt een nieuwe beschikking het Groothertogdom Luxemburg in staat, in 1963 of 1964, ter gelegenheid van het duizendjarig bestaan der stad Luxemburg, een herdenkingsstuk met een maximum nominale waarde van 500 frank, uit te geven.

Leden 2 en 3 van artikel 2 van het Uitvoeringsprotocol, hernemen, mits sommige amendementen, de beschikkingen van hetzelfde avenant van 15 april 1952 wat de maximum grens der uitgaven van biljetten en metalen munten en de mededeling van statistische inlichtingen nopens deze uitgaven betreft.

De maximum grens der uitgaven van biljetten en metalen munten in het Groothertogdom Luxemburg wordt, ten opzichte van het in 1952 vastgestelde bedrag, met 100 miljoen frank verhoogd. Deze verhoging van 100 miljoen frank is een bevestiging van de erkenning der soevereiniteit van het Groothertogdom Luxemburg op monetair gebied; bovendien houdt zij rekening met de mogelijkheid die voor het Groothertogdom Luxemburg openstaat, het herdenkingsstuk waarvan sprake hierboven te slaan.

Het forfaitair bedrag van 150 miljoen frank waarin het tweede lid van artikel 2 voorziet, omvat inzonderheid de totaliteit der uitgaven van de « Banque Internationale » te Luxemburg, die 20 miljoen frank bedraagt. Het uitgifte-voorrecht van deze bank zal slechts in gemeen overleg kunnen worden verhoogd.

De mededeling van maandelijks statistische inlichtingen betreffende de uitgifte en de omloop van door elke Staat uitgegeven biljetten en geslagen metalen munten, evenals van de door de « Banque Internationale » te Luxemburg uitgegeven biljetten, zal voortaan een wederkerig karakter hebben. Elke regering zal deze inlichtingen maandelijks verstrekken, zoo ver deze gegevens niet in een maandelijks officieel publicatienummer worden opgenomen.

Artikel 3.

Lid 1. — Artikel 5-1 van het bijzonder protocol betreffende het stelsel van monetaire associatie bepaalt dat beide regeringen in gemeen overleg de verhouding vaststellen waarin de Luxemburgse Staat deeltneemt in de diverse winsten die de Belgische Staat in zijn hoedanigheid van soeverein Staat uit de Nationale Bank van België haalt en in de ontvangsten en uitgaven die aan de Belgische Staat zouden worden toegewezen of te zijnen laste gelegd ingevolge een wijziging in de geboekte waarde van de voorraad goud en buitenlandse valuta's. Van de Nationale Bank van België voortvloeiende uit een wijziging van de goudpariteit van de Belgische munteenheid of van de wisselkoers.

Artikel 3, lid 1, van het uitvoeringsprotocol bepaalt dat de proportie waarvan sprake naar verhouding van de respectieve bevolking der beide landen zal worden berekend.

Deze verdelingsformule is dezelfde als deze die thans van kracht is (artikel V van het additioneel protocol Van 31 augustus 1944 en artikel II van het avenant van 6 juli 1953).

Lid 2. — Artikel 5-2 van het bijzonder protocol bepaalt dat beide regeringen in gemeen overleg de opbrengsten of lasten die aan de bij artikel 5 van genoemd protocol bepaalde principes beantwoorden, vaststellen.

L'article 3, paragraphe 2, du protocole d'exécution donne la liste des produits divers que l'Etat belge retire en sa qualité d'Etat souverain de la Banque Nationale de Belgique et dont l'Etat luxembourgeois recevra une part..

Cette liste est la même que celle qui est en vigueur actuellement (article 1 de l'avenant du 6 juillet 1953), avec toutefois les modifications résultant de la loi belge du 19 juin 1959, concernant les points ci-après:

1. Etait précédemment attribué à l'Etat belge le bénéfice résultant de la différence entre l'intérêt de 3,5 % et le taux de l'intérêt perçu par la Banque Nationale sur les opérations d'escompte, d'avances et de prêts.
La loi belge du 19 juin 1959 a ramené ce taux maximum de 3,5 % à 3%,

2. La Banque Nationale payait précédemment à l'Etat belge un droit de timbre de 1,44 %, calculé sur la moyenne des billets tenus en circulation pendant l'année.
La loi belge du 19 juin a supprimé ce droit de timbre.

Paragraphe 3. - Pour la période du 1^{er} janvier 1927 (date à partir de laquelle, en vertu de l'article B-1 de l'avenant du 23 mai 1935, le Grand-Duché participe aux produits que l'Etat belge retire de la Banque Nationale de Belgique) au 31 décembre 1951, le montant net revenant au Luxembourg du chef des participations visées à l'article 5 du protocole spécial a été fixé à la somme totale forfaitaire de 220 412 000 francs (articles III et IV de l'avenant du 6 juillet 1953).

C'est le détail de ce règlement forfaitaire que reproduit le paragraphe 3 du protocole d'exécution.

Il résulte de l'article 5-2 du protocole spécial que les deux gouvernements doivent également déterminer de commun accord les produits ou charges qui seraient à partager en cas de modification dans la valeur comptabilisée de l'encaisse en or et en monnaies étrangères de la Banque Nationale de Belgique, provenant d'une modification de la parité-or de l'unité monétaire belge ou des taux de change en vigueur.

Il semble que les consultations gouvernementales à ce sujet ne peuvent utilement intervenir qu'au moment où se produirait une modification de la parité, les modalités d'une telle opération et de la réévaluation qui en serait la conséquence pouvant varier d'un cas à l'autre.

Article 4.

Le «Protocole spécial relatif au régime d'association monétaire» et le «Protocole d'exécution» comportant toutes les dispositions actuellement en vigueur relatives aux relations monétaires entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique, il y a lieu d'abroger tous les textes antérieurs;

La Convention du 23 mai 1935, qui a été approuvée par les Parlements, est abrogée par l'article 8 du protocole spécial, qui sera lui-même soumis à l'approbation des Parlements.

Les avenants, protocoles additionnels et échanges de correspondances subséquents à cette convention, peuvent être abrogés par simple accord entre les gouvernements. Tel est l'objet de l'article 4 du présent protocole d'exécution.

Amkel 3. lid 2. Van het uitvoeringsprotocol geeft de lijst op der diverse opbrengsten die de Belgische Staat in zijn hoedanigheid van soevereine Staat uit de Nationale Bank van België haalt en waarvan de Luxemburgse Staat een deel zal krijgen.

Deze lijst is dezelfde als diegene die thans van kracht is (artikel I van het avenant Van 6 juli 1953), met inachtneming evenwel van de wijzigingen voortvloeiende uit de Belgische wet van 19 juni 1959, betreffende volgende punten:

1. Werd voorheen aan de Belgische Staat toegewezen, de winst voortkomende van het verschil tussen de intrest van 3,5 % en de rentevoet door de Nationale Bank geïnd op de verrichtingen van disconte, voorschotten en beleningen.

De Belgische wet van 19 juni 1959 heeft deze maximum rentevoet van 3,5 % op 3 % teruggebracht.

2. De Nationale Bank betaalde voorheen aan de Belgische Staat een zegelrecht van 1,44 %, berekend op het gemiddelde der gedurende het jaar in omloop gehouden biljetten.

De Belgische wet van 19 juni 1959 heeft dit zegelrecht afgeschaft.

Lid 3. - Voor de periode van 1 januari 1927 (van welke datum af, krachtens artikel B-1 van het avenant van 23 mei 1935, het Groot-hertogdom deelneemt in de opbrengsten die de Belgische Staat uit de Nationale Bank van België haalt) tot 31 december 1951, werd het netto bedrag dat aan Luxemburg uit hoofde der onder artikel 5 van het bijzonder protocol bedoelde deelnemingen toekomt, op het totaal forfaitair bedrag van 220.112.000 frank bepaald [artikels III en IV van het Avenant van 6 juli 1953],

De bijzonderheden van deze forfaitaire betaling worden in lid 3 van het uitvoeringsprotocol weergegeven.

Lid artikel 5-2 van het bijzonder protocol blijkt dat beide regeringen in gemeen overleg eveneens de opbrengsten of lasten moeten vaststellen die zouden moeten worden verdeeld in geval van wijziging in de geboekte waarde van de voorraad goud en buitenlandse valuta's van de Nationale Bank van België, voortvloeiende uit een wijziging van de goudpariteit van de Belgische munteenheden of van de wisselkoersen.

Het blijkt dat de regeringsconsultaties hieromtrent slechts op nuttige wijze kunnen plaats grijpen op het ogenblik waarop zich een wijziging van de pariteit zou voordoen, daar de modaliteiten van dergelijke verrichting en van de herwaardering die daarvan het gevolg zou zijn, kunnen verschillen naargelang het geval.

Artikel 4.

Daar het «Bijzonder Protocol betreffende het stelsel van monetaire associatie» en het «Uitvoeringsprotocol» alle thans vigerende bepalingen die betrekking hebben op de monetaire relaties tussen het Groothertogdom Luxemburg en België omvatten, dienen alle vorige teksten te worden ingetrokken.

De Overeenkomst van 23 mei 1935, die door de Parlementen werd goedgekeurd, wordt hij artikel 8 van het bijzonder protocol, dat zelf ter goedkeuring aan de Parlementen zal worden voorgelegd, afgeschaft.

De avenanten, additionele protocollen en briefwisselingen die op deze overeenkomst volgen, kunnen bij eenvoudig akkoord tussen de regeringen worden afgeschaft. Dit maakt het voorwerp uit van artikel 4 van dit uitvoeringsprotocol.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 14 mars 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des protocoles suivants, conclus entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg :

- a) protocole portant revision des conventions instituant l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise;
- b) protocole spécial relatif à l'agriculture;
- c) protocole spécial relatif au régime d'association monétaire,

signés à Bruxelles, le 29 janvier 1963 », ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 24 avril 1963, a donné le 6 mai 1963 l'avis suivant:

L'avant-projet de loi que le Gouvernement se propose de soumettre à l'assentiment des Chambres ne soulève aucune observation.

* * *

En soumettant cet avant-projet de loi à l'avis du Conseil d'Etat, le Gouvernement lui communique un document intitulé « Convention coordonnée instituant l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise ». Ce texte est celui que les parties ont prévu dans l'article XXIII du « Protocole portant revision des conventions instituant l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise ». Aux termes de cet article, cette convention coordonnée doit être établie « de commun accord » par les Hautes Parties Contractantes. Aucun élément des documents soumis au Conseil d'Etat ne révèle si le texte coordonné a obtenu l'accord des deux Gouvernements. Ce n'est que dans la mesure où il aura été satisfait à cette condition que le texte de la convention coordonnée pourra être publié en Belgique, et cet accord devra être mentionné au moment de la publication.

La chambre était composée de :

Messieurs: J. Suetens, premier président.

G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et J. Roland, assesseurs de la section de législation,

G. De Leuze, greffier adjoint, greffier,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens,

le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président.

(s.) J. SUETENS.

Polir expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères,

Le 13 mai 1963.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de H" maart 1963 door de Vice-Eerste Minster en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende protocollen gesloten tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg :

- a) protocol houdende herziening van de overeenkomsten tot oprichting van de Belqisch-Luxemburgse Economische Unie;
- b) bijzonder protocol betreffende de landbouw;
- c) bijzonder protocol betreffende het stelsel van monetaire associatie,

ondertekend op 29 januari 1963, zoals het door de Minister op 24 april 1963 gewijzigd werd, heeft de 6" mei 1963 het volgend advies gegeven :

Bij het voorontwerp van wet dat de Regering zich voorneemt aan de instemming Van de Kamers te onderwerpen, zijn geen opmerkingen te maken.

* * *

Samen met de adviesaanvraag over dit voorontwerp stuurt de Regering aan de Raad van State een document « Gecoördineerde overeenkomst tot oprichting van de Belqisch-Luxemburgse Economische Unie ». Dit is de tekst welke de partijen hebben aangekondigd in artikel XXIII van het « Protocol houdende herziening van de overeenkomsten tot oprichting van de Belqische-Luxemburgse Economische Unie ». Dat artikel bepaalt, dat die gecoördineerde overeenkomst « In gemeen overleg » moet worden opgesteld door de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen. Niets in de aan de Raad van State overgelegde documenten wijst erop, dat de gecoördineerde tekst door beide Regeringen is goedgekeurd. Alleen als aan die voorwaarde is voldaan, kan de tekst van de gecoördineerde overeenkomst in België worden bekendgemaakt. Bij de bekendmaking zal dit overleg moeten worden vermeld.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren: J. Suetens, eerste voorzitter,

G. Holoye en J. Masquelin, raadsheren van State,

P. De Vlsscher en J. Roland, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens,

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS,

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 13 mei 1963.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous, présents et il venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de l'Agriculture, de Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et de Notre Ministre des Communications,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS ;

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de l'Agriculture, Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives; le projet de loi dont la teneur suit;

Article unique.

Les Protocoles suivants conclus entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg:

a) Protocole portant revision des conventions instituant l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise;

b) Protocole spécial relatif à l'agriculture;

c) Protocole spécial relatif au régime d'association monétaire,

signés à Bruxelles, le 29 janvier 1963, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1963.

BAUDOUIN.

PAR LE Roi :

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

Le Ministre des Finances.

Le Ministre de l'Agriculture,

Le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie,

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

Le Ministre des Communications,

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierne wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Landbouw, van Onze Minister van Economische Zaken en Energie, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Landbouw, Onze Minister van Economische Zaken en Energie, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast in Onze naam, bij de wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel,

Volgende Protocollen gesloten tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg:

a) Protocol houdende herziening van de overeenkomsten tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie;

b) Bijzonder protocol betreffende de landbouw;

c) Bijzonder protocol betreffende het stelsel van moneitair associatie,

ondertekend op 29 januari 1963, te Brussel, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 27 juni 1963.

VAN KONINGSWEGE:

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Financiën,

De Minister van Landbouw,

De Minister van Economische Zaken en Energie,

A. SPINOY.

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

PROTOCOLE
PORTANT REVISION DES CONVENTIONS
INSTITUANT L'UNION ECONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE.

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg;

Désireux de renforcer l'union économique existant entre leurs pays, tout en y apportant les adaptations rendues nécessaires par l'existence de l'Union économique Benelux et des Communautés européennes, compte tenu pour le surplus du résultat de l'expérience acquise,

Ayant résolu d'apporter les modifications appropriées à la Convention du 25 juillet 1921 établissant une union économique ainsi qu'à la Convention du 23 mai 1935 établissant un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit,

Ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I

Modifications à la Convention du 25 juillet 1921
établissant une union économique entre la Belgique
et le Grand-Duché de Luxembourg.

Article I.

Les articles 1 et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 1. Il est institué entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg une union économique fondée sur une union douanière.

Art. 2. Les territoires des Hautes Parties Contractantes sont considérés comme ne formant qu'un seul territoire au point de vue de la douane, des accises communes et des mesures communes destinées à régler les échanges économiques extérieurs; la frontière douanière entre ces deux pays est supprimée.

Article II.

A l'article 3, sont apportées les modifications suivantes :

a) Les phrases 2 et 3 de l'alinéa 2 ainsi que les alinéas 3 et 5 sont abrogés.

b) L'alinéa 4 est remplacée par la disposition suivante :

Pour l'approvisionnement en combustibles, en énergie et en matières premières, les deux pays doivent être placés sur le pied d'une parfaite égalité.

c) L'alinéa 6 est remplacé par la disposition suivante :

Pour la participation aux marchés de fournitures et de travaux offerts par l'Etat, les provinces, les communes et, en général, par les administrations publiques et les administrations et établissements contrôlés par les pouvoirs publics, les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes sont soumis par l'autre Partie Contractante aux mêmes conditions que les ressortissants de celle-ci; ils jouissent des mêmes droits, avantages et facilités, sans aucune différence de droit ou de fait.

Article III.

Les articles 4 et 5 sont remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 4. Les dispositions légales et réglementaires en matière de douanes sont communes pour l'ensemble de l'union.

Art. 5. 1. Les traités et accords tarifaires et commerciaux, ainsi que les accords internationaux de paiements afférents au commerce extérieur sont communs.

Ils sont conclus par la Belgique au nom de l'union, sous réserve de la faculté, pour le Gouvernement luxembourgeois, de signer ces traités

PROTOCOL
HOUDENDE HERZIENING VAN DE
OVEREENKOMST TOT OPRICHTING VAN DE
BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

Here Koninklijke Hooqheid de Groothertogin van Luxemburg.

Verlangend de tussen hunne landen bestaande economische unie te verstevigen, daarin de door het bestaan van de Benelux Economische Unie en de Europese Gemeenschappen noodzakelijk geworden wijzigingen aan te brengen, en daarbij rekening te houden met het resultaat van de opgedane ervaring,

Hebberule besloten, de passende wijzigingen aan te brengen in de Overeenkomst van 25 juli 1921 tot oprichting van een economische unie alsmede in de Overeenkomst van 23 mei 1935 tot instelling van een gemeenschappelijk stelsel inzake reglementering van de in-, uit- en doorvoer,

Hebben te dien einde hun gevolmachtigden aangewezen, die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK I.

Wijzigingen in de Overeenkomst van 25 juli 1921
tot oprichting van een economische unie tussen België
en het Groothertogdom Luxemburg.

Artikel I.

De artikelen 1 en 2 worden door de volgende bepalingen vervangen :

Art. 1. Tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg wordt een economische unie opgericht, die op een douaneunie is gegrondvest.

Art. 2. Ten opzichte van de douane, van de gemeenschappelijke accijnzen en van de gemeenschappelijke maatregelen tot regeling van het economisch verkeer met derde landen, worden de grondgebieden van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen als één gebied aangemerkt; de douanegrens tussen beide landen is opgeheven.

Artikel II.

In artikel 3 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) De zinnen 2 en 3 van alinea 2 alsmede de alinea's 3 en 5 worden opgeheven.

b) Alinea 4 wordt door de volgende bepaling vervangen:

Voor debevoorrading in brandstoffen, energie en grondstoffen, moeten beide landen op voet van volkomen gelijkheid worden gesteld.

c) Alinea 6 wordt door de volgende bepaling vervangen :

Wat de deelneming aan de leveringen en werken betreft welke door de Staat, de provincies, de gemeenten en, over het algemeen, door de openbare besturen en de besturen en instellingen waarop de overheid toezicht uitoefend, worden aanbesteed, worden de onderdanen van één der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan dezelfde voorwaarden onderworpen als de onderdanen van deze laatste; zij genieten dezelfde rechten, voordelen en faciliteiten, zonder enig onderscheid in felte of in rechte,

Artikel III.

De artikelen 4 en 5 worden door de volgende bepalingen vervangen:

Art. 4. De wettelijke en reglementaire bepalingen inzake douane zijn gemeenschappelijk voor de ganse unie.

Art. 5. 1. De verdragen en akkoorden inzake tarieven en handel, alsmede de internationale betalingsakkoorden met betrekking tot de buitenlandse handel, zijn gemeenschappelijk.

Zij worden door België in naam van de unie gesloten, onder voorbehoud van het recht van de Luxemburgse Regering, deze verdragen

ou accords conjointement avec le Gouvernement belge. Aucun de ces traités et accords ne peut être conclu, modifié ou dénoncé sans que le Gouvernement luxembourgeois ait été entendu.

2. En ce qui concerne les traités et accords multilatéraux relatifs aux objets définis au paragraphe 1, les deux gouvernements s'entendront selon les cas sur la procédure à suivre.

La même disposition s'applique à tous autres traités et accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont connexes à l'union ou dont certaines clauses seulement concernent les objets définis au paragraphe 1.

3. Les deux gouvernements prennent les mesures nécessaires pour assurer l'application uniforme, sur le territoire des deux pays, de toutes dispositions des traités et accords visés par le présent article, relatives aux objets définis au paragraphe 1, quelle que soit la procédure appliquée à la conclusion de ces traités et accords.

4. Les deux gouvernements se concertent pour la défense des Intérêts de l'union dans les relations avec les Etats, tiers et au sein des organisations internationales à caractère économique, dont les deux Parties Contractantes sont membres. A cette fin, ils s'efforceront dans toute la mesure du possible d'arriver à une attitude commune.

5. Le Comité de Ministres fixe les modalités d'application des dispositions qui précèdent.

Article IV.

Les alinéas 1 et 2 de l'article 6 sont abrogés.

Article V.

L'article 7 est remplacé par la disposition suivante :

Art. 7: 1. Le Comité de Ministres délibère de l'institution, de la modification et de la suppression d'accises communes. Lorsqu'une accise est commune, elle fait l'objet de dispositions légales et réglementaires communes.

2. Les marchandises sujettes à un droit d'accise commun peuvent être exportées du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes vers celui de l'autre sans perception, restitution ou décharge des droits d'accise du chef de l'importation ou de l'exportation.

Article VI.

L'alinéa 2 de l'article 8 est remplacé par la disposition suivante : Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes poursuivent une politique coordonnée des prix.

Article VII.

a) L'alinéa 1 de l'article 9 est remplacé par la disposition suivante :

"Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve, le droit de prononcer les prohibitions de circulation qu'elle jugerait nécessaires d'établir pour l'ordre public et la sécurité nationale ou pour des motifs sanitaires, notamment pour empêcher la propagation d'épidémies ou d'épizooties, ou pour protéger, les cultures contre l'importation ou la propagation d'insectes nuisibles, sous condition que ces prohibitions ne frappent la circulation entre les Parties Contractantes autrement ni plus défavorablement que la circulation intérieure de la Partie Contractante qui y a recouru.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à harmoniser les dispositions sanitaires visées à l'alinéa précédent, y compris les mesures appliquées aux frontières autres que la frontière commune, de telle manière qu'il en résulte un minimum d'inconvénients pour la circulation à l'intérieur de l'union.

b) L'alinéa 3 de l'article 9 est abrogé.

Article VIII.

Les articles 10, 11 et 12 sont remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 10. Sous réserve des attributions du Conseil, des douanes, chacun des deux gouvernements assure sur son territoire l'administration et la

of akkoorden samen met de Belgische Regering te ondertekenen. Geen enkel dezer verdragen en akkoorden kan worden gesloten, gewijzigd of opgezegd zonder dat de Luxemburgse Regering erover gehoord werd.

2. Wat de multilaterale verdragen en akkoorden over de in het eerste lid omschreven onderwerpen betreft, zullen de beide regeringen zich naar gelang van de gevallen onderling verstaan over de te volgen procedure.

Dezelfde bepaling is van toepassing op alle andere bilaterale en multilaterale verdragen en akkoorden die met de unie verband houden of waarvan slechts bepaalde clausules betrekking hebben op de in het eerste lid omschreven onderwerpen.

3. De beide regeringen nemen de nodige maatregelen om op het grondgebied der beide landen een eenvormige toepassing te verzekeren van alle bepalingen van de in dit artikel bedoelde verdragen en akkoorden met betrekking tot de in het eerste lid omschreven onderwerpen, ongeacht de procedure die bij het sluiten van deze verdragen en akkoorden werd gevolgd.

4. De beide regeringen overleggen samen de verdediging van de belangen der unie bij de betrekkingen met derde Staten en in de schoot der internationale organisaties van economische aard waarvan beide Overeenkomstsluitende Partijen lid zijn. Hiertoe zullen zij zich zoveel mogelijk inspannen om tot een gemeenschappelijke houding te komen.

5. Het Comité van Ministers bepaalt op welke wijze de voorafgaande bepalingen zullen worden toegepast.

Artikel IV.

De alinea's 1 en 2 van artikel 6 worden opgeheven.

Artikel V.

Artikel 7 wordt door de volgende bepaling vervangen :

Art. 7, 1. Het Comité van Ministers beraadslaagt over het instellen, het wijzigen en het afschaffen van gemeenschappelijke accijnzen. Een accijnz die gemeenschappelijk is, maakt het voorwerp uit van gemeenschappelijke, wettelijke en reglementaire bepalingen.

2. De goederen die aan een gemeenschappelijke accijnz zijn onderworpen, kunnen van het grondgebied van de ene Hoge Overeenkomstsluitende Partij naar dat van de andere verzonden worden zonder heffing, onderscheidenlijk terugbetaling of afschrijving van de accijnz, ter zake van de invoer of van de uitvoer.

Artikel VI.

Alinea 2 van artikel 8 wordt door de volgende bepaling vervangen : De regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen voeren een gecoördineerd prijzenbeleid.

Artikel VII.

a) De eerste alinea van artikel 9 wordt door de volgende bepaling vervangen :

„Elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen behoudt zich het recht voor de verkeersverboden uit te vaardigen die zij nodig acht in het belang van de openbare orde en de landsveiligheid of om gezondheidsredenen, inzonderheid om de verspreiding van epidemieën of van epidemische veeziekten te verhinderen of om de gewassen te beschermen tegen de invoer of de verbreiding van schadelijke insecten, op voorwaarde dat deze verboden het verkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen noch op een andere noch op een meer ongunstige wijze treffen dan het binnenlands verkeer van de Overeenkomstsluitende Partij die er haar toevlucht toe genomen heeft.

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe overeenstemming te brengen tussen de in de vorige alinea bedoelde gezondheidsbepalingen met inbegrip van de maatregelen getroffen aan de andere dan de gemeenschappelijke grens, zodanig dat hieruit een minimum van last voortvloeit voor het verkeer binnen de unie.

b) Alinea 3 van artikel 9 wordt opgeheven.

Artikel VIII.

De artikelen 10, 11 en 12 worden door de volgende bepalingen vervangen :

Art. 10. Onverminderd de bevoegdheid van de Douaneraad, verzekert elk van beide regeringen op haar grondgebied de administratie en

perception en matière de douanes et d'accises, conformément aux lois et règlements de l'union douanière.

Art. 11. 1. Est considéré comme recette commune, le produit :

- a) des droits d'entrée;
- b) des droits d'accise communs;
- c) des rétributions perçues du chef de prestations spéciales effectuées à l'occasion d'opérations douanières ou d'opérations en rapport avec des marchandises sujettes à un droit d'accise commun;
- d) des intérêts perçus en raison du paiement tardif des droits d'entrée ou des droits d'accise communs.

2. Cette recette commune, déduction faite des remboursements, frais de perception et d'administration, est répartie entre les Hautes Parties Contractantes proportionnellement à la population de leurs territoires.

A ces fins, il est fait, tous les dix ans, un recensement de la population sur tout le territoire de l'union, le même jour et d'après les mêmes principes.

3. Le Conseil des douanes établit, à la fin de chaque trimestre, un décompte provisoire des recettes en question et des dépenses déductibles et fixe, d'après le mode de répartition indiqué ci-dessus, la part revenant à chacune des Hautes Parties Contractantes ainsi que la somme à rembourser par le pays dont les recettes dépassent cette part.

La même procédure est suivie pour le décompte détaillé qui doit être établi, immédiatement après la clôture définitive de chaque année.

Art. 12. 1. Dans les décomptes figurent comme dépenses communes déductibles du produit des recettes communes:

- a) les frais de fonctionnement du Conseil des douanes, ces frais étant avancés par le Gouvernement belge;
- b) les frais d'administration et de perception, y compris ceux des administrations centrales, afférents aux droits d'entrée et aux accises communes sur les produits importés;
- c) les frais d'administration et de perception afférents aux accises communes, autres que les droits d'accise sur les produits importés;
- d) les dépenses résultant des mesures communes décidées par le Comité de Ministres dans le cadre de l'article 2 du Protocole spécial relatif à l'agriculture.

2. Les dépenses visées au paragraphe 1. b), comprennent:

- a) les traitements, y compris les allocations et indemnités, du personnel de l'administration de la douane belge et de l'administration de la douane luxembourgeoise; au cas où le taux des traitements du personnel luxembourgeois serait supérieur à celui du personnel belge, ces frais ne peuvent être mis à charge de la communauté que jusqu'à concurrence de la moyenne annuelle de la dépense pour chaque catégorie d'employés de l'administration belge;
- b) une somme forfaitaire de 15 % des traitements du personnel désigné ci-dessus pour la charge résultant des pensions à payer à ce personnel par chacune des Hautes Parties Contractantes;
- c) une somme forfaitaire pour la location, l'entretien, l'ameublement, le chauffage et l'éclairage des immeubles ou parties d'immeubles affectés au service de l'administration, pour les fournitures de bureau et l'armement du personnel;
- d) les frais d'entretien et de mise en marche des véhicules et embarcations de la douane,

Article 1A.

Sont abrogés, l'article 13, l'alinéa 3 de l'article 15 et l'article 16.

Article X.

L'article 17 est remplacé par la disposition suivante :

Art. 17. 1. La classification hiérarchique des grades établis en Belgique pour les services extérieurs de l'administration des douanes et accises est adoptée pour l'administration des douanes luxembourgeoises.

2. Le personnel luxembourgeois est rémunéré suivant les barèmes des traitements, allocations et indemnités, prévus en Belgique, sans que ces rémunérations puissent être inférieures à celles que toucheraient dans le Grand-Duché de Luxembourg les agents de même rang.

de heffing inzake douane en accijnzen overeenkomstig de wetten en reglementen van de douane-unie.

Art. 11. 1. Wordt als gemeenschappelijke ontvangst aangemerkt, de opbrengst:

- a) van de Invoerrechten;
- b) van de gemeenschappelijke accijnzen;
- c) van de retributies VOOR bijzondere prestaties naar aanleiding van douaneverrichtingen of van verrichtingen in verband met goederen die aan een gemeenschappelijke accijns zijn onderworpen;
- d) van de interesten wegens niet tijdige betaling van invoerrechten of van gemeenschappelijke accijnzen.

2. Die gemeenschappelijke ontvangst wordt, na aftrek van de terugbetalingen en van de kosten van heffing en van administratie, tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verdeeld naar verhouding van de bevolking van hun grondgebieden.

Daartoe wordt om de tien jaar, op dezelfde dag en volgens dezelfde principes, in het ganse gebied van de unie een volkstelling gehouden.

3. Aan het einde van elk kwartaal, maakt de Douaneraad een voorlopige verrekening op van vorenbedoelde ontvangsten en van de aftrekbare uitgaven en bepaalt hij, op de hierboven aangeduide wijze, het aandeel van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, zomede het bedrag dat moet worden terugbetaald door het land waarvan de ontvangsten dat aandeel overtreffen.

Desgelijks wordt gehandeld voor de gedetailleerde verrekening, die moet worden opgemaakt dadelijk na het definitief afsluiten van elk jaar.

Art. 12. 1. In de verrekeningen worden als gemeenschappelijke uitgaven in mindering gebracht van de opbrengst der gemeenschappelijke ontvangsten :

- a) de kosten voortvloeiend uit de werkzaamheden van de Douaneraad, die door de Belgische Regering worden voorgeschoten;
- b) de kosten van administratie en van heffing, die van de hoofdbesturen daaronder begrepen, in verband met de invoerrechten en met de gemeenschappelijke accijnzen op ingevoerde goederen;
- c) de kosten van administratie en van heffing in verband met de gemeenschappelijke accijnzen, met uitzondering van de accijnzen op ingevoerde goederen;
- d) de uitgaven welke voortvloeien uit de gemeenschappelijke maatregelen waartoe door het Comité van Ministers word besloten in het bestek van artikel 2 van het bijzonder Protocol betreffende de landbouw.

2. De in lid 1, b), bedoelde uitgaven omvatten:

- a) de wedden ~ toelagen en vergoedingen daaronder begrepen van het personeel van de Belgische douane en van de Luxemburgse douane; indien het Luxemburgse personeel hogere wedden geniet dan het Belgische personeel, mogen die kosten slechts ten laste van de gemeenschap komen tot beloop van het jaarlijks gemiddelde van de uitgave voor elke categorie van ambtenaren en beambten van de Belgische administratie;
- b) een forfaitair bedrag, vastgesteld op 15 % van de wedden van het hiervoren aangeduide personeel, voor de last van "de pensioenen die elk van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen aan dat personeel moet uitkeren";
- c) een forfaitair bedrag voor huur, onderhoud, meubilair, verwarming en verlichting van de door de administratie gebruikte gebouwen of gedeelten van gebouwen, voor de kantoorbehoeften en voor de bewapening van het personeel;
- d) de kosten van onderhoud en gebruik van de voertuigen en vaartuigen van de douane.

Artikel IX.

Worden opgeheven artikel 13, alinea 3 van artikel 15, en artikel 16.

Artikel X.

Artikel 17 wordt door de volgende bepaling vervangen :

Art. 17. 1. De in België voor de buitendiensten van het Bestuur der douanen en accijnzen geldende hiërarchische rangschikking der graden, wordt aangenomen voor de Luxemburgse douaneadministratie.

2. Het Luxemburgse personeel wordt bezoldigd volgens de schalen voor wedden, toelagen en vergoedingen die in België gelden, zonder dat die bezoldigingen minder mogen bedragen dan hetgeen ambtenaren en beambten van dezelfde rang in het Groothertogdom Luxemburg zouden ontvangen.

Article XI.

L'article 18 est remplacé par la disposition suivante:

1. Le Comité de Ministres fixe, au regard de l'union, le statut du directeur général des douanes et accises de Belgique et du directeur des douanes du Luxembourg.

2. Les agents des douanes et des accises des deux pays sont autorisés à correspondre directement entre eux pour toutes les affaires qui sont de leur compétence. Cette correspondance se fait en franchise de part.

Article XII.

Les articles 19 et 20 sont remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 19. 1. Le Conseil des douanes est composé de trois membres qui sont : le directeur général des douanes et accises de Belgique, président, le directeur des douanes du Luxembourg et un membre nommé par le Gouvernement belge parmi les fonctionnaires de l'administration des douanes et accises ayant le grade d'Inspecteur général.

2. Les délibérations du Conseil des douanes sont acquiescées à l'unanimité. En cas de désaccord entre les membres, la question est soumise au Comité de Ministres.

Art. 20. 1. Le Conseil des douanes a la mission d'assurer l'unité dans l'administration de l'union en matière de douanes et d'accises communes et de gérer la recette commune de l'union.

2. Il exerce en outre les attributions suivantes :

a) il prépare le projet des dispositions légales et réglementaires communes en matière de douanes et d'accises;

b) il donne son avis motivé :

- sur les changements à l'organisation et notamment sur toute proposition tendant, soit à augmenter ou à réduire le personnel, soit à créer, supprimer ou déplacer des postes de surveillance ou des bureaux de perception. Si l'avis est négatif, les dépenses occasionnées ne sont portées aux décomptes de la communauté qu'après accord du Comité de Ministres. Si cet accord n'est pas obtenu, la mesure peut être décrétée aux frais exclusifs du gouvernement qui l'ordonne;

- sur les réductions, restitutions ou remises de droits communs, qui ne sont pas une application pure et simple d'une disposition légale;

~ sur toutes les questions en matière de douanes et d'accises que les gouvernements ou le Comité de Ministres lui soumettent;

c) il examine les questions d'application et d'interprétation des lois, tarifs et règlements en matière de douanes et d'accises communes. Son avis motivé est transmis aux administrations respectives qui prennent les décisions opportunes;

d) il a le droit de prendre tous les renseignements utiles à sa tâche et de se faire produire par les administrations des deux pays toutes les pièces qu'il juge nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions;

e) il peut autoriser des agents des administrations des deux pays à effectuer ensemble des tournées d'inspection dans le territoire de l'union.

Article XIII.

Sont abrogés, les articles 21, 22, 23, 24 et 25.

Article XIV.

L'article 26 est remplacée par la disposition suivante :

Art. 26. 1. Dans les circonscriptions consulaires où le Grand-Duché de Luxembourg ne possède pas de consulat, la défense des intérêts luxembourgeois dans les domaines économique et commercial est confiée aux consulats belges: les membres des missions diplomatiques belges chargés d'attributions d'ordre économique ou commercial prêtent leur concours au Grand-Duché de Luxembourg dans les mêmes domaines,

1. Les autres attributions consulaires seront assumées par les services consulaires belges, en vertu d'une convention spéciale à conclure entre les Hautes Parties Contractantes.

Article XV.

L'article 27 est abrogé.

Artikel XI.

Artikel 18 wordt door de volgende bepaling vervangen:

1. Het Comité van Ministers stelt, met betrekking tot de unie, het statuut vast van de Belgische directeur-generaal der douanen en accijnzen en van de Luxemburgse directeur der douanen,

2. De ambtenaren en beambten der douanen en accijnzen van belde landen mogen rechtstreeks met elkaar corresponderen voor alle aangelegenheden die tot hun bevoegdheid behoren. Die correspondentie is portvrij.

Artikel XII.

De artikelen 19 en 20 worden door de volgende bepalingen vervangen :

Art. 19. 1. De Douaneraad bestaat uit drie leden, te weten : de Belgische directeur-generaal der douanen en accijnzen, voorzitter, de Luxemburgse directeur der douanen en een lid dat door de Belgische Regering wordt benoemd onder de ambtenaren van het bestuur der douanen en accijnzen met de graad van Inspecteur-generaal,

2. De Douaneraad besluit met algemene stemmen. Zijn de leden het niet eens, dan wordt de zaak aan het Comité van Ministers voorgelegd,

Art. 20. 1. De Douaneraad heeft tot taak het verzekeren van eenheid in de administratie van de unie, wat de douane en de gemeenschappelijke accijnzen betreft en het beheren van de gemeenschappelijke ontvangst van de unie.

2. Voorts heeft hij de volgende bevoegdheden :

a) hij bereidt het ontwerp voor van de gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire bepalingen inzake douane en accijnzen;

b) hij brengt een gemotiveerd advies uit:

- over de veranderingen aan de organisatie en inzonderheid over elk voorstel tot uitbreiding of vermindering van het personeel, dan wel tot oprichting, afschaffing of verplaatsing van bewakingsposten of inningskantoren. Bij negatief advies, worden de desbetreffende kosten alleen ten laste van de gemeenschap gebracht na voorafgaand akkoord van het Comité van Ministers. Bij ontstentenis van deze akkoordbetuiging, kan de maatregel wel worden genomen, doch uitsluitend op kosten van de regering die hem voorschrijft;

- over de verminderingen, terugkopen of kwijtscheldingen van gemeenschappelijke rechten, die niet steunen op de eenvoudige toepassing van een wettelijk voorschrift;

~ over alle vraagstukken inzake douane en accijnzen die hem door de regering of door het Comité van Ministers worden voorgelegd;

c) hij onderzoekt de vragen in verband met de toepassing en de interpretatie van de wetten, tarieven en reglementen inzake douane en gemeenschappelijke accijnzen. Zijn gemotiveerd advies wordt overgemaakt aan de respectieve besturen die de passende beslissingen treffen;

d) hij mag alle inlichtingen inwinnen die nuttig zijn voor zijn taak en hij mag zich door de administraties van belde landen alle stukken doen voorleggen die hij nodig acht voor het vervullen van zijn opdracht;

e) hij mag ambtenaren van de administraties van belde landen ertoe machtigen samen inspectiereizen te ondernemen in het gebied van de unie.

Artikel XIII.

Worden opgeheven de artikelen 21, 22, 23, 24 en 25.

Artikel XIV.

Artikel 26 wordt door de volgende bepaling vervangen :

Art. 26. 1. In de consulaire gebieden waar het Groothertogdom Luxemburg geen consulaat heeft, is de behartiging van de Luxemburgse belangen op economisch en handelsgebied toevertrouwd aan de Belgische consulaten: de leden van de Belgische diplomatieke zendingen tot wier bevoegdheid de handels- of economische aangelegenheden behoren, verlenen op hetzelfde terrein hun medewerking aan het Groothertogdom Luxemburg.

2. Andere consulaire taken zullen door de Belgische consulaire diensten worden verricht, krachtens een bijzondere tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen te sluiten overeenkomst.

Artikel XV.

Artikel 27 wordt opgeheven.

Article XVI.

Les articles 28 et 29 sont remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 28. Les litiges relatifs à l'application ou à l'interprétation de la présente Convention sont réglés conformément au Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire du 17 octobre 1927.

Art. 29. La présente Convention est conclue pour une durée de cinquante ans à partir de la date de sa ratification.

Elle restera en vigueur ensuite pour des périodes successives de dix années sous réserve de la faculté, pour chacune des Hautes Parties Contractantes, de la dénoncer par une notification adressée à l'autre Partie Contractante au plus tard un an avant l'expiration de la période fixée par l'alinéa 1 ou, selon le cas, de chacune des périodes décennales successives.

Article XVII.

Est abrogé, le règlement d'ordre intérieur du Conseil supérieur de l'Union belgo-luxembourgeoise annexé à la Convention du 25 juillet 1921.

CHAPITRE 2.

Dispositions nouvelles.

Article XVIII.

Les dispositions de la Convention du 25 juillet 1921 visée au chapitre 1 du présent Protocole, sont complétées par les articles suivants :

Art. 31. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante du traitement accordé aux nationaux en ce qui concerne la circulation et le séjour, sous réserve des restrictions déterminées par le Comité de Ministres dans l'intérêt de l'ordre public, de la sécurité, de la santé publique et des bonnes mœurs.

Art. 32. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante du traitement accordé aux nationaux en ce qui concerne la jouissance des droits civils ainsi que la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs droits et de leurs intérêts.

Art. 33. 1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes sont soumis sur le territoire de l'autre Partie Contractante au même traitement que les nationaux en ce qui concerne l'accès à des activités économiques indépendantes ou l'exercice de celles-ci.

2. Afin d'assurer en fait l'égalité de traitement prévue au paragraphe 1, les gouvernements déterminent, en cas de besoin et de commun accord, les conditions et formalités à remplir par les ressortissants de chacun des deux pays pour exercer dans l'autre pays une activité économique indépendante, pour autant que l'accès ou l'exercice y soit réglementé. Ils fixent notamment les règles valables pour la reconnaissance des titres professionnels requis. Ces conditions et formalités peuvent déroger aux réglementations nationales.

3. Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sont, s'ils le désirent, assimilés aux ressortissants de celle-ci pour l'application du paragraphe 2.

Art. 34. 1. Les dispositions des articles 32 et 33 sont applicables aux sociétés constituées en conformité de la législation d'une des Hautes Parties Contractantes et ayant leur principal établissement sur le territoire de celle-ci, qu'elles agissent soit directement, soit par l'intermédiaire de succursales ou d'agences.

2. Par sociétés, au sens du présent article, on entend les sociétés privées de droit civil ou commercial, y compris les sociétés coopératives. Toutefois, les personnes morales relevant du droit privé qui ne poursuivent pas de but lucratif ne sont considérées comme sociétés qu'en ce qui concerne leur activité dans le secteur des banques, des assurances, de la capitalisation et des prêts hypothécaires. Sont aussi considérées comme sociétés, les associations agricoles et viticoles luxembourgeoises,

Artikel XVI.

De artikelen 28 en 29 worden door de volgende bepalingen vervangen:

Art. 28. De geschillen aangaande de toepassing of de uitlegging van deze Overeenkomst worden geregeld overeenkomstig het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling van 17 oktober 1927.

Art. 29. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van vijftig jaar, te rekenen van de datum der bekrachtiging ervan.

Na afloop van deze termijn, zal zij gedurende opeenvolgende tijdvakken van tien jaar van kracht blijven met het voorbehoud dat elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen het recht heeft haar op te zeggen door middel van een kennisgeving gericht aan de andere Overeenkomstsluitende Partij, ten laatste een jaar voor het verstrijken van het in alinea 1 vastgestelde tijdvak of, volgens het geval, van elk der opeenvolgende tijdvakken van tien jaar.

Artikel XVII.

Het reglement van orde van de Hoge Raad van de Belzsch-Luxemburgse Unie dat gaat als bijlage bij de Overeenkomst van 25 juli 1921 wordt opgeheven.

HOOFDSTUK 2.

Nieuwe bepalingen.

Artikel XVIII.

De bepalingen van de in hoofdstuk 1 van dit Protocol bedoelde Overeenkomst van 25 juli 1921, worden met de volgende artikelen aangevuld :

Art. 31. Behoudens de beperkingen die door het Comité van Ministers in het belang der openbare orde, der veiligheid, der volksgezondheid en der goede zeden worden opgelegd, genieten de onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied der andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij, op het stuk van verkeer en verblijf, dezelfde behandeling als de eigen onderdanen.

Art. 32. De onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij, inzake het genot van de burgerlijke rechten alsmede Inzake de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hun persoon, hun rechten en hun belangen, dezelfde behandeling als de eigen onderdanen.

Art. 33. 1. De onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zijn op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij, voor wat betreft de toelating tot of het uitoefenen van zelfstandige economische activiteiten, aan dezelfde behandeling onderworpen als de eigen onderdanen.

2. Ten einde een werkelijke gelijkheid van behandeling, zoals in lid 1 is omschreven, te waarborgen, stellen de regeringen zo nodig en in gemeen overleg de voorwaarden en formaliteiten vast waaraan dient te worden voldaan door de onderdanen van elk van beide landen met het oog op het uitoefenen in het andere land van een zelfstandige economische activiteit, voor zover de toelating daartoe of de uitoefening daarvan er aan een reglementering is onderworpen. Met name bepalen zij de voorschriften die gelden voor de erkenning van de vereiste beroepskwalificaties. Die voorwaarden en formaliteiten kunnen afwijken van de reglementeringen in het eigen land.

3. De onderdanen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, die op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij gevestigd zijn, worden, indien ze zulks wensen, met het oog op de toepassing van lid 2, met de onderdanen van deze Partij gelijkgesteld.

Art. 34. De bepalingen der artikelen 32 en 33 zijn van toepassing op de vennootschappen die overeenkomstig de wetgeving van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zijn opgericht en waarvan de voornaamste vestigingsplaats zich op het grondgebied van deze laatste Partij bevindt, onverschillig of zij rechtstreeks, ofwel door middel van filialen of agentschappen handelen.

2. In de zin van dit artikel verstaat men onder vennootschappen de privévennootschappen naar burgerlijk recht of naar handelsrecht, met inbegrip van de coöperatieve vennootschappen. De rechtspersonen daarentegen die onderworpen zijn aan het privaatrecht en geen winst-oormerken nastreven, worden slechts als vennootschappen beschouwd voor, zover hun activiteit zich uitstrekt tot het bankwezen, het verzekeringswezen; de kapitaalvorming en de leningen op hypotheek. De Luxemburgse land- en wijkbouwvereenigingen worden eveneens als vennootschappen beschouwd.

3. Lorsque pour la jouissance et l'exercice des droits découlant de la présente Convention, un type de société d'une des Hautes Parties Contractantes ne peut trouver son équivalent dans la législation de l'autre Partie Contractante, les gouvernements déterminent de commun accord il quel type il peut être assimilé:

Art. 35. 1. Le traitement dont bénéficient les voyageurs de commerce indépendants en vertu de l'article 33 est également accordé aux voyageurs de commerce salariés, belges ou luxembourgeois, lorsqu'ils représentent des nationaux ou des sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes exerçant une activité lucrative dans le territoire de ladite Partie Contractante.

2. Le Comité de Ministres détermine dans quelle mesure et sous quelles conditions les dispositions du paragraphe 1 peuvent être étendues il d'autres catégories de voyageurs de commerce, indépendants ou salariés, ressortissants de pays tiers.

Art. 36. 1. En vue de favoriser le bon fonctionnement de l'union instituée par la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes :

- poursuivent, en étroite consultation mutuelle, une politique coordonnée en matière économique, financière et sociale;

- tendent au rapprochement des dispositions légales, réglementaires et administratives qui ont une incidence directe sur le fonctionnement de l'union;

- veillent en commun il ce qu'aucune disposition légale, réglementaire ou administrative n'entrave indûment les échanges commerciaux entre les deux pays;

- s'efforcent d'éliminer les disparités entre les dispositions légales, réglementaires et administratives pouvant fausser les conditions de concurrence sur les marchés des deux pays;

- se prêtent mutuellement un concours destiné, il assurer l'efficacité les mesures de politique économique prises dans chacun des deux pays.

2. Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes prennent au sein du Comité de Ministres les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions qui précèdent.

Art. 37. Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes prennent les mesures nécessaires pour éliminer, dans l'application des législations relatives à l'impôt sur le chiffre d'affaires, la taxe de transmission ou des impôts analogues, les entraves à la libre circulation des marchandises et des services, les atteintes au jeu normal de la concurrence et les effets de cumul de taxes entre les deux pays.

Art. 38. Les Hautes Parties Contractantes adopteront des dispositions légales uniformes en ce qui concerne le commerce des vins et la protection des appellations contrôlées.

En attendant la mise en vigueur de ces dispositions, les autorités des deux pays coopèrent en vue d'assurer une répression effective des infractions commises contre les législations existant en la matière.

Art. 39. 1. Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes concertent, dans le cadre du Comité de Ministres, leur politique en matière de transports, en vue de faciliter la circulation entre les deux pays et d'assurer l'égalité de traitement tant aux entreprises de transport qu'aux usagers de celles-ci, dans la mesure où cette égalité ne résulte pas de plein droit des dispositions de la présente Convention.

2. Dans le domaine des transports fluviaux, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent à tous égards dans l'autre pays du même traitement que les nationaux.

3. Le Grand-Duché de Luxembourg est assuré de trouver, par les ports belges, un libre accès aux transports maritimes, dans les conditions applicables aux entreprises de transport et aux ressortissants belges.

Art. 40. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à encourager le développement harmonieux de leurs relations dans le domaine de l'aviation civile en promouvant notamment une collaboration active entre les autorités aéronautiques respectives et entre leurs entreprises nationales de transports aériens.

Dans ce domaine, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante du même traitement que les nationaux.

Art. 41. L'application des dispositions de la présente Convention est assurée par les institutions suivantes, chacune d'entre elles agissant dans le cadre de ses attributions :

- un Comité de Ministres,
- une Commission administrative,
- un Conseil des douanes,

3. Indien, met het oog op het genot en het uitoefenen van de rechten die uit deze Overeenkomst voortvloeien, voor een type van vennootschap van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen geen gelijkwaardig type te vinden, is in de wetgeving der andere Overeenkomstsluitende Partij, bepalen de Regeringen in gemeen overleg met welk type de vennootschap kan worden gelijkgesteld,

Art. 35. 1. De behandeling die de zelfstandige handelsreizigers krachtens artikel 33 genieten, wordt eveneens toegekend aan de loontrekkende Belgische of Luxemburgse handelsreizigers voor Zover zij optreden als vertegenwoordigers van onderdanen of van vennootschappen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen die op het grondgebied der genoemde Overeenkomstsluitende Partij, een op winst gerichte activiteit uitoefenen.

2. Het Comité van Ministers bepaalt in welke mate en onder welke voorwaarden de bepalingen van lid 1 kunnen worden uitgebreid tot andere categorieën van handelsreizigers, zelfstandigen of loontrekkenden, die onderdanen zijn van derde landen.

Art. 36. 1. Ten einde de goede werking van de door deze Overeenkomst ingestelde unie te bevorderen :

- voeren de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, in nauw wederzijds overleg, een gecoordineerd beleid op economisch financieel en sociaal gebied;

- beogen ze de wettelijke, reglementaire en administratieve bepalingen, welke, rechtstreeks van invloed zijn op de werking der unie, nader tot elkaar te brengen;

- waken ze er tezamen voor dat geen wettelijke, reglementaire of administratieve bepaling het handelsverkeer tussen beide landen op ongeoorloofde wijze belemmert;

- bijveren ze zich ongelijkheden tussen de wettelijke, reglementaire en administratieve bepalingen, die de mededingingsvoorwaarden op de markten van beide landen kunnen vervalsen, op te heffen;

- verlenen zij elkaar hun medewerking ten einde de doeltreffendheid te verzekeren van de maatregelen inzake economisch beleid, die in elk van beide landen worden genomen.

2. In het Comité van Ministers nemen de regeringender Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de maatregelen die noodzakelijk zijn voor de toepassing van de voorafgaande bepalingen.

Art. 37. De regeringen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen nemen de nodige maatregelen om, bij de toepassing van de wetgevingen inzake omzetbelasting, overdrachtaks of andere soortgelijke belastingen, belemmering van het vrije verkeer van goederen en diensten, verstoring van de normale mededingingsvoorwaarden en cumulatieve werking van taksen tussen beide landen uit te schakelen.

Art. 38. De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zullen uniforme wettelijke bepalingen aanvaarden met betrekking tot de handel in wijn en de bescherming van de gecontroleerde benamingen.

In afwachting dat die bepalingen van kracht worden, werken de autoriteiten van beide landen samen voor een doeltreffende bestrijding van de inbreuken op de ter zake geldende wetgevingen.

Art. 39. 1. De regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen stellen in het Comité van Ministers in gemeen overleg hun vervoerbeleid vast ten einde het verkeer tussen beide landen te vergemakkelijken en ervoor te zorgen dat zowel de transportondernemingen als de gebruikers ervan de gelijkheid van behandeling genieten, voor zover deze gelijkheid niet van rechtswege voortspuit uit de bepalingen dezer Overeenkomst.

2. Inzake binnenschepvaart genieten de onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen in het andere land in alle opzichten dezelfde behandeling als de onderdanen van dat land.

3. Onder de voorwaarden die van toepassing zijn op de Belgische transportondernemingen en op de Belgische onderdanen, heeft het Groothertogdom Luxemburg langs de Belgische havens vrije toegang tot zee transport.

Art. 40. De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe, de harmonische ontwikkeling van hun betrekkingen op het gebied der burgerlijke luchtvaart aan te moedigen, met name door een actieve samenwerking tussen de respectieve luchtvaartautoriteiten en hun nationale luchtvaartondernemingen in de hand te werken.

Op dit stuk genieten de onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij dezelfde behandeling als de eigen onderdanen.

Art. 41. Voor de toepassing van de bepalingen dezer Overeenkomst zorgen de volgende instellingen, die elk binnen het raam van haar bevoegdheden handelen :

- een Comité van Ministers,
- een Administratieve Commissie,
- een Douaneraad.

Art. 42. I. Le Comité de Ministres est composé de membres des deux Gouvernements.

2. Le Comité de Ministres a pour mission de prendre les décisions nécessaires pour le bon fonctionnement de l'union, de concerter les mesures légales et réglementaires communes, prévues par la présente Convention, et de délibérer sur les questions concernant les relations économiques externes.

3. Le Comité de Ministres statue par accord mutuel des ministres belges et luxembourgeois présents.

4. Le Comité de Ministres arrête son règlement d'ordre intérieur.

Art. 43. J. La Commission administrative est composée de délégués des deux gouvernements.

2. La Commission administrative a pour mission de suivre l'application de la présente Convention et d'assurer à cet effet une liaison régulière entre les deux gouvernements.

Elle établit des propositions qui sont soumises au Comité de Ministres. Elle peut être chargée par celui-ci de régler directement certaines questions ou certaines catégories de questions.

3. La Commission administrative statue par accord mutuel des deux délégations. En cas de désaccord, la question est soumise au Comité de Ministres.

4. Le règlement d'organisation et d'ordre intérieur de la Commission administrative est arrêté par le Comité de Ministres. Ce règlement peut prévoir l'exercice de certaines fonctions de la Commission par des formations restreintes de celle-ci.

Art. 44. Dans tous les domaines pour lesquels une communauté de législation ou de réglementation est prévue par la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes sont tenues de prendre les mesures nécessaires pour assurer la mise en vigueur et l'application uniforme de ces dispositions, conformément à ce qui est convenu au sein du Comité de Ministres :

- ~ soit par l'adoption de mesures légales ou réglementaires nationales de contenu identique;
- ~ soit par l'introduction, dans l'un des pays, de dispositions en vigueur dans l'autre pays;
- ~ soit par la publication, dans les deux pays de dispositions communes, directement valables pour l'ensemble de l'union.

CHAPITRE 3.

Modifications à la Convention du 23 mai 1935 instituant un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit.

Article XIX.

Les articles 1 à 4 sont remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 1. 1. Tout régime de réglementation des importations, des exportations et du transit, notamment par l'institution de restrictions d'ordre économique, et spécialement de licences, de contingents, de droits de licences, de taxes d'administration et de tous autres prélèvements, est commun aux deux pays de l'union, tant pour ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires que leurs modalités d'application.

2. Les mesures visées par le paragraphe 1, prises dans le cadre des dispositions générales des articles 42 à 44 de la Convention du 25 juillet 1921, modifiée et complétée par le présent Protocole, sont soumises à l'avis préalable de la Commission administrative.

Le Comité de Ministres fixe une procédure permettant de prendre, dans l'intervalle de ses réunions et de celles de la Commission administrative, les mesures d'urgence qui pourraient s'imposer dans le domaine de la réglementation des importations, des exportations et du transit.

Art. 2. 1. La Commission administrative est investie de l'administration des contingents d'importation, d'exportation et de transit institués pour l'union: elle est notamment chargée de répartir les contingents entre les intéressés.

Elle est seule investie du pouvoir de délivrer aux intéressés, aux mêmes conditions pour l'ensemble de l'union, des licences d'importation, d'exportation et de transit. Elle perçoit les droits, taxes et prélèvements visés à l'article 1.

Art. 42. J. Het Comité van Ministers is samengesteld uit leden van beide regeringen.

2. Het Comité van Ministers heeft tot taak de voor de goede werking der unie noodzakelijke besluiten te nemen, in gemeen overleg de gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire maatregelen te treffen waarin de Overeenkomst voorziet, en te beraadslagen over vraagstukken betreffende de externe economische betrekkingen.

3. Het Comité van Ministers beslist bij wederzijdse overeenstemming der aanwezige Belgische en Luxemburgse ministers.

4. Het Comité van Ministers stelt zijn reglement van orde vast.

Art. 43. 1. De Administratieve Commissie is samengesteld uit afgevaardigden van beide regeringen.

2. De Administratieve Commissie heeft tot taak de toepassing van deze Overeenkomst te volgen en te zorgen dat el' te dien cindt tussen beide regeringen geregeld contacten worden gelegd.

Zij werkt voorstellen uit die aan het Comité van Ministers worden voorgelegd. Dit Comité kan de Commissie ermee belasten zelf bepaalde kwesties of bepaalde categorieën van kwesties te behandelen.

3. De Administratieve Commissie beslist bij wederzijdse overeenstemming van beide afvaardigden. Indien geen overeenstemming wordt bereikt wordt de kwestie voorgelegd aan het Comité van Ministers.

4. Het reglement van organisatie en van orde der Administratieve Commissie wordt door het Comité van Ministers vastgesteld. Dit reglement kan erin voorzien dat sommige taken der Commissie worden uitgevoerd.

Art. 41. Op alle gebieden waarvoor door deze Overeenkomst in een gemeenschappelijke wetgeving of reglementering wordt voorzien, dienen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de maatregelen te treffen die noodzakelijk zijn voor het in werking stellen en de eenvormige toepassing van deze bepalingen, overeenkomstig met wat in het Comité van Ministers is overeengekomen :

- ~ hetzij door de aanneming in ieder land van wettelijke of reglementaire bepalingen die dezelfde inhoud hebben;
- hetzij door in het ene land bepalingen in te voeren die in het andere land van kracht zijn;
- hetzij door in beide landen gemeenschappelijke bepalingen uit te vaardigen, die rechtstreeks voor de ganse unie geldig zijn.

HOOFDSTUK 3.

Wijzigingen in de Overeenkomst van 23 mei 1935 tot instelling van een gemeenschappelijk stelsel inzake reglementering van de in-, uit- en doorvoer.

Artikel XIX.

De artikelen I tot I worden door de volgende bepalingen vervangen:

Art. 1. 1. Elk stelsel tot reglementering van de in-, uit- en doorvoer, ondermeer door het instellen van economische beperkingen, en inzonderheid van vergunningen, van contingenten van vergunningsrechten, van administratieve taksen en van alle andere heffingen, is gemeenschappelijk voor de beide landen der unie, zowel wat de wettelijke en reglementaire bepalingen betreft als de uitvoeringsmodaliteiten ervan.

2. De in lid 1 bedoelde maatregelen, getroffen in het kader der algemene bepalingen van de artikelen 42 tot 44 der Overeenkomst van 25 juli 1921, gewijzigd en aangevuld door onderhavig Protocol, worden vooraf aan het advies der Administratieve Commissie onderworpen.

Het Comité van Ministers stelt een procedure vast die het mogelijk maakt dat, tijdens de periodes waarin het Comité en de Administratieve Commissie niet vergaderen, dringende maatregelen worden genomen, welke op het gebied der reglementering van de in-, uit- en doorvoer noodzakelijk mochten blijken.

Art. 2. 1. Het beheer over de in-, uit- en doorvoercontingenten, die voor de unie worden ingesteld, wordt aan de Administratieve Commissie opgedragen; Inzonderheid is zij belast met de verdeling van de contingenten onder de belanghebbenden.

Zij alleen is ermee gemachtigd aan de belanghebbenden, onder dezelfde voorwaarden voor gans de unie, in-, uit- en doorvoervergunningen af te geven. Zij int de in artikel 1 bedoelde rechten, taksen en heffingen.

2. La Commission administrative peut, dans le cadre des principes fixés par le Comité de Ministres, déléguer ses attributions à des offices constitués par elle ou à des offices gouvernementaux; l'un de ces offices est établi à Luxembourg. L'UE peut en outre, dans les mêmes conditions, déléguer certaines de ses attributions à des gouvernements tiers ainsi qu'à des organismes ou personnes établis, soit sur le territoire, soit en dehors du territoire de l'union.

Art. 3. Le produit des droits, taxes et prélèvements visés à l'article I forme une recette commune dont la répartition entre les Hautes Parties Contractantes est faite en appliquant ce qui est déterminé pour la recette commune par l'article II, alinéa 2, de la Convention d'union.

2. La nature des frais de perception et d'administration afférents au régime commun des importations, des exportations et du transit, couverts par le prélèvement sur la recette commune, est déterminée par le Comité de Ministres.

3. Le Comité de Ministres prend les dispositions nécessaires pour assurer le contrôle des comptes de la Commission administrative.

Art. 4. Les règles des articles I, 2 et 3 ne sont pas applicables à ceux des produits agricoles pour lesquels les Hautes Parties Contractantes appliquent un régime autonome.

Article XX.

Les articles 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13 et 15 sont abrogés.

CHAPITRE 4.

Dispositions relatives à d'autres conventions.

Article XXI.

Dans l'article 2 de la Convention du 23 mai 1935, établissant une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools, modifiée par la Convention du 12 septembre 1950, les mots « Conseils administratif mixte » sont remplacés par les mots « Conseil des douanes ».

Article XXII.

Sont abrogées :

a) l'Arrangement entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique concernant la majoration du multiplicateur servant, au calcul du prélèvement prévu à l'article 13 de la Convention d'union économique du 25 juillet 1921, conclu par échange de notes, le 2 février 1931;

b) l'Arrangement entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique en vue de permettre la majoration du multiplicateur servant au calcul du prélèvement prévu à l'article 13 de la Convention d'union économique du 25 juillet 1921, conclu par échange de notes, le 23 mai 1935;

c) le Protocole du 23 mai 1935 relatif à l'exercice du commerce et des professions commerciales;

d) le Protocole du 27 septembre 1935 à l'effet de régler l'organisation et le fonctionnement de la Commission administrative belgo-luxembourgeoise; cette abrogation prendra effet au moment de l'entrée en vigueur du règlement d'organisation et d'ordre intérieur de la Commission administrative prévu par l'article 43, paragraphe 4, de la Convention du 25 juillet 1921, modifiée et complétée par le présent Protocole;

e) l'Arrangement entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique concernant la modification de l'article 7 de la Convention du 23 mai 1935 instituant un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit, conclu par échange de notes, le 8 juillet 1937;

f) l'Accord en vue d'appliquer à l'activité des sidérurgies belge et luxembourgeoise les principes de l'union économique, signé à Luxembourg, le 8 décembre 1947;

g) l'échange de lettres du 8 décembre 1947 relatif à l'accord précité.

CHAPITRE 5.

Dispositions finales.

Article XXIII.

Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes établiront de commun accord un texte coordonné de l'ensemble des dispositions for-

2. In het kader van de door het Comité van Ministers vastgestelde beginselen, kan de Administratieve Commissie haar bevoegdheden overdragen aan door haar opgerichte of aan gouvernementele diensten; een dezer diensten is te Luxemburg gevestigd. Onder dezelfde voorwaarden kan zij verder sommige harer bevoegdheden overdragen aan derde regeringen alsmede aan instellingen of personen die hetzij op het grondgebied, hetzij buiten het grondgebied der unie gevestigd zijn.

Art. 3. De opbrengst der in artikel 1 bedoelde rechten, taken en heffingen vormt een gemeenschappelijke ontvangst waarvan de verdeling tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen gebeurt volgens hetgeen in verband met de gemeenschappelijke ontvangst bij artikel II, lid 2, der unieovereenkomst wordt bepaald.

2. Het Comité van Ministers bepaalt welke inkom- en administratiekosten, voortvloeiend uit het gemeenschappelijk stelsel inzake in-, uit- en doorvoer, gedekt worden uit de gemeenschappelijke ontvangst.

3. Het Comité van Ministers neemt de nodige voorzorgen met het oog op de controle van de rekeningen der Administratieve Commissie.

Art. 1. De voorschriften der artikelen 1, 2 en 3 zijn niet toepasselijk op die landbouwprodukten waarvoor de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen een autonome regeling toepassen.

Artikel XX.

De artikelen 5, 6, 7, 8, 9, II, 12, 13 en 15 worden opgeheven.

HOOFDSTUK 4.

Bepalingen in verband met andere overeenkomsten.

Artikel XXI.

In artikel 2 van de Overeenkomst van 23 mei 1935 tot Instelling van een bijzondere gemeenschap van ontvangsten wat betreft de op alcohol accijnsrechten, gewijzigd bij de Overeenkomst van 12 september 1950, worden de woorden « Gemeende Administratieve Raad » vervangen door « Douaneraad ».

Artikel XXII.

Worden opgeheven :

a) de Schikking getroffen bij notawisseling op 2 februari 1931, tussen het Groothertogdom Luxemburg en België betreffende de verhoging van de vermenigvuldiger dienend tot het berekenen van de heffing waarin artikel 13 der Overeenkomst van 25 juli 1921 inzake een economische unie voorziet;

b) de Schikking, getroffen bij notawisseling op 23 mei 1935, tussen het Groothertogdom Luxemburg en België ten einde de verhoging mogelijk te maken van de vermenigvuldiger dienend tot het berekenen van de heffing waarin artikel 13 der Overeenkomst van 25 juli 1921 inzake een economische unie voorziet;

c) het Protocol van 23 mei 1935 betreffende het drijven van handel en het uitoefenen van commerciële betrekkingen;

d) het Protocol van 27 september 1935 tot regeling van de organisatie en de werking der Belgisch-Luxemburgse Administratieve Commissie; deze opheffing wordt van kracht bij het inwerkingtreden van het reglement van organisatie en van orde der Administratieve Commissie, waarin wordt voorzien bij artikel 43, lid 4, der Overeenkomst van 25 juli 1921, gewijzigd en aangevuld door dit Protocol;

e) de Schikking tussen het Groothertogdom Luxemburg en België betreffende de wijziging van artikel 7 der Overeenkomst van 23 mei 1935 tot instelling van een gemeenschappelijk stelsel inzake reglementering van de in-, uit- en doorvoer, getroffen bij notawisseling op 8 juli 1937;

f) het Akkoord met het oog op de toepassing van de beginselen der economische unie op de activiteit der Belgische en Luxemburgse ijzer- en staalindustrie, ondertekend te Luxemburg op 8 december 1947;

g) de briefwisseling van 8 december 1947 betreffende het in de vorige alinea genoemde akkoord.

HOOFDSTUK 5.

Slotbepalingen.

Artikel XXIII.

De regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen stellen in gemeen overleg een gecoördineerde tekst op van het geheel der bepa-

mant l'union économique. sous le titre « *Convention coordonnée instituant l'union économique belgo-luxembourgeoise* », compte tenu des modifications et compléments introduits par le présent Protocole. Ils pourront apporter aux textes toute modification de forme nécessaire à cet effet.

Aussitôt après l'entrée en vigueur du présent Protocole, les deux gouvernements assureront dans les deux pays la publication officielle du texte coordonné, établi en langue française et en langue néerlandaise, les deux versions faisant également foi.

Article XXV.

Les dispositions légales et réglementaires communes actuellement en vigueur dans le domaine des douanes, des accises communes et du régime des échanges économiques extérieurs, ainsi que les modalités en usage pour la mise en vigueur de celles-ci, restent applicables jusqu'à disposition nouvelle du Comité de Ministres.

Article XXV.

Le régime de communauté en matière d'accises est maintenu entre les Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne les marchandises suivantes :

A. Produits fabriqués ou obtenus en Belgique ou dans le Grand-Duché de Luxembourg :

- 1° bières;
- 2° boissons obtenues par la mise en fermentation de jus ou moût de fruits;
- 3° boissons fermentées mousseuses (à l'exclusion de la bière);
- 4° gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux, liquéfiés;
- 5° glucoses, maltoses et autres sucres non cristallins;
- 6° huiles et hydrocarbures aromatiques isolés provenant du traitement de la houille ou de ses dérivés, tels que les huiles légères, les benzols, les toluols, les xylols, les solvants naphta, le benzène, le toluène, les xylènes et les mélanges de deux ou plusieurs des produits qui précèdent distillant 90 % et plus de leur volume jusqu'à 200° C;
- 7° huiles minérales provenant du traitement des huiles de pétrole, du lignite, de la tourbe, du schiste, etc., ainsi que les produits analogues dans lesquels les constituants non aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants aromatiques;
- 8° sucres de toutes espèces provenant de la canne ou de la betterave et sirops de raffinage;
- 9° tabacs fabriqués,

B. Produits importés :

- 1° alcool, eaux-de-vie, liqueurs et tous autres produits contenant de l'alcool éthylique;
- 2° bières;
- 3° boissons fermentées mousseuses (à l'exclusion de la bière);
- 4° gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux, liquéfiés;
- 5° huiles et hydrocarbures aromatiques isolés provenant du traitement de la houille ou de ses dérivés, tels que les huiles légères, les benzols, les toluols, les xylols, les solvants naphta, le benzène, le toluène, les xylènes et les mélanges de deux ou de plusieurs des produits qui précèdent distillant 90 % et plus de leur volume jusqu'à 200° C;
- 6° a) huiles minérales provenant du traitement des huiles de pétrole, du lignite, de la tourbe, du schiste, etc., ainsi que les produits analogues dans lesquels les constituants non aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants aromatiques;
- b) produits contenant des huiles minérales;
- 7° a) sucres de toutes espèces;
- b) produits additionnés de sucre;
- 8° tabacs fabriqués;
- 9° vins de raisins frais, moûts de raisins partiellement fermentés et moûts de raisins mutés à l'alcool (y compris les mistellés), non moussés;
- 10° vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de matières aromatiques.

Article XXVI.

Le présent Protocole sera ratifié.

Il entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Luxembourg.

En foi de quoi, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

lingen, die de economische unie vormen, getiteld « *Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse economische unie* » waarbij rekening wordt gehouden met de door dit Protocol aangebrachte wijzigingen en aanvullingen. Zij kunnen daartoe in de teksten iedere noodzakelijke vormwijziging aanbrengen.

Onmiddellijk nadat dit Protocol in werking is getreden, zorgen beide regeringen voor de officiële publicatie in beide landen van de gecoördineerde tekst opgesteld in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Artikel XXV.

De gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire bepalingen welke thans van kracht zijn op het stuk van de douane, van de gemeenschappelijke accijnzen en Van het economische verkeer met derde landen, alsmede de gebruikelijke modaliteiten van tenuitvoerlegging blijven van toepassing tot nader besluit van het Comité van Ministers.

Artikel XXV.

Het gemeenschappelijk regime inzake accijnzen wordt tussen de Hooge Overeenkomstsluitende Partijen gehandhaafd voor de volgende goederen :

A.. Producten welke in België of in het Grootberzogdom Luxemburg zijn vervaardigd of verkregen :

- 1° hier;
- 2° dranken verkregen door het in gisting stellen van sap of most van vruchten;
- 3° mousserende gegiste dranken (met uitzondering van bier);
- 4° vloeibaar aardgas en andere vloeibare koolwaterstofgassen;
- 5° glucose, maltose en andere niet-kristalliseerbare suiker;
- 6° olieën en geïsoleerde aromatische koolwaterstoffen verkregen bij het verwerken van steenkool of van steenkoolderivaten, zoals lichte olie, benzol, toluol, xylol, solventnafta, benzeen, toluen, xyleen en mengsels van twee of meer van die producten, welke voor ten minste 90 % van hun volume overdistilleren bij een temperatuur van 200° C of lager;
- 7° minerale olie verkregen door verwerking van aardolie, bruinkool, turf, olielei, enz., alsmede soortgelijke producten waarin het gewicht van de niet-aromatische bestanddelen dat van de aromatische bestanddelen overtreft;
- 8° allerhande suiker van suikerriet of van beetwortelen, en raffinagestroop;
- 9° gefabriceerde tabak.

B. Ingevoerde producten :

- 1° alcohol, gedistilleerde dranken, likeuren en alle andere ethylalcoholhoudende producten;
- 2° bier;
- 3° mousserende gegiste dranken (met uitzondering van hier);
- 4° vloeibaar aardgas en andere vloeibare koolwaterstofgassen;
- 5° olieën en geïsoleerd aromatische koolwaterstoffen verkregen bij het verwerken van steenkool of van steenkoolderivaten, zoals lichte olie, benzol, toluol, xylol, solventnafta, benzeen, toluen, xyleen en mengsels van twee of meer van die producten, welke voor ten minste 90 % van hun volume overdistilleren bij een temperatuur van 200° C of lager;
- 6° a) minerale olie verkregen door verwerking van aardolie, bruinkool, turf, olielei, enz., alsmede soortgelijke producten waarin het gewicht van de niet-aromatische bestanddelen dat van de aromatische bestanddelen overtreft;
- b) producten welke minerale olie bevatten;
- 7° a) allerhande suiker;
- b) producten waaraan suiker is toegevoegd;
- 8° gefabriceerde tabak;
- 9° wijn van verse druiven, gedeeltelijk gegiste druivemost en druivemost waarvan de gisting door toevoegen van alcohol is gestuit [mistella daaronder begrepen], niet mousserend;
- 10° vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen.

Artikel XXVI.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd.

Het zal in werking treden de eerste dag van de derde maand volgend op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden die te Luxemburg zal plaatshebben.

Ten blijke toesruen de gevolmachtigden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend en het van hun zegel hebben voorzien.

Fait a Bruxelles, le 29 janvier 1963, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique ;

Th. LEFEVRE.
P.-H. SPAAK.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

P. WERNER.
E. SCHAUS.

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1963, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

Th. LEFEVRE.
P.-H. SPAAK.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

P. WERNER.
E. SCHAUS.

PROTOCOLE SPECIAL ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG RELATIF A L'AGRICULTURE.

Les Heures Padies Contractantes au Protocole portant revision des conventions instituant l'union économique belgo-luxembourgeoise:

Considérant que le principe de la liberté de commerce constitue la base de l'ensemble des relations économiques entre leurs pays;

Constant les difficultés d'aboutir à la liberté complète des échanges entre leurs pays dans le domaine de l'agriculture;

Désireuses de créer les conditions qui permettront d'appliquer, dans le domaine agricole, le principe général d'union économique, consacré par la Convention du 25 juillet 1921, compte tenu des problèmes particuliers résultant de la différence de structure des deux économies en présence;

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1.

Les échanges de produits agricoles, dans les relations entre la Belgique et le Luxembourg, sont soumis aux règles de la Convention d'union économique du 25 juillet 1921, modifiée par le Protocole de ce jour, sous réserve des dispositions prises dans le cadre de l'Union économique Benelux ou, selon le cas, de la Communauté économique européenne.

Article 2.

Le Comité de Ministres de l'Union économique belgo-luxembourgeoise a le pouvoir de prendre toutes mesures, générales ou particulières, destinées à réaliser progressivement, dans le domaine des échanges, agricoles entre les deux pays, un régime commun qui soit conforme aux principes de la convention d'union économique et qui assure la sauvegarde des intérêts vitaux agricoles des deux pays, compte tenu de la situation, particulière de l'agriculture luxembourgeoise.

Article 3.

Les dépenses résultant des mesures communes décidées par le Comité de Ministres dans le cadre de l'article 2, sont considérées comme dépenses communes déductibles du produit de la recette commune en matière de droits d'entrée et de droits d'accise.

Article 4.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention établissant une union économique entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, révisée par le Protocole de ce jour.

Fait, à Bruxelles, le 29 janvier 1963, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Th. LEFEVRE,
P.-H. SPAAK,

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

P. WERNER,
E. SCHAUS.

BIJZONDER PROTOCOL TUSSEN BELGIE EN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG BETREFFENDE DE LANDBOUW.

De *Hoge Overeenkomstluitende Partijen* bij het Protocol tot herziening van de overeenkomsten tot oprichting van de Belqtsch-Luxemburgse economische unie;

Overwegende dat het beginsel van handelsvrijheid de grondslag vormt van het geheel der economische betrekkingen tussen hun landen;

De *moeilijkheden vaststellend* om op landbouwgebied tussen hun landen tot volledige vrijheid van handelsverkeer te komen;

De *wens koesterend* de voorwaarden te scheppen die het mogelijk maken op landbouwgebied het algemeen beginsel van een economische unie toe te passen, beginsel dat reeds werd bekrachtigd door de Overeenkomst van 25 juli 1921, rekening houdend met de bijzondere problemen die voortvloeien uit het structuurverschil van beide betrokken economieën;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

Het verkeer van landbouwprodukten binnen het raam der betrekkingen tussen België en Luxemburg is onderworpen aan de voorschriften der Overeenkomst van 25 juli 1921, tot oprichting van een economische unie, gewijzigd bij het Protocol van heden, onder voorbehoud van maatregelen getroffen in het kader der Benelux Economische Unie of, naar gelang het geval, der Europese Economische Gemeenschap.

Artikel 2.

Het Comité van Ministers der Belgische Luxemburgse economische unie is gemachtigd om alle algemene of bijzondere maatregelen te treffen, bestemd om op het gebied van het landbouwhandelsverkeer tussen beide landen volledig een gemeenschappelijke regeling tot stand te brengen, die overeenstemt met de beginselen der overeenkomst tot oprichting van een economische unie en die, rekening houdend met de bijzondere toestand in de Luxemburgse landbouw, de vitale landbouwbelangen van beide landen vrijwaart.

Artikel B.

De uitgaven voortvloeiend uit de gemeenschappelijke maatregelen waartoe door het Comité van Ministers in het kader van artikel 2 wordt besloten, worden beschouwd als gemeenschappelijke uitgaven die in mindering te brengen zijn van de opbrengst der gemeenschappelijke ontvangst van invoer- en accijnsrechten.

Artikel 4.

Dit Protocol vormt een integrerend deel van de Overeenkomst tot oprichting van een economische unie tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, herzien bij het Protocol van heden,

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1963, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk : Be/gUi :

Th. LEFEVRE,
P.-H. SPAAK,

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

P. WERNER,
E. SCHAUS.

PROTOCOLE SPECIAL ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF AU REGIME D'ASSOCIATION MONETAIRE.

Les Hautes parties Contractantes au Protocole portant révision des conventions instituant l'union économique belgo-luxembourgeoise:

Désireuses de compléter l'union économique entre leurs pays par un régime d'association monétaire en donnant une forme définitive aux accords et arrangements monétaires établis à la suite de la Convention du 25 juillet 1921;

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1.

1. Ont cours légal au Grand-Duché de Luxembourg et force libératoire illimitée dans les paiements, les billets de l'Etat luxembourgeois, les billets de la Banque Nationale de Belgique, les billets de l'Etat belge ainsi que les billets de la Banque Internationale à Luxembourg.

Ont également cours légal au Grand-Duché de Luxembourg et force libératoire dans les paiements pour les montants à déterminer de commun accord entre les deux gouvernements, les monnaies métalliques de toutes espèces, frappées par l'Etat luxembourgeois ou par l'Etat belge,

2. La valeur faciale des différents types de billets fiduciaires ou de monnaies, métalliques, émis ou frappés dans le Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que la limite maximum d'émission de ces billets et monnaies, sont déterminées de commun accord entre les deux gouvernements,

Article 2.

Le taux de change entre les monnaies belge et luxembourgeoise, ainsi que la politique de taux de change à l'égard des monnaies des pays tiers seront déterminés suivant l'article 12 du Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958, et selon la procédure adoptée en vue de l'exécution de cet article.

Au cas où le Traité Benelux viendrait à expiration avant le présent Protocole ou si le Traité Benelux ne comportait plus de dispositions concernant le taux de change entre les monnaies belge et luxembourgeoise et la politique de taux de change à l'égard des monnaies des pays tiers, les dispositions visées par l'alinéa précédent demeureraient d'application entre les Parties au présent Protocole.

Article 3.

Etant entendu que le Gouvernement luxembourgeois conforme, autant que possible, sa politique monétaire à celle qui est suivie par le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois se réserve, dans le cadre de cette politique, la faculté de recourir à des méthodes d'application propres, pouvant différer de celles qu'adopterait le Gouvernement belge.

Les deux gouvernements se communiquent le texte des dispositions légales qu'ils adoptent dans ce domaine.

Article 4.

Le Gouvernement luxembourgeois introduit et applique la même législation que la Belgique en ce qui concerne le contrôle des changes.

Ce contrôle est confié à un organisme unique dont les décisions sont obligatoires sur tout le territoire de l'union économique, Le Grand-Duché de Luxembourg est représenté au sein de cet organisme,

Article 5.

1. L'Etat luxembourgeois participe dans une proportion à déterminer de commun accord entre les deux gouvernements, aux avantages et profits divers que l'Etat belge retire, en sa qualité d'Etat souverain, des opérations de la Banque Nationale de Belgique et dont celui-ci est redevable.

Il participe dans la même proportion aux recettes et aux dépenses qui seraient attribuées à l'Etat belge ou mises à sa charge à la suite d'une modification dans la valeur comptabilisée de l'encaisse en or et en monnaies étrangères de la Banque Nationale de Belgique, provenant d'une modification de la parité-or de l'unité monétaire belge ou des taux de change en vigueur,

BIJZONDER PROTOCOL TUSSEN BELGIE EN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG BETREFFENDE HET STELSEL VAN MONETAIRE ASSOCIATIE.

De Hooge Overeenkomstshutende, Partijen bij het Protocol tot herziening van de overeenkomsten tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse economische unie;

Verlangend de economische unie tussen hun landen aan te vullen met een stelsel van monetaire associatie door aan de ingevolge de Overeenkomst van 25 juli 1921 opgestelde monetaire akkoorden en regelingen een definitieve vorm te geven;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1.

1. Zijn wettelijk gangbaar in het Groothertogdom Luxemburg en zijn onbeperkt wettig betaalmiddel, de biljetten van de Luxemburgse Staat, de biljetten van de Nationale Bank van België, de biljetten van de Belgische Staat evenals de biljetten van de "Banque Internationale" te Luxemburg.

Zijn eveneens wettelijk gangbaar in het Groothertogdom Luxemburg en zijn wettig betaalmiddel voor de bedragen die in gemeen overleg tussen de twee regeringen dienen bepaald, de metalen munten van alle aard, die door de Luxemburgse Staat of door de Belgische Staat aangemunt worden.

2. De nominale waarde van de verschillende types fiduciaire biljetten of metalen munten die door het Groothertogdom Luxemburg uitgegeven of aangemunt worden, evenals de maximum uitgiftegrens van die biljetten en munten, worden in gemeen overleg tussen beide regeringen vastgesteld.

Artikel 2.

De wisselkoers tussen de Belgische en Luxemburgse valuta's, evenals het wisselkoersbeleid ten opzichte van de valuta's der derde landen zullen vastgesteld worden volgens artikel 12 van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekend Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, en volgens de met het oog op de uitvoering van dit artikel aanvaarde procedure.

Ingeval het Benelux-Verdrag een einde zou nemen van onderhavig Protocol of indien het Benelux-Verdrag geen bepalingen meer zou bevatten betreffende de wisselkoers tussen de Belgische en Luxemburgse valuta's en het wisselkoersbeleid ten opzichte van de valuta's der derde landen, zouden de bij voortz. lid bedoelde bepalingen tussen de Partijen onderhavig Protocol van toepassing blijven.

Artikel 3.

Met dien verstande dat de Luxemburgse Regering in de mate van het mogelijke haar monetair beleid in overeenstemming brengt met dat, hetwelk door de Belgische Regering gevolgd wordt, behoudt de Luxemburgse Regering zich in het raam van dit beleid het recht voor, haar toevlucht te nemen tot eigen toepassingsmethodes, die kunnen verschillen van die, welke de Belgische Regering zou volgen.

Beide regeringen delen elkaar de tekst mede van de wettelijke bepalingen, die ze op dit gebied invoeren,

Artikel 4.

Dezelfde wetgeving als België wat betreft de wisselcontrole wordt door de Luxemburgse Regering ingevoerd en toegepast.

Deze controle wordt aan een enkele instelling toevertrouwd, waarvan de beslissingen op gans het grondgebied van de economische unie bindend zijn. Het Groothertogdom Luxemburg is in deze instelling vertegenwoordigd.

Artikel 5.

1. In een verhouding die in gemeen overleg tussen beide regeringen dient vastgesteld, heeft de Luxemburgse Staat deel in de verschillende voordelen en winsten, die de Belgische Staat in hoedanigheid van soevereine Staat haalt uit de verrichtingen van de Nationale Bank van België en die hem door deze laatste verschuldigd zijn.

Hij neemt in dezelfde verhouding deel in de ontvangsten en uitgaven die de Belgische Staat zouden toegekend of ten laste gelegd worden ingevolge een wijziging in de geboekte waarde van voorraad goud of buitenlandse deviezen van de Nationale Bank van België voortvloeiend uit een wijziging van de goudpariteit van de Belgische munteenheden of van de geldende wisselkoersen.

2. Les deux gouvernements déterminent de commun accord les produits ou charges qui n'pondent aux principes définis dans le présent article.

Article 6.

1. L'Etat belge établira les contacts et les conventions nécessaires avec la Banque Nationale de Belgique, en vue de faciliter à l'Etat et à l'économie luxembourgeoise l'accès aux crédits susceptibles d'être accordés par la Banque Nationale de Belgique et notamment en vue de l'installation et du maintien à Luxembourg d'un siège de la Banque Nationale de Belgique auquel sera attaché un comptoir d'escompte.

2. Les conventions nécessaires seront établies entre l'Etat belge et la Banque Nationale de Belgique, en vue de permettre l'échange des billets luxembourgeois contre les billets belges, sans frais ni commissions pour le porteur, dans tous les sièges et agences de la Banque Nationale de Belgique, tant en Belgique qu'au Grand-Duché de Luxembourg.

Article 7.

1. Dans le cadre des conventions entre la Belgique et l'Allemagne en ce qui concerne les marks retirés de la circulation après la guerre 1914-1918, le Gouvernement belge assure au Gouvernement luxembourgeois pour les marks détenus par celui-ci, le même traitement qu'il obtient pour l'ensemble des marks possédés par lui-même.

2. La part des intérêts à charge du Gouvernement luxembourgeois pour la période du 1^{er} juin 1927 au 1^{er} juin 1937 sur l'emprunt monétaire de 175.000.000 de francs émis sur le marché belge le 1^{er} juin 1922 en application de l'article 22 de la Convention du 25 juillet 1921, le montant des billets belges que le Gouvernement belge a mis à la disposition du Gouvernement luxembourgeois en vue du retrait des marks circulant sur le territoire luxembourgeois après la libération en 1941 et la part luxembourgeoise dans la charge financière nette assumée par l'Etat belge du chef des avances, prestations et fournitures effectuées par les deux pays aux Forces Expéditionnaires Alliées à cette même époque sont représentés par un Bon du Trésor d'un import initial de 1.672.703.538,- (un milliard six cent soixante-douze millions sept cent trois mille cinq cent trente-huit) francs belges ne portant pas intérêt pour la durée de l'union économique, et remboursable à la fin de celle-ci.

Le Gouvernement luxembourgeois consacre à l'amortissement de ce Bon du Trésor la part qui revient au Grand-Duché de Luxembourg dans les avantages et profits que l'Etat belge retire de la Banque Nationale de Belgique en sa qualité d'Etat souverain et celle qui pourrait lui revenir en cas de réévaluation de l'encaisse en or et en monnaie étrangère de la Banque Nationale de Belgique.

Article 8.

La Convention du 23 mai 1935 relative aux questions financières et monétaires est abrogée.

Article 9.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention établissant une union économique entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, révisée par le protocole de ce jour.

Fait à Bruxelles, le 29 janvier 1963, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique;

Th. LEFEVRE,
P.-H. SPAAK.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

P. WERNER,
E. SCHAUS.

2. Betde regeringen stellen in gemeen overleg de opbrengsten of lasten vast, die aan de in onderhavig artikel bepaalde principes beantwoorden.

Artikel 6.

1. De Belgische Staat zal de nodige contacten en overeenkomsten met de Nationale Bank van België tot stand brengen om de Luxemburgse Staat en de Luxemburgse economie het verkrijgen van de kredieten te vergemakkelijken, die door de Nationale Bank van België kunnen toegekend worden, en inzonderheid met het oog op de vestiging en het behoud te Luxemburg van een zetel van de Nationale Bank van België waaraan een discontokantoor zal gehecht worden.

2. De nodige overeenkomsten zullen tussen de Belgische Staat en de Nationale Bank van België tot stand gebracht worden om de uitwisseling van Luxemburgse biljetten tegen Belgische biljetten mogelijk te maken zonder kosten noch commissielonen voor de houder ill alle zetels en agentschappen van de Nationale Bank van België, zowel in België als in het Groothertogdom Luxemburg.

Artikel 7.

1. In het raam van de overeenkomsten tussen België en Duitsland betreffende de na de oorlog 1914-1918 uit de omloop genomen marken, verzekert de Belgische Regering de Luxemburgse Regering, voor de marken die deze laatste bezit, dezelfde behandeling als die welke zij voor het geheel der marken, die ze zelf bezit, bekomt.

2. Het aandeel van de interesten ten laste van de Luxemburgse regering voor de periode van 1 juni 1927 tot 1 juni 1937 op de monetaire lening van 175.000.000 frank die op 1 juni 1922 op de Belgische markt uitgegeven werd in uitvoering van artikel 22 van de Overeenkomst van 25 juli 1921, het bedrag der Belgische biljetten die de Belgische Regering ter behouding van de Luxemburgse Regering gesteld heeft met het oog op de intrekking van de marken die na de bevrijding ill 1944 op het Luxemburgse grondgebied in omloop waren en het Luxemburgs aandeel in de nette financiële last die door de Belgische Staat op zich genomen werd wegens voorschotten, prestaties en leveringen die door beide landen gedurende die zelfde periode gedaan werden aan de Geallieerde Expeditiekrachten, worden vertegenwoordigd door een Schatkistbon met een oorspronkelijke waarde van 1.672.703.538,- (een miljard zeshonderd tweeënzeventig miljoen zehonderd en drie duizend vijfhonderd achtendertig) Belgische frank, die geen rente draagt, tijdens de duur van de economische Unie, en die terugbetaalbaar is aan het einde daarvan.

De Luxemburgse Regering wendt voor de aflossing van die Schatkistbon het aandeel aan dat het Groothertogdom toekomt in de voordelen en winsten die de Belgische Staat in zijn hoedanigheid van soevereine Staat haalt uit de Nationale Bank van België evenals datgene hetwelk haar zou kunnen toekomen in geval van herschatting van de voorraad goud en buitenlandse deviezen van de Nationale Bank van België.

Artikel 8.

De Overeenkomst van 23 mei 1935 betreffende de financiële en monetaire vraagstukken wordt opgeheven.

Artikel 9.

Dit Protocol vormt een integrerend deel van de Overeenkomst tot oprichting van een economische unie tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, herzien bij het Protocol van heden.

Gedaan te Brussel, op 29 januari 1963, in tweevoud in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België:

Th. LEFEVRE,
P.-H. SPAAK.

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

P. WERNER,
E. SCHAUS.

**CONVENTION COORDONNÉE
INSTITUANT L'UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE.**

CHAPITRE I.

Dispositions fondamentales.

Article 1.

Il est institué entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg une union économique fondée sur une union douanière.

Article 2.

Les territoires des Hautes Parties Contractantes sont considérés comme ne formant qu'un seul territoire au point de vue de la douane, des accises communes et des mesures communes destinées à régler les échanges économiques extérieurs: la frontière douanière entre les deux pays est supprimée.

Article 3.

Sauf les exceptions prévues à la présente Convention, il y a, entre les pays de l'union: liberté de commerce pleine et entière, sans entraves ni prohibitions d'importation, de transit ou d'exportation, et sans perception de droits ou taxes quelconques,

Article 4.

L'application des dispositions de la présente Convention est assurée par les institutions suivantes, chacune d'entre elles agissant dans le cadre de ses attributions:

- un Comité de Ministres,
- une Commission administrative,
- un Conseil des douanes,

CHAPITRE 2.

Dispositions relatives aux douanes et accises,

Article 5.

Les dispositions légales et réglementaires en matière de douanes sont communes pour l'ensemble de l'union.

Article 6.

1. Le Comité de Ministres délibère de l'institution, de la modification et de la suppression d'accises communes.

Lorsqu'une accise est commune, elle fait l'objet de dispositions légales et réglementaires communes.

2. Les marchandises sujettes à un droit d'accise commun peuvent être expédiées du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes vers celui de l'autre sans perception, restitution ou décharge des droits d'accise du chef de l'importation ou de l'exportation.

3. Les vins naturels indigènes non mousseux fabriqués à l'aide de raisins frais ne peuvent être grevés d'un droit d'accise.

À point de vue de l'application de la présente Convention, les vins récoltés dans le Grand-Duché de Luxembourg et traités conformément à la législation luxembourgeoise, sont considérés comme vins naturels indigènes.

Article 7.

Sous réserve des attributions du Conseil des douanes, chacun des deux gouvernements assure sur son territoire l'administration et la perception en matière de douanes et d'accises, conformément aux lois et règlements de l'union douanière.

**GECOÖRDINEERDE OVEREENKOMST
TOT OPRICHTING VAN DE
BELGISCH~LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE.**

HOOFDSTUK 1.

Grondbeginselen.

Artikel 1.

Tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg wordt een economische unie opgericht, die op een douane-unie is gegrondvest.

Artikel 2.

Ten opzichte vande douane, van de gemeenschappelijke accijnzen en van de gemeenschappelijke maatregelen tot regeling van het economische verkeer met derde landen, worden de grondgebieden van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen als één gebied aangemerkt: de douanegrens tussen beide landen is opgeheven.

Artikel 3.

Behalve de in deze Overeenkomst bepaalde uitzonderingen, zal tussen de landen van de unie volledige vrijheid van handel bestaan, zonder belemmeringen noch in- door- of uitvoerverboden, en zonder heffing van om het even welke rechten of taken.

Artikel 4.

Voor de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst zorgen de volgende instellingen, die elk binnen het raam van haar bevoegdheden handelen:

- een Comité van Ministers,
- een Administratieve Commissie,
- een Douaneraad.

HOOFDSTUK 2.

Bepalingen inzake douane en accijnzen,

Artikel 5.

De wettelijke en reglementaire bepalingen inzake douane zijn gemeenschappelijk voor de ganse unie.

Artikel 6.

1. Het Comité van Ministers beraadslaagt over het instellen, het wijzigen en het afschaffen van gemeenschappelijke accijnzen.

Een accijns die gemeenschappelijk is, maakt het voorwerp uit van gemeenschappelijke, wettelijke en reglementaire bepalingen.

2. De goederen die aan een gemeenschappelijke accijns zijn onderworpen kunnen van het grondgebied van het ene Hoge Overeenkomstsluitende Partij naar dat van de andere verzonden worden zonder heffing, onderscheidenlijk terugbetaling of afschrijving van de accijns, ter zake van de invoer of van de uitvoer.

3. Binnenlandse natuurlijke niet-mousserende wijn welke uit verse druiven wordt vervaardigd, kan niet met accijns worden belast.

Voor de toepassing van deze Overeenkomst, wordt als binnenlandse natuurlijke wijn aangemerkt, de wijn die in het Groothertogdom Luxemburg is gewonnen en overeenkomstig de Luxemburgse wetgeving is bereid.

Artikel 7.

Onverminderd de bevoegdheid van de Douaneraad, verzekert elk van beide regeringen op haar grondgebied de administratie en de heffing inzake douane en accijnzen overeenkomstig de wetten en reglementen van de douane-unie.

Article 8.

1. Est considéré comme recette commune, le produit:

- a) des droits d'entrée;
- b) des droits d'accise communs;
- c) des rétributions perçues du chef de prestations spéciales effectuées à l'occasion d'opérations douanières ou d'opérations en rapport avec des marchandises sujettes à un droit d'accise commun;
- d) des intérêts perçus en raison du paiement tardif des droits d'entrée ou des droits d'accise communs,

2. Cette recette commune, déduction faite des remboursements, frais de perception et d'administration, est répartie entre les Hautes Parties Contractantes proportionnellement à la population de leurs territoires. A ces fins, il est fait, tous les dix ans, un recensement de la population sur tout le territoire de l'union, le même jour et d'après les mêmes principes.

3. Le Conseil des douanes établit, à la fin de chaque trimestre, un décompte provisoire des recettes en question et des dépenses déductibles et fixe, d'après le mode de répartition indiqué ci-dessus, la part revenant à chacune des Hautes Parties Contractantes ainsi que la somme à rembourser par le pays dont les recettes dépassent cette part.

La même procédure est suivie par le décompte détaillé qui doit être établi immédiatement après la clôture définitive de chaque année.

Article 9.

1. Dans les décomptes figurent comme "dépenses communes déductibles du produit des recettes communes:

- a) les frais de fonctionnement du Conseil des douanes" ces frais étant avancés par le Gouvernement belge;
- b) les frais d'administration et de perception, y compris ceux des administrations centrales, afférents aux droits d'entrée et aux accises communes sur "les produits importés;
- c) les frais d'administration et de perception afférents aux accises communes, autres que les droits d'accise sur les produits importés;
- d) les dépenses résultant des mesures communes décidées par le Comité de Ministres dans le cadre de l'article 2 du Protocole spécial relatif à l'agriculture,

2. Les dépenses visées au paragraphe I., b), comprennent:

- a) les traitements, y compris les allocations et indemnités, du personnel de l'administration de la douane belge et de l'administration de la douane luxembourgeoise; au cas où le taux des traitements du personnel luxembourgeois serait supérieur à celui du personnel belge, ces, frais ne peuvent être mis à charge de la communauté que jusqu'à concurrence de la moyenne annuelle de la dépense pour chaque catégorie d'employés de l'administration belge;
- b) une somme forfaitaire de 15 % des traitements du personnel désigné ci-dessus pour la charge résultant des pensions il payer ce personnel par chacune des Hautes Parties Contractantes;
- c) une somme forfaitaire pour la location, l'entretien, l'ameublement, le chauffage et l'éclairage des immeubles ou parties d'immeubles affectés au service de l'administration, pour les fournitures de bureau et l'armement du personnel;
- d) les frais d'entretien et de mise en marche des véhicules et embarcations de la douane.

Article 10.

Chaque gouvernement de l'union est responsable de toutes les sommes non perçues, égarées ou soustraites sur son territoire, même si la perte est due à un accident, une négligence ou un fait délictueux,

Exceptionnellement, le Conseil des douanes peut, pour des raisons d'équité, mettre ces pertes à charge de la communauté. s'il constate que toutes les mesures propres à les éviter avaient été décrétées et exécutées par le gouvernement responsable,

Article 11.

1. Chaque Etat de l'union recrute exclusivement parmi ses ressortissants le personnel des douanes et des accises,

2. Le personnel de la douane luxembourgeoise adopte l'uniforme, la cocarde exceptée, ainsi que l'équipement et les armes du personnel de la douane belge,

Artikel 8.

1. Wordt als gemeenschappelijke ontvangst aangetrekt de opbrengst:

- a) van de Invocerchten;
- b) van de gemeenschappelijke accijnzen;
- c) van de retributies voor bijzondere prestaties naar aanleiding van douaneverrichtingen of van verrichtingen in verband met goederen die aan gemeenschappelijke accijnzen zijn onderworpen;
- d) van de interesten wegens niet tijdige betaling van invoerrechten of van gemeenschappelijke accijnzen.

2. Die gemeenschappelijke ontvangst wordt, na aftrek van de terugbetalingen en van de kosten van heffing en van administratie, tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verdeeld naar verhouding van de bevolking van hun grondgebieden.

Daartoe wordt om de tien jaar, op dezelfde dag en volgens dezelfde principes, in het ganse gebied van de unie een volkstelling gehouden.

3. Aan het einde van elk kwartaal, maakt de Douaneraad een voorlopige verrekening op van vorenbedoelde ontvangsten en van de aftrekbare uitgaven en bepaalt hij, op de hiervoren aangeduide wijze, het aandeel van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, zomede het bedrag dat moet worden terugbetaald door het land waarvan de ontvangsten dat aandeel overtreffen.

Desgelijks wordt gehandeld voor de gedetailleerde verrekening die moet worden opgemaakt dadelijk na het definitief afsluiten van elk jaar.

Artikel 9.

I. In de verrekeningen worden als gemeenschappelijke uitgaven in mindering gebracht van de opbrengst der gemeenschappelijke ontvangsten:

- a) de kosten, voortvloeiend uit de werkzaamheden van de Douaneraad, die door de Belgische Regering worden voorgeschoten;
- b) de kosten van administratie en van heffing, die van de hoofdbesturen daaronder begrepen, in verband met de invoerrechten en met de gemeenschappelijke accijnzen op Ingevoerde goederen;
- c) de kosten van administratie en van heffing in verband met de gemeenschappelijke accijnzen, met uitzondering van de accijnzen op ingevoerde goederen;
- d) de uitgaven welke voortvloeden uit de gemeenschappelijke maatregelen waartoe door het bestek van artikel 2 van het bijzonder protocol betreffende de landbouw,

2. De in lid 1, b), bedoelde uitgaven omvatten:

- a) de wedden en toelagen en vergoedingen daaronder begrepen van het personeel van de Belgische douane en van de Luxemburgse douane; indien het Luxemburgse personeel hogere wedden geniet dan het Belgische personeel, mogen die, kosten slechts ten laste van de gemeenschap komen tot beloop van het jaarlijkse gemiddelde van de uitgave voor elke categorie van ambtenaren en beambten van de Belgische administratie;
- b) een forfaitair bedrag, vastgesteld op 15 % van de wedden van het hiervoren aangeduide personeel, voor de last van de pensioenen die elk van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen aan dat personeel moet uitkeren;
- c) een forfaitair bedrag voor huur, onderhoud, meubilair, verwarming en verlichting van de door de administratie gebouwd gebouwen of gedeelten van gebouwen, voor de kantoorbehoeften en voor de bewapening van het personeel;
- d) de kosten van onderhoud en gebruik van de voertuigen en vaartuigen van de douane,

Artikel 10.

Elke regering van de unie is verantwoordelijk voor alle op haar grondgebied niet-geunde, teloorgegangene of ontvreemde bedragen, ook indien het verlies te wijten is aan toeval, nalatigheid of misdrijf.

Bij wijze van uitzondering kan de Douaneraad billijkheidshalve die verliezen ten laste van de gemeenschap brengen wanneer hij vaststelt dat de verantwoordelijke regering alle passende maatregelen om ze te vermijden had afgeleid en uitgevoerd,

Artikel 11.

1. Elke Staat van de unie werft het personeel der douanen en accijnzen uitsluitend onder zijn onderdanen aan,

2. Het personeel van de Luxemburgse douane neemt het uniform, de kokarde uitgezonderd, alsook de uitrusting en de bewapening over van het personeel van de Belgische douane:

Article 12.

1. La classification hiérarchique des grades établis en Belgique pour les services extérieurs de l'administration des douanes et accises est adoptée pour l'administration des douanes luxembourgeoises.

2. Le personnel luxembourgeois est rémunéré suivant les barèmes des traitements, allocations et indemnités, prévus en Belgique, sans que ces rémunérations puissent être inférieures à celles que toucheraient dans le Grand-Duché de Luxembourg les agents de même rang,

Article 13.

1. Le Comité de Ministres fixe, au regard de l'union, le statut du directeur général des douanes et accises de Belgique et du directeur des douanes du Luxembourg.

2. Les agents des douanes et des accises des deux pays sont autorisés à correspondre directement entre eux pour toutes les affaires qui sont de leur compétence. Cette correspondance se fait en franchise de port.

Article 14.

1. Le Conseil des douanes est composé de trois membres qui sont: le directeur général des douanes et accises de Belgique, président, le directeur des douanes du Luxembourg et un membre nommé par le Gouvernement belge parmi les fonctionnaires de l'administration des douanes et accises ayant le grade d'inspecteur général.

2. Les délibérations du Conseil des douanes sont acquises à l'unanimité. En cas de désaccord entre les membres, la question est soumise au Comité de Ministres.

Article 15.

1. Le Conseil des douanes a la mission d'assurer l'unité dans l'administration de l'union en matière de douanes et d'accises communes et de gérer la recette commune de l'union.

2. Il exerce en outre les attributions suivantes:

a) il prépare le projet des dispositions légales et réglementaires communes en matière de douanes et d'accises;

b) il donne son avis motivé:

- sur les changements à l'organisation et notamment sur toute proposition tendant, soit à augmenter ou à réduire le personnel, soit à créer, supprimer ou déplacer des postes de surveillance ou des bureaux de perception. Si l'avis est négatif, les dépenses occasionnées ne sont parlées aux décomptes de la communauté qu'après accord du Comité de Ministres. Si cet accord n'est pas obtenu, la mesure peut être décrétée aux frais exclusifs du gouvernement qui l'ordonne;

- sur les réductions, restitutions ou remises de droits communs, qui ne soit pas une application pure et simple d'une disposition légale;

- sur toutes les questions en matière de douanes et d'accises que les gouvernements ou le Comité de Ministres lui soumettent;

c) il examine les questions d'application et d'interprétation des lois, tarifs et règlements en matière de douanes et d'accises communes. Son avis motivé est transmis aux administrations respectives qui prennent les décisions opportunes;

d) il a le droit de prendre tous les renseignements utiles à sa tâche et de se faire produire par les administrations des deux pays toutes les pièces qu'il juge nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions;

e) il peut autoriser des agents des administrations des deux pays à effectuer ensemble des tournées d'inspection dans le territoire de l'union.

CHAPITRE 3.

Séjour, établissement et exercices des professions.

Article 16.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante du traitement accordé aux nationaux en ce qui concerne la circulation et le séjour, sous réserve des restrictions déterminées par le Comité de Ministres dans l'intérêt de l'ordre public, de la sécurité, de la santé publique et des bonnes mœurs.

Artikel 12.

1. De in België voor de buitendiensten van het Bestuur der douanen en accijnzen geldende hiërarchische rangschikking der graden, wordt aangenomen voor de Luxemburgse douaneadministratie.

2. Het Luxemburgse personeel wordt bezoldigd volgens de schalen voor wedden, toelagen en vergoedingen die in België gelden, zoodat die bezoldigingen minder mogen bedragen dan hetgeen ambtenaren en heambten van dezelfde rang in het Groothertogdom Luxemburg zouden ontvangen,

Artikel 13.

1. Het Comité van Ministers stelt, met betrekking tot de unie, het statuut vast van de Belgische directeur-generaal der douanen en accijnzen en van de Luxemburgse directeur der douanen,

2. De ambtenaren en beambten der douanen en accijnzen van beide landen mogen rechtstreeks met elkaar corresponderen voor alle aan gelegenheden die tot hun bevoegdheid behoren. Die correspondentie is portvrij.

Artikel 14.

1. De Douaneraad bestaat uit drie leden, te weten: de Belgische directeur-generaal der douanen en accijnzen, voorzitter, de Luxemburgse directeur der douanen en een lid dat door de Belgische Regering wordt benoemd onder de ambtenaren van het bestuur der douanen en accijnzen met de graad van inspecteur-generaal,

2. De Douaneraad besluit met algemene stemmen. Zijn de leden het niet eens, dan wordt de zaak aan het Comité van Ministers voorgelegd.

Artikel 15.

1. De Douaneraad heeft tot taak het verzekeren van eenheid in de administratie van de unie wat de douane en de gemeenschappelijke accijnzen betreft en het beheren van de gemeenschappelijke ontvangsten van de unie.

2. Voorts heeft hij de volgende bevoegdheden:

a) hij berispt het ontwerp voor van de gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire bepalingen inzake douane en accijnzen;

b) hij brengt een gemotiveerd advies uit:

- over de veranderingen aan de organisatie en inzonderheid over elk voorstel tot uitbreiding of vermindering van het personeel, dan wel tot oprichting, afschaffing of verplaatsing van bewakingsposten of inloopkantoren. Bij negatief advies, worden de desbetreffende kosten na voorafgaand akkoord van het Comité van Ministers. Bij ontstentenis van deze akkoordbetuiging, kan de maatregel wel worden genomen, doch uitsluitend op de kosten van de regering die hem voorschrijft:

- over de vermindering, teruggaven of kwijtscheldingen van gemeenschappelijke rechten, die niet steunen op de eenvoudige toepassing van een wettelijk voorschrift;

- over alle vraagstukken inzake douane en accijnzen die hem door de regering of door het Comité van Ministers worden voorgelegd;

c) hij onderzoekt de vragen in verband met de toepassing en de interpretatie van de wetten, tarieven en reglementen inzake douane en gemeenschappelijke accijnzen. Zijn gemotiveerd advies wordt overgemaakt aan de respectieve besturen die de passende beslissing treffen;

d) hij mag alle inlichtingen inwinnen die nuttig zijn voor zijn taak, en hij mag zich door de administraties van beide landen alle stukken doen voorleggen die hij nodig acht voor het vervullen van zijn opdracht;

e) hij mag ambtenaren van de administraties van beide landen ertoe machtigen samen inspectie-reizen te ondernemen in het gebied van de unie.

HOOFDSTUK 3.

Verblijf, vestiging en beroepsuitoefening.

Artikel 16.

Behoudens de beperkingen die door het Comité van Ministers in het belang der openbare orde, der veiligheid, der volksgezondheid en der goede zeden worden opgelegd, genieten de onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied der andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij, op het stuk van verkeer en verblijf, dezelfde behandeling als de elken onderdanen.

Article 17.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante du traitement accordé aux nationaux en ce qui concerne la jouissance des droits civils ainsi que la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs droits et de leurs intérêts.

Article 18.

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes sont soumis sur le territoire de l'autre Partie Contractante au même traitement que les nationaux en ce qui concerne l'accès à des activités économiques indépendantes ou l'exercice de celles-ci.

2. Afin d'assurer en fait l'égalité de traitement prévue au paragraphe 1. les gouvernements déterminent, en cas de besoin et de commun accord, les conditions et formalités à remplir par les ressortissants de chacun des deux pays pour exercer dans l'autre pays une activité économique indépendante, pour autant que l'accès ou l'exercice y soit réglementé. Ils fixent notamment les règles valables pour la reconnaissance des titres professionnels requis. Ces conditions et formalités peuvent déroger aux réglementations nationales.

3. Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sont, s'ils le désirent, assimilés aux ressortissants de celle-ci pour l'application du paragraphe 2.

Article 19.

1. Les dispositions des articles 17 et 18 sont applicables aux sociétés constituées en conformité de la législation d'une des Hautes Parties Contractantes et ayant leur principal établissement sur le territoire de celle-ci, qu'elles agissent soit directement, soit par l'intermédiaire de succursales ou d'agences.

2. Par sociétés, au sens du présent article, on entend les sociétés privées de droit civil ou commercial, y compris les sociétés coopératives. Toutefois, les personnes morales relevant du droit privé qui ne poursuivent pas de but lucratif ne sont considérées comme sociétés qu'en ce qui concerne leur activité dans le secteur des banques, des assurances, de la capitalisation et des prêts hypothécaires. Sont aussi considérées comme sociétés, les associations agricoles et viticoles luxembourgeoises.

3. Lorsque pour la jouissance et l'exercice des droits découlant de la présente Convention, un type de société d'une Haute Partie Contractante ne peut trouver son équivalent dans la législation de l'autre Partie Contractante, les gouvernements déterminent de commun accord à quel type il peut être assimilé.

Article 20.

1. Le traitement dont bénéficient les voyageurs de commerce indépendants en vertu de l'article 18 est également accordé aux voyageurs de commerce salariés, belges ou luxembourgeois, lorsqu'ils représentent des nationaux ou des sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes exerçant une activité lucrative dans le territoire de ladite Partie Contractante.

2. Le Comité de Ministres détermine dans quelle mesure et sous quelles conditions les dispositions du paragraphe 1 peuvent être étendues à d'autres catégories de voyageurs de commerce, indépendants ou salariés, ressortissants de pays tiers.

Article 21.

Pour la participation aux marchés de fournitures et de travaux offerts par l'Etat, les provinces, les communes et, en général, par les administrations publiques et les administrations et établissements contrôlés par les pouvoirs publics, les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes sont soumis par l'autre Partie Contractante aux mêmes conditions que les ressortissants de celle-ci; ils jouissent des mêmes droits, avantages et facilités, sans aucune différence de droit ou de fait.

Artikel 17.

De onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij, inzake het genot van de burgerlijke rechten alsmede inzake de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hun persoon, hun rechten en hun belang. Deze liden behandelen als de eigen onderdanen.

Artikel 18.

1. De onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zijn op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij, voor wat betreft de toelating tot of het uitoefenen van zelfstandige economische activiteiten, aan dezelfde behandeling onderworpen als de eigen onderdanen.

2. Ten einde een werkelijke gelijkheid van behandeling, zoals in lid 1 is omschreven, te waarborgen, stellen de regeringen zo nodig in gemeen waaraan dient te worden voldaan door de onderdanen van elk van beide landen met het oog op het uitoefenen in het andere land van een zelfstandige economische activiteit, voor zover de toelating daartoe of de uitoefening daarvan er aan een reglementair is onderworpen. Met name bepalen zij de voorschriften die gelden voor de erkenning van de vereiste beroepskwalificaties. Die voorwaarden en formaliteiten kunnen afwijken van de reglementering in het eigen land.

3. De onderdanen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, die op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij gevestigd zijn, worden, indien zij zulks wensen, met het oog op de toepassing van lid 2, met de onderdanen van deze Partij gelijkgesteld.

Artikel 19.

1. De bepalingen der artikelen 17 en 18 zijn van toepassing op de vennootschappen die overeenkomstig de wetgeving van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zijn opgericht en waarvan de voornaamste vestiging zich op het grondgebied van deze laatste Partij bevindt, onverschillig of zij rechtstreeks, ofwel door middel van filialen of agentschappen handelen.

2. In de zin van dit artikel verstaat men onder vennootschappen de privévennootschappen naar burgerlijk recht of naar handelsrecht, met inbegrip van de coöperatieve vennootschappen, de rechtspersonen daarentegen die onderworpen zijn aan het privaatrecht en geen winsttekens nastreven, worden slechts als vennootschappen beschouwd voor zover hun activiteit zich uitstrekt tot het bankwezen, het verzekeringswezen, de kapitaalvorming en de leningen op hypotheek. De Luxemburgse land- en tuinbouwverenigingen worden eveneens als vennootschappen beschouwd.

3. Indien, met het oog op het geïntegreerd uitoefenen van de rechten die uit deze Overeenkomst voortvloeien, voor een type van vennootschap van een der Hoge overeenkomstsluitende Partijen geen gelijkwaardig type te vinden is in de wetgeving der andere Overeenkomstsluitende Partij, bepalen de regeringen in gemeen overleg met welk type de vennootschap kan worden gelijkgesteld.

Artikel 20.

1. De behandeling die de zelfstandige handelsreizigers krachtens artikel 18 genieten, wordt eveneens toegekend aan de loontrekkende Belgische of Luxemburgse handelsreizigers voor zover zij optreden als vertegenwoordigers van onderdanen of van vennootschappen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen die op het grondgebied der genoemde Overeenkomstsluitende Partij een op winst gerichte activiteit uitoefenen.

2. Het Comité van Ministers bepaalt in welke mate en onder welke voorwaarden de bepalingen van lid 1 kunnen worden uitgebreid tot andere categorieën van handelsreizigers, zelfstandigen of loontrekkenden, die onderdanen zijn van derde landen.

Artikel 21.

Wat de deelneming aan de leveringen en werken betreft, welke door de Staat, de provincies, de gemeenten en over het algemeen, door de openbare besturen en instellingen waarop de overheid toezicht uitoefent, worden aanbesteed, worden de onderdanen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan dezelfde voorwaarden onderworpen als de onderdanen van deze laatste; zij genieten dezelfde rechten, voordelen en faciliteiten zonder enig onderscheid in feite of in recht.

Article 22.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes qui s'établissent, résident temporairement dans le territoire de l'autre Partie Contractante ou empruntent le territoire de celle-ci, ses installations de transport par terre, par eau ou par air, ne peuvent y être soumis, soit à raison du produit de leur agriculture, de leur commerce, de leur industrie, de leurs capitaux ou de leur travail, soit à raison des opérations agricoles, commerciales, industrielles, financières, les occupations et professions qu'ils y exercent, soit à raison du transport de leurs marchandises, de leur personne et de leurs biens, à des modes de perception ou de circulation ni à des droits, taxes, tarifs, impôts ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres que ceux qui seront appliqués aux nationaux; les privilèges, immunités ou faveurs quelconques, dont jouiraient, en matière de commerce ou d'industrie, les ressortissants de l'une des Parties, sont communs à ceux de l'autre.

CHAPITRE 4.

Dispositions économiques.

Article 23.

1. En vue de favoriser le bon fonctionnement de l'union instituée par la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes

~ poursuivent, en étroite consultation mutuelle, une politique coordonnée en matière économique, financière et sociale;

~ tendent au rapprochement des dispositions légales, réglementaires et administratives qui ont une incidence directe sur le fonctionnement de l'union;

~ veillent, en commun à ce qu'aucune disposition légale, réglementaire ou administrative n'entrave indûment les échanges commerciaux entre les deux pays;

~ s'efforcent d'éliminer les disparités entre les dispositions légales, réglementaires et administratives pouvant fausser les conditions de concurrence sur les marchés des deux pays;

~ se prêtent mutuellement un concours destiné à assurer l'efficacité des mesures de politique économique prises dans chacun des deux pays,

2. Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes prennent au sein du Comité de Ministres les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions qui précèdent.

Article 24.

Pour l'approvisionnement en combustibles, en énergie et en matières premières, les deux pays doivent être placés sur le pied d'une parfaite égalité.

Article 25.

1. Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes poursuivent une politique coordonnée de prix.

Il est entendu que cette disposition ne s'applique pas aux scories Thomas à fournir à l'agriculture luxembourgeoise en vertu des actes de concessions minières.

2. Il pourra être accordé de prime d'exportation directe ni indirecte pour les produits et objets quelconques dirigés du territoire de l'une des Parties sur celui de l'autre.

Article 26.

Les gouvernements des Hautes Parties Contractantes prennent les mesures nécessaires pour éliminer, dans l'application des législations relatives à l'impôt sur le chiffre d'affaires, la taxe de transmission ou des impôts analogues; les entraves à la libre circulation des marchandises et des services, les atteintes au jeu normal de la concurrence et les effets du cumul de taxes entre les deux pays,

Article 27.

1. Les Hautes Parties Contractantes adopteront des dispositions légales uniformes en ce qui concerne le commerce des vins et la protection des appellations contrôlées.

Artikel 22.

De onderdanen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen die zich vestigen of die tijdelijk verblijven op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of die gebruik maken van haar grondgebied, van haar installaties voor land-, water- of luchtvervoer, mogen er, hetzij wegens de opbrengst van hun landbouw, van hun handel, van hun industrie, van hun kapitalen of van hun arbeid, hetzij wegens verrichtingen op het gebied van de landbouw, de handel, de industrie of de financien, wegens de bezigheden en de beroepen die zij er uitoefenen, hetzij wegens het vervoer van hun koopwaren, van hun persoon en van hun goederen, niet onderworpen worden aan andere wijzen van heffingen of van verkeer noch aan andere rechten, taken, tarieven, belastingen of octrooirechten, onder welke benaming ook, dan die welke op de eigen onderdanen worden toegepast; de voorrechten, immuniteten of gunsten die de onderdanen van een der Partijen op het gebied van de handel of de nijverheid zouden genieten, zullen ook voor de onderdanen van de andere Partij gelden.

HOOFDSTUK 4

Economische bepalingen.

Artikel 23.

1. Ten einde de goede werking van de door deze Overeenkomst opgerichte unie te bevorderen

- voeren de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, in nauw wederzijds overleg, een gecoördineerd beleid op economisch, financieel en sociaal gebied;

- beogen zij de wettelijke, reglementaire en administratieve bepalingen welke rechtstreeks van invloed zijn op de werking der unie, nader tot elkaar te brengen;

- waken zij er tezamen voor dat geen wettelijke, reglementaire of administratieve bepaling het handelsverkeer tussen beide landen op ongeoorloofde wijze belemmert;

~ bejiveren zij zich ongelijkheden tussen de wettelijke, reglementaire en administratieve bepalingen die de mededingingsvoorwaarden op de markten van beide landen kunnen vervalsen, op te heffen;

~ verlenen zij elkaar hun medewerking ten einde de doeltreffendheid te verzekeren van de maatregelen inzake economisch beleid die in elk van beide landen worden genomen.

2. In het Comité van Ministers nemen de regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de maatregelen die noodzakelijk zijn voor de toepassing van de voorafgaande bepalingen.

Artikel 24.

Voor de bevoorrading in brandstoffen, energie en grondstoffen, moeten beide landen op voet van volkomen gelijkheid worden gesteld.

Artikel 25.

1. De regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen voeren een gecoördineerd prijzenbeleid.

Er is overeengekomen dat deze bepaling niet van toepassing is op het Thomasslakkenmeel dat krachtens de akten van mijnconcessies aan de Luxemburgse landbouw moet worden geleverd.

2. Er mag geen rechtstreekse noch onrechtstreekse uitvoerpremie verleend worden voor om het even welke voortbrengselen of voorwerpen die van het grondgebied van een der Partijen naar het grondgebied van de andere worden gestuurd.

Artikel 26.

De regeringen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen nemen de nodige maatregelen om, bij de toepassing van de wetgevingen inzake omzetbelasting, overdrachtstaks of andere soortgelijke belastingen, belemmering van het vrije verkeer van goederen en diensten, verstoring van de normale mededingingsvoorwaarden en cumulatieve werking van toeken tussen beide landen uit te schakelen.

Artikel 27.

1. De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zullen uniforme wettelijke bepalingen aanvaarden met betrekking tot de handel in wijn en de bescherming van de gecontroleerde benamingen.

En attendant la mise en vigueur de ces dispositions, les autorités des deux pays coopèrent en vue d'assurer une répression effective des infractions commises contre les législations existant en la matière.

2. Les vins artificiels, c'est-à-dire qui ne proviennent pas de la fermentation du jus ou moût de raisins frais ne sont admis à la circulation qu'à la consommation que si les récipients portent en termes bien apparents une dénomination ne laissant aucun doute sur la nature du produit.

Article 28.

1. Les Gouvernements des Hautes Parties contractantes concertent, dans le cadre du Comité de Ministres, leur politique en matière de transports, en vue de faciliter la circulation entre les deux pays et d'assurer l'égalité de traitement tant aux entreprises de transport qu'aux usagers de celles-ci., dans la mesure où cette égalité ne résulte pas de plein droit des dispositions de la présente Convention.

2. Dans le domaine des transports fluviaux, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent à tous égards dans l'autre pays du même traitement que les nationaux.

3. Le Grand-Duché de Luxembourg est assuré de trouver, par les ports belges, un libre accès aux transports maritimes, dans les conditions applicables aux entreprises de transport et aux ressortissants belges.

Article 29.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à encourager le développement harmonieux de leurs relations dans le domaine de l'aviation civile en promouvant notamment une collaboration active entre les autorités aéronautiques respectives et entre leurs entreprises nationales de transports aériens.

Dans, ce domaine, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante du même traitement que les nationaux.

Article 30.

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de prononcer les prohibitions de circulation qu'elle jugerait nécessaires d'établir, pour l'ordre public et la sécurité nationale ou pour des motifs sanitaires, notamment pour empêcher la propagation d'épidémies ou d'épizooties, ou pour protéger les cultures contre l'importation ou la propagation d'insectes nuisibles, sous condition que ces prohibitions ne frappent la circulation entre les Parties Contractantes autrement ni plus défavorablement que la circulation intérieure de la Partie Contractante qui y a recouru,

2. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à harmoniser les dispositions sanitaires visées au paragraphe 1, Y compris les mesures appliquées aux frontières autres que la frontière commune, de telle manière qu'il en résulte un minimum d'inconvénients pour la circulation à l'intérieur de l'union.

3. Les autorisations et permis de transport de matières dangereuses, tels que les explosifs, délivrés par les autorités compétentes de Belgique sont valables pour le Grand-Duché de Luxembourg et réciproquement.

CHAPITRE 5.

Commerce extérieur.

Article 31.

1. Les traités et accords tarifaires et commerciaux, ainsi que les accords internationaux de paiement afférents au commerce extérieur sont communs.

Ils sont conclus par la Belgique au nom de l'union, sous réserve de la faculté, pour le Gouvernement luxembourgeois, de signer ces traités ou accords conjointement avec le Gouvernement belge. Aucun de ces traités et accords ne peut être conclu, modifié ou dénoncé sans que le Gouvernement luxembourgeois ait été entendu.

2. En ce qui concerne les traités et accords multilatéraux relatifs aux objets définis au paragraphe 1, les deux gouvernements s'entendent selon les cas sur la procédure à suivre.

La même disposition s'applique à tous autres traités et accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont connexes à l'union ou dont certaines clauses seulement concernent les objets définis au paragraphe 1.

In afwachting dat die bepalingen van kracht worden, werken de autoriteiten van beide landen samen voor een doeltreffende bestrijding van de Inbreuken op de tcrzake geldende wetgevingen.

2. De kunstmatige wijn, dit wil zeggen de wijn die niet door gisting van sap of most van verse druiven is verkregen, wordt slechts tot het verkeer en het gebruik toegelaten mits op de verpakkingen een goed zichtbare benaming voorkomt die alle twijfel omtrent de aard van het produkt uitsluit.

Artikel 28.

1. De regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen stellen, in het Comité van Ministers, in gemeenschappelijk overleg hun vervoerbeleid vast ten einde het verkeer tussen beide landen te vergemakkelijken en ervoor te zorgen dat zowel de transportondernemingen als de gebruikers ervan de gelijkheid van behandeling genieten, voor zover deze gelijkheid niet van rechtwege voortvloeit uit de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Inzake binnenschepvaart genieten de onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen in het andere land in alle opzichten dezelfde behandeling als de onderdanen van dat land.

3. Onder de voorwaarden die van toepassing zijn op de Belgische transportondernemingen en op de Belgische onderdanen, heeft het Groot-hertogdom Luxemburg langs de Belgische havens vrije toegang tot het zeetransport.

Artikel 29.

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verhinderen zich ertoe, de harmonische ontwikkeling van hun betrekkingen op het gebied der burgerlijke luchtvaart, aan te moedigen, met name door een actieve samenwerking tussen de respectieve luchtvaartautoriteiten en hun nationale luchtvaartondernemingen in de hand te werken.

Op dit stuk genieten de onderdanen van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij dezelfde behandeling als de eigen onderdanen.

Artikel 30.

1. Elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen behoudt zich het recht voor de verkeersverboden uit te vaardigen die zij nodig acht in het belang van de openbare orde en 's lands veiligheid of om gezondheidsredenen, Inzonderheid om de verspreiding van epidemieën of van epidemische veeziekten te verhinderen of om de gewassen te beschermen tegen de invoer of de verbreiding van schadelijke insecten, op voorwaarde dat deze verboden het verkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen noch op een andere, noch op een meer ongunstige wijze treffen dan het binnenlands verkeer van de Overeenkomstsluitende Partij die er haar roefvlucht toe genomen heeft.

2. De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe overeenstemming te brengen tussen de in het vorig lid bedoelde gezondheidsbepalingen met inbegrip van de maatregelen getroffen aan de andere dan de gemeenschappelijke grens, zodanig dat hieruit een minimum van last voortvloeit voor het verkeer binnen de unie.

3. De toelatingen en vergunningen voor vervoer van gevaarlijke stoffen, afgegeven door de bevoegde overheden van België zijn geldig voor het Groot-hertogdom Luxemburg en omgekeerd.

HOOFDSTUK 5.

Buitenlandse handel.

Artikel 31.

1. De verdragen en akkoorden inzake tarieven en handel, alsmede de internationale betalingsakkoorden met betrekking tot de buitenlandse handel zijn gemeenschappelijk.

Zij worden door België in naam van de unie gesloten, onder voorbehoud van het recht van de Luxemburgse Regering, deze verdragen of akkoorden samen met de Belgische Regering te ondertekenen. Geen enkel dier verdragen en akkoorden kan worden gesloten, gewijzigd of opgezegd zonder dat de Luxemburgse Regering erover gehoord werd.

2. Waar de multilaterale verdragen en akkoorden over de in lid 1 omschreven onderwerpen betrekking hebben tot de beide leden, zal de belang van de gevallen onderling verstaan over de te volgen procedure. Dezelfde bepaling is van toepassing op alle andere bilaterale en multilaterale verdragen en akkoorden die met de unie verband houden of waarvan slechts bepaalde clausules betrekking hebben op de in het eerste lid omschreven onderwerpen.

3, Les deux gouvernements prennent les mesures nécessaires pour assurer l'application uniforme, sur le territoire des deux pays, de toutes dispositions des traités et accords visés par le présent article, relatives aux objets définis au paragraphe 1, quelle que soit la procédure appliquée à la conclusion de ces traités et accords,

4, Les deux gouvernements se concertent pour la défense des intérêts de l'union dans les relations avec les Etats tiers et au sein des organisations internationales à caractère économique dont les deux Parties Contractantes sont membres. A cette fin, ils s'efforceront dans toute la mesure du possible d'arriver à une attitude commune.

5, Le Comité de Ministres fixe les modalités d'application des dispositions qui précèdent.

Article 32.

1. Tout régime de réglementation des importations, des exportations et du transit, notamment par l'institution de restrictions d'ordre économique, et spécialement de licences, de contingents, de droits de licence, de taxes d'administration et de tous autres prélèvements, est commun aux deux pays de l'union, tant pour ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires que leurs modalités d'application.

2. Les mesures visées par le paragraphe 1, prises dans le cadre des dispositions générales des articles 36 à 38, sont soumises à l'avis préalable de la Commission administrative.

Le Comité de Ministres fixe une procédure permettant de prendre, dans l'intervalle de ses réunions et de celles de la Commission administrative, les mesures d'urgence qui pourraient s'imposer dans le domaine de la réglementation des importations, des exportations et du transit.

Article 33.

1. La Commission administrative est investie de l'administration des contingents d'importation, d'exportation et de transit institué, pour l'union; elle est notamment chargée de répartir les contingents entre les intéressés.

Elle est seule investie du pouvoir de délivrer aux intéressés, aux mêmes conditions pour l'ensemble de l'union, des licences d'importation, d'exportation et de transit. Elle perçoit les droits, taxes et prélèvements visés à l'article 32.

2. La Commission administrative peut, dans le cadre des principes fixés par le Comité de Ministres, déléguer ses attributions à des offices constitués par elle ou à des offices gouvernementaux; l'un de ces offices est établi, à Luxembourg. Elle peut en outre, dans les mêmes conditions, déléguer certaines de ses attributions à des gouvernements tiers ainsi qu'à des organismes ou personnes établis, soit sur le territoire, soit en dehors du territoire de l'union.

Article 34.

1. Le produit des droits, taxes et prélèvements visés à l'article 32 forme une recette commune dont la répartition entre les Hautes Parties Contractantes est faite en appliquant ce qui est déterminé pour la recette commune par l'article 8, paragraphe 2.

2. La nature des frais de perception et d'administration afférents au régime commun des importations, des exportations et du transit, couverts par le prélèvement sur la recette commune, est déterminée par le Comité de Ministres.

3. Le Comité de Ministres prend les dispositions nécessaires pour assurer le contrôle des comptes de la Commission administrative.

Article 35.

1. Les règles des articles 32, 33 et 34 ne sont pas applicables à ceux des produits agricoles pour lesquels les Hautes Parties Contractantes appliquent un régime autonome.

2. Par exception aux règles générales stipulées par les articles 32, 33 et 34, le Gouvernement luxembourgeois il la faculté de ne pas s'associer aux mesures de réglementation des importations de houille crue ou carbonisée et des agglomérés de houille ou de lignite que le Gouvernement belge aurait établies ou se proposerait d'établir. Dans le cas où le Gouvernement luxembourgeois ferait usage de cette faculté, le Gouvernement belge aurait la faculté de réglementer, il la frontière commune, l'importation des susdites marchandises.

3. Beide regeringen nemen de nodige maatregelen om op het grondgebied der beide landen een eenvormige toepassing te verzekeren van alle bepalingen van de in dit artikel bedoelde verdragen en akkoorden met betrekking tot de in het eerste lid omschreven onderwerpen, ongeacht de procedure die bij het sluiten van deze verdragen en akkoorden werd gevolgd.

Beide regeringen overleggen samen de verdediging van de belangen der unie bij de betrekkingen met derde Staten en in de schoot der internationale organisaties van economische aard waarvan beide Overeenkomstsluitende Partijen lid zijn. Hiertoe zullen zij zich zoveel mogelijk inspannen om tot een gemeenschappelijke houding te komen.

5. Het Comité van Ministers bepaalt op welke wijze de voorafgaande bepalingen zullen worden toegepast.

Artikel 32.

1. Elk stelsel tot reglementering van de in-, uit- en doorvoer, ondermeer door het instellen van economische beperkingen, en inzonderheid van vergunningen, van contingenten, van vergunningsrechten, van administratieve taken en van alle andere heffingen, is gemeenschappelijk voor de beide landen der unie, zowel wat de wettelijke en reglementaire bepalingen betreft als de uitvoeringsmodaliteiten ervan.

2. De in lid 1 bedoelde maatregelen, getroffen in het kader der algemene bepalingen van de artikelen 36 tot 38, worden vooraf aan het advies der Administratieve Commissie onderworpen.

Het Comité van Ministers stelt een procedure vast die het mogelijk maakt dat, tijdens de periode waarin het Comité en de Administratieve Commissie niet vergaderen, dringende maatregelen worden genomen, welke op het gebied der reglementering van de in-, uit- en doorvoer noodzakelijk mochten blijken.

Artikel 33.

1. Het beheer over de in-, uit- en doorvoerccontingenten, die voor de unie worden ingesteld, wordt aan de Administratieve Commissie opgedragen; inzonderheid is zij belast met de verdediging van de contingenten onder de belanghebbenden.

Zij alleen is ermee gemachtigd aan de belanghebbenden, onder dezelfde voorwaarden voor de unie, in-, uit- en doorvoervergunningen af te geven. Zij doet de in artikel 32 bedoelde rechten, taken en heffingen.

2. In het kader van de door het Comité van Ministers vastgestelde beginselen, kan de Administratieve Commissie haar bevoegdheden overdragen aan door haar opgerichte of aan gouvernementele diensten; een dezer diensten is te Luxemburg gevestigd. Onder dezelfde voorwaarden kan zij verder sommige harer bevoegdheden overdragen aan derde regeringen alsmede aan instellingen of personen, die hetzij op het grondgebied, hetzij buiten het grondgebied der unie gevestigd zijn.

Artikel 34.

1. De opbrengst der in artikel 32 bedoelde rechten, taken en heffingen vormt een gemeenschappelijke ontvangst waarvan de verdeling tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen gebeurt volgens hetgeen in verband met de gemeenschappelijke ontvangst bij artikel 8 lid 2 wordt bepaald.

2. Het Comité van Ministers bepaalt welke Innings- en administratiekosten, voortvloeiend uit het gemeenschappelijk stelsel inzake in-, uit- en doorvoer, gedekt worden uit de gemeenschappelijke ontvangst.

3. Het Comité van Ministers neemt de nodige voorzieningen met het oog op de controle van de rekeningen der Administratieve Commissie.

Artikel 35.

1. De voorschriften der artikelen 32, 33 en 34 zijn niet van toepassing op die landbouwproducten waarvoor de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen een autonome regeling toepassen.

2. In afwijking van de algemene regels door de artikelen 32, 33 en 34 vastgesteld, heeft de Luxemburgse Regering de bevoegdheid niet toe te treden tot de maatregelen inzake reglementering van de invoer van ruwe of gecarboniseerde steenkool en van steenkool- of bruinkoolbriketten, die de Belgische Regering mocht nemen of voornemens mocht zijn te nemen. Ingeval de Luxemburgse Regering gebruik maakt van bovenvermelde bevoegdheid, zal de Belgische Regering harerzijds de bevoegdheid hebben aan de gemeenschappelijke grens de invoer van de bovenvermelde waren te reglementeren.

CHAPITRE 6.

Dispositions institutionnelles et générales.

Article 36.

1. Le Comité de Ministres est composé de membres des deux gouvernements.

2. Le Comité de Ministres a pour mission de prendre les décisions nécessaires pour le bon fonctionnement de l'union, de concerter les mesures légales et réglementaires communes, prévues par la présente convention, et de délibérer sur les questions concernant les relations économiques externes.

3. Le Comité de Ministres statue par accord mutuel des ministres belges et luxembourgeois présents,

4. Le Comité de Ministres arrête son règlement d'ordre intérieur.

Article 37.

1. La Commission administrative est composée de délégués des deux gouvernements.

2. La Commission administrative a pour mission de suivre l'application de la présente Convention et d'assurer à cet effet une liaison régulière entre les deux gouvernements.

Elle établit des propositions qui sont soumises au Comité de Ministres. Elle peut être chargée par celui-ci de régler directement certaines questions ou certaines catégories de questions.

3. La Commission administrative statue par accord mutuel des deux délégations. En cas de désaccord, la question est soumise au Comité de Ministres.

4. Le règlement d'organisation et d'ordre intérieur de la Commission administrative est arrêté par le Comité de Ministres. Ce règlement peut prévoir l'exercice de certaines fonctions de la Commission par des formations restreintes de celle-ci.

Article 38.

Dans tous les domaines pour lesquels, une communauté de législation ou de réglementation est prévue par la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes sont tenues de prendre les mesures nécessaires pour assurer la mise en vigueur et l'application uniforme de ces dispositions, conformément à ce qui est convenu au sein du Comité de Ministres,

- soit par l'adoption de mesures légales ou réglementaires nationales de contenu identique;
- soit par l'introduction, dans l'un des pays, de dispositions en vigueur dans l'autre pays;
- soit par la publication dans les deux pays de dispositions communes, directement valables pour l'ensemble de l'union,

Article 39.

1. Dans les circonscriptions consulaires où le Grand-Duché de Luxembourg ne possède pas de consulat, la défense des intérêts luxembourgeois dans les domaines économique et commercial est confiée aux consulats belges; les membres des missions diplomatiques belges chargées d'attributions d'ordre économique ou commercial prêtent leur concours au Grand-Duché de Luxembourg dans les mêmes domaines,

2. D'autres attributions consulaires seront assumées par les services consulaires belges, en vertu d'une convention spéciale à conclure entre les Hautes Parties Contractantes.

Article 40.

Les litiges relatifs à l'application ou à l'interprétation de la présente Convention sont réglés conformément au Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire du 17 octobre 1927.

HOOFDSTUK 6.

Institutionele en Algemene Bepalingen.

Artikel 36.

1. Het Comité van Ministers is samengesteld uit leden van beide regeringen.

2. Het Comité van Ministers heeft tot taak de voor de goede werking der unie noodzakelijke besluiten te nemen, in gemeen overleg de gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire maatregelen te treffen waarin de overeenkomst voorziet, en te beraadslagen over vraagstukken betreffende de externe economische betrekkingen.

3. Het Comité van Ministers beslist bij wederzijdse overeenstemming der aanwezige Belgische en Luxemburgse ministers,

4. Het Comité van Ministers stelt zijn reglement van orde vast.

Artikel 37.

1. De Administratieve Commissie is samengesteld uit afgevaardigden van beide regeringen,

2. De Administratieve Commissie heeft tot taak de toepassing van deze Overeenkomst te volgen en ervoor te zorgen dat er te dien einde tussen beide regeringen geregeld contacten worden gelegd.

Zij werkt voorstellen uit die aan het Comité van Ministers worden voorgelegd. Dit Comité kan de Commissie ermee belasten zelf bepaalde kwesties of bepaalde categorieën van kwesties te behandelen.

3. De Administratieve Commissie beslist bij wederzijdse overeenstemming van beide afvaardigingen. Indien geen overeenstemming wordt bereikt, wordt de kwestie voorgelegd aan het Comité van Ministers.

4. Het reglement van organisatie en van orde der Administratieve Commissie wordt door het Comité van Ministers vastgesteld. Dit reglement kan erin voorzien dat sommige taken der Commissie door beperkte groepen der Commissie worden uitgevoerd,

Artikel 38.

Op alle gebieden waarvoor door deze Overeenkomst in een gemeenschappelijke wetgeving of reglementering wordt voorzien, dienen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de maatregelen te treffen die noodzakelijk zijn voor het in werking stellen en de eenvormige toepassing van deze bepalingen, overeenkomstig met wat in het Comité van Ministers is overeengekomen,

- ~ hetzij door de aanneming in ieder land van wettelijke of reglementaire bepalingen die dezelfde inhoud hebben;
- ~ hetzij door in het ene land bepalingen in te voeren die in het andere land van kracht zijn;
- hetzij door in beide landen gemeenschappelijke bepalingen nit te vaardigen die rechtstreeks voor de ganse unie geldig zijn.

Artikel 39.

1. In de consulaire gebieden waar het Groothertogdom Luxemburg geen consulaat heeft, is de behartiging van de Luxemburgse belangen op economisch en handelsgebied toevertrouwd aan de Belgische consulaten: de leden van de Belgische diplomatieke zendingen tot wier bevoegdheid de handels- of economische aangelegenheden behoren, verlenen op hetzelfde terrein hun medewerking aan het Groothertogdom Luxemburg,

2. Andere consulaire taken zullen door de Belgische consulaire diensten worden verricht, krachtens een bijzondere tussen de Hogere Overeenkomstsluitende Partijen te sluiten overeenkomst.

Artikel 40.

De geschillen aangaande de toepassing of de uitlegging van deze Overeenkomst worden geregeld overeenkomstig het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling van 17 oktober 1927.

CHAPITRE 7.

Dispositions finales.

Article 41.

Les dispositions légales et réglementaires communes actuellement dans le domaine des douanes, des accises communes et du régime des échanges économiques extérieurs, ainsi que les modalités en usage pour la mise en vigueur de celles-ci, restent applicables jusqu'à disposition nouvelle du Comité de Ministres.

Article 42.

Le régime de communauté en matière d'accises est maintenu entre les Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne les marchandises suivantes:

A. Produits fabriqués ou obtenus en Belgique ou dans le Grand-Duché de Luxembourg:

- 1° bières;
- 2° boissons obtenues par la mise en fermentation de jus ou moûts de fruits;
- 3° boissons fermentées mousseuses (à l'exclusion de la bière);
- 4° gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux, liquéfiés;
- 5° glucoses, maltoses et autres sucres non cristallisables;
- 6° huiles et hydrocarbures aromatiques isolés provenant du traitement de la houille ou ses dérivés, tels que les huiles légères, les benzols, les toluols, les xylols, les solvants naphta, le benzène, le toluène, les xylènes, et les mélanges de deux ou plusieurs des produits qui précèdent distillant 90 p. c. et plus de leur volume jusqu'à 200° C;

7° huiles minérales provenant du traitement des huiles de pétrole, du lignite, de la tourbe, du schiste, etc., ainsi que les produits analogues dans lesquels les constituants aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants aromatiques;

8° sucres de toutes espèces provenant de la canne ou de la betterave et sirops de raffinage;

9° tabacs fabriqués.

B. Produits importés:

1° alcool, eaux-de-vie, liqueurs et tous autres produits contenant de l'alcool éthylique;

- 2° bières;
- 3° boissons fermentées mousseuses (à l'exclusion de la bière);
- 4° gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux, liquéfiés;
- 5° huiles et hydrocarbures aromatiques isolés provenant du traitement de la houille ou de ses dérivés, tels que les huiles légères, les benzols, les toluols, les xylols, les solvants naphta, le benzène, le toluène, les xylènes et les mélanges de deux ou de plusieurs des produits qui précèdent distillant 90 p. c. et plus de leur volume jusqu'à 200° C;

6° a) huiles minérales provenant du traitement des huiles de pétrole, du lignite, de la tourbe, du schiste, etc., ainsi que les produits analogues dans lesquels les constituants non aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants aromatiques;

b) produits contenant des huiles minérales;

7° a) sucres de toutes espèces;

b) produits additionnés de sucre;

8° tabacs fabriqués;

9° vins de raisins frais, moûts de raisins partiellement fermentés et moûts de raisins mutés à l'alcool, y compris les mistelles, non mousseux;

10° vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de matières aromatiques.

Article 43.

La présente Convention est conclue pour une durée de cinquante ans à partir du 6 mars 1922.

Elle restera en vigueur ensuite pour des périodes successives de dix années, sous réserve de la faculté, pour chacune des Hautes Parties Contractantes, de la dénoncer par une notification adressée à l'autre Partie Contractante au plus tard un an avant l'expiration de la période fixée par l'alinéa 1^{er}, ou, selon le cas, de chacune des périodes décennales successives.

(Le présent texte coordonné a été établi, de common accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois.)

HOOFDSTUK I.

Slotbepalingen.

Artikel 41.

De gemeenschappelijke wettelijke en reglementaire bepalingen welke thans van kracht zijn op het stuk van de douane, van de gemeenschappelijke accijnzen en van het economisch verkeer met derde landen, alsmede de gebruikelijke modaliteiten van tenuitvoerlegging blijven van de toepassing tot nader besluit van het Comité van Ministers.

Artikel 42.

Het gemeenschappelijk regime accijnzen wordt tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen gehandhaafd voor de volgende goederen:

A. Producten welke in België of in het Groothertogdom Luxemburg zijn vervaardigd of verkregen:

- 1° hier;
- 2° dranken verkregen door het in gisting stellen van sap of most van vruchten;
- 3° mousserende gegiste dranken (met uitzondering van bier);
- 4° vloeibaar aardgas en andere vloeibare koolwaterstofgassen;
- 5° glucose, maltose en andere niet-kristalliseerbare suiker;
- 6° oliën en geïsoleerde aromatische koolwaterstoffen verkregen bij het verwerken van steenkool of van steenkoolderivaten, zoals ilchre olie, benzol, toluol, xylol, solventnafta, benzeen, toluen, xyleen en mengsels van twee of meer van die producten, welke voor ten minste 90 t. h. van hun volume overdistilleren bij een temperatuur van 200° C of lager;
- 7° minerale olie verkregen door verwerking van aardoltebruinkool, turf, olielei, enz., alsmede soortgelijke producten waarin het gewicht van de niet-aromatische bestanddelen dat van de aromatische bestanddelen overtreft;
- 8° allerhande suiker van suikerriet of van beetwortelen, en raffinagestroop;
- 9° gefabriceerde tabak;

B. Ingevoerde producten:

1° alcohol, gedistilleerde dranken, likeuren en alle andere ethylalcoholbehoudende producten;

- 2° bier;
- 3° mousserende gegiste dranken. (met uitzondering van bier);
- 4° vloeibaar aardgas en andere vloeibare koolwaterstoffen;
- 5° oliën en geïsoleerde aromatische koolwaterstoffen verkregen bij het verwerken van steenkool of van steenkoolderivaten, zoals lichte olie, benzol, toluol, xylol solventnafta, benzeen, toluen, xyleen en mengsels van twee of meer van die producten, welke voor ten minste 90 t. h. van hun volume overdistilleren bij een temperatuur van 200° C of lager;

6° a) minerale olie verkregen door verwerking van aardolie, bruinkool, turf, olielei, enz., alsmede soortgelijke producten waarin het gewicht van de niet-aromatische bestanddelen dat van de aromatische bestanddelen overtreft;

b) producten welke minerale olie bevatten;

7° a) allerhande suiker;

b) producten waarvan suiker is toegevoegd;

8° gefabriceerde tabak;

9° wijnen van verse druiven, gedeeltelijk gegiste druivemost en druivemost waarvan de gisting door toevoegen van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen), niet mousserend;

10° vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen.

Artikel 43.

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van vijftig jaar, te rekenen van 6 maart 1922.

Na afloop van deze termijn, zal zij gedurende opeenvolgende tijdvakken van tien jaar van kracht blijven met het voorbehoud dat elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen het recht heeft haar op te zeggen door middel van een kennisgeving gericht aan de andere Overeenkomstsluitende Partij ten laatste een jaar voor het verstrijken van het in alinea 1 vastgesteld tijdvak, of, volgens het geval, van elk der opeenvolgende tijdvakken van tien jaar.

(Deze gecoördineerde tekst werd opgemaakt in gemeen overleg tussen de Belgische en de Luxemburgse Regeringen.)

Table de concordance/Vergelijkingstabel.

Convention coordonnée Gecoördineerde Overeenkomst	Protocole de revision Herzening- protocol	Convention de 1921 Overeenkomst van 1921	Convention de 1935 Overeenkomst van 1935	
art. 1	art. I, art. 1	art. 1		
art. 2	art. I, art. 2	art. 2		
art. 3		art. 3, al. 1		
art. 4	art. XVIII, art. 41	art. 4, al. 1		(1)
art. 5	art. III, art. 4			
art. 6, par. 1 et/en 2	art. V, art. 7	art. 7, al. 1		(1)
par. 2	art. V, art. 7	art. 6, al. 3 et/en 5		
par. 3	art. V, art. 7	art. la		
art. 7	art. VIII, art. 10	art. 11		
art. 8	art. VIII, art. 11	art. 12		
art. 9	art. VIII, art. 12	art. 14		
art. 10		art. 15, al. 1 et/en 2		
art. 11	art. X, art. 17	art. 17		
art. 12	art. XI, art. 18	art. 18		
art. 13	art. XII, art. 19	art. 19, al. 1		
art. 14	art. XII, art. 20	art. 19, al. 1, 20 et/en 15, al. 3		
art. 15				
art. 16	art. XVIII, art. 31			(1)
art. 17	art. XVIII, art. 32			(1)
art. 18	art. XVIII, art. 33			(1)
art. 19	art. XVIII, art. 34			(1)
art. 20	art. XVIII, art. 35	cf. art. 3, al. 5		(1)
art. 21	art. II, art. 3, al. 6	art. 3, al. 6		
art. 22				
art. 23	art. XVIII, art. 36	art. 3, al. 2, phrase/zin 1		(1)
art. 24	art. II, art. 3, al. 4	art. 3, al. 4		
art. 25	art. VI, art. 8, al. 2	art. 8		
art. 26	art. XVIII, art. 37			
art. 27, par. 1	art. XVIII, art. 38			(1)
par. 2		art. 6, al. 4		(1)
art. 28	art. XVIII, art. 39			
art. 29	art. XVIII, art. 40			(1)
art. 30, par. 1	art. VII, art. 9, al. 1	art. 9, al. 1		(1)
par. 2				
par. 3		art. 9, al. 2	cf. art. 13	(1)
art. 31	art. IX, art. 5	art. 5		
art. 32	art. XIX, art. 1		art. 1	
art. 33	art. XIX, art. 2		art. 2	
art. 34, par. 1	art. XIX, art. 3		art. 3	
par. 2 et/en 3	art. XIX, art. 4			(1)
art. 35, par. 1			art. 4	
par. 2			art. 10	
art. 36	art. XVIII, art. 42			
art. 37	art. XVIII, art. 43	cf. art. 27		(1)
art. 38	art. XVIII, art. 44			(1)
art. 39	art. XIV, art. 26	art. 26		(1)
art. 40	art. XVI, art. 28	art. 28		
art. 41	art. XXIV			(1)
art. 42	art. XXV			(1)
art. 43	art. XVI, art. 29	art. 29		

(1) Disposition nouvelle/Nieuwe bepaling.